叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

[mɑːrtʃ] - , - .
March 19 , 1892 .
行进 - , - .

1892年3月19日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hænsərd] [naʊ] ?
" ARE YOU HANSARD NOW ?
" 是 你 汉萨德 现在 ?

"你们现在是议会记录员吗？"

" ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .
" Merchant of Venice .
" 商人 的 威尼斯 .

《威尼斯商人》。

[" [ðə; ði][ɪn'taɪər] [stɑːk] [ʌv; əv] - [ˌpɑːrlə'mentri] [di'beits] . . . [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl]
[" The entire stock of Hansard's Parliamentary Debates . . . was offered for sale
[" 这 全部的 库存 的 - 议会 辩论 . . . 曾是 提供 为了 销售
.
:
.

"汉萨德议会辩论记录的全部库存.....都被拿出来出售。

[ðə; ði][væst] [kə'lekʃ(ə)n] , ['nɪrli] - , - ['vɑːljəmz] , ['skersli] [fetʃt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [weɪst]
The vast collection , nearly 100 , 000 volumes , scarcely fetched the price of waste
这 广阔的 收藏 , 几乎 - , - 卷 , 几乎 已获取 这 价格 的 浪费
['peɪpər] .
paper .
纸 .

这批藏书数量庞大，近 10 万册，却几乎只卖了废纸的价格。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

[ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [ɪk'skleɪmd] , — " [ðiːz] [vɑːlz] .
The Auctioneer exclaimed , — " These Vols .
这 拍卖 惊呼 , — " 这些 卷 .

拍卖师惊呼道："这些卷册……"

[hæv; həv] ['niːðər] [fɔːlt] [nɔːr][blɑːt] .
Have neither fault nor blot .
有 两者都不 过错 也不 印迹 .

无过错，无污点。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt]
I think that
我 思考 那

我认为

[aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːr] ,
I , without demur ,
我 , 没有 异议 ,

我毫无异议地表示：

[meɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][kwaɪt] - [ə; eɪ][lɑːt] . -
May call them quite ' a lot . '
可能 称呼 他们 相当 - 一个 很多 . -

可以称它们为"相当多"。

" ['spiːtʃɪz] [baɪ] ['rʌsl] , [pæm] , [ænd; ənd] [braɪt] ,
" Speeches by RUSSELL , PAM , and BRIGHT ,
" 演讲 经过 罗素 , 帕姆 , 和 明亮的 ,

"RUSSELL、PAM 和 BRIGHT 的演讲，

[gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] .
Good for the heart and head .
好的 为了 这 心 和 头 .

有益于心脏和大脑。

[teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz]['spoʊkən] ; [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,
Take them as spoken ; if you like ,
拿 他们 作为 说 ; 如果 你 喜欢 ,

就按原样理解；如果你愿意的话，

[preɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] , [tuː] , [æz; əz] [riːd] .
Pray take them , too , as read .
祈祷 拿 他们 , 也 , 作为 读 .

请照着念的念。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ɔːkʃn] [dɪd][bɪ'gɪn] ,
" But when the Auction did begin ,
" 但 什么时候 这 拍卖 做过 开始 ,

但当拍卖真正开始时，

['bɪdəz] , [ə'læk] ! [wɜːr; wər] ['lækɪŋ] ;
Bidders , alack ! were lacking ;
竞标者 , 呜呼 ! 是 缺乏 ;

唉！竞标者不足；

[bæk] ['nʌmbərz] [hoʊv][ɪn] [saɪt] [ɪn] [ʃoʊlz] ,
Back numbers hove in sight in shoals ,
后退 数字 霍夫 在 视线 在 浅滩 ,

后方的号码牌成群结队地出现在视野中，

[jet] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['bækɪŋ] .
Yet seemed to have no backing .
然而 似乎 到 有 不 后盾 .

然而，他似乎没有任何支持。

" [ðen] [ðɪs] , " [kwoʊθ][hi:; hi] , " [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi]
" Then this , " quoth he , " appears to be
" 然后 这 , " 引用 他 , " 出现 到 是

"那么，"他说道，"这似乎是……"

[ðə; ði]['dɪzməl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
The dismal situation ;
这 惨淡 情况 ;

糟糕的局面；

[ðoʊ] [frʌm; frəm] [ði:z] ['spi:tʃɪz] ['steɪtsmən] [kwoʊt] ,
Though from these speeches statesmen quote ,
尽管 从 这些 演讲 政治家 引用 ,

尽管政治家们经常引用这些演讲，

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðeəz; ðəz][noʊ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .
For them there's no quotation .
为了 他们 有 不 引述 .

对他们来说，没有报价。

" [ðə; ði] [aɪ] [hæz; həz] - ['hev(ə)nli] ['retərɪk] , -
" The eye has ' heavenly rhetoric , '
" 这 眼睛 有 - 天上 修辞 , -

"眼睛具有'天籁之音'，

[hɪr] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] [kraɪ] ;
Hear WILLIAM SHAKSPEARE cry ;
听到 威廉 莎士比亚 哭 ;

听听威廉·莎士比亚的呐喊；

[bʌt; bət] ['hev(ə)nli] ['retərɪk] [naʊ] , - [tɪz][pleɪn] ,
But heavenly rhetoric now , ' tis plain ,
但 天上 修辞 现在 , - 的 清楚的 ,

但如今这天籁之音，却昭然若揭。

[ɪt'self][ɪz][ɔ:l][maɪ] [aɪ] .
Itself is all my eye .
本身 是 全部 我的 眼睛 .

它本身就是我的全部。

" [ə; eɪ] ['peni] !
" A penny !
" 一个 一分钱 !

"一便士！"

['ri:əli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪd]
Really such a bid
真的 这样的 一个 出价

真是个出价

[aɪ][kɑ:nt] [ə'laʊ] [tu:; tə] [pæs] ;
I can't allow to pass ;
我 不能 允许 到 经过 ;

我不能允许这种情况发生；

[ə; eɪ][mæn] ['hu:d] ['ɔ:fər] ['kɔpəz] [hɪr]
A man who'd offer coppers here
一个 男人 谁会 提供 铜 这里

一个会在这里提供警察的人

[mʌst; məst][biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [bræs] .
Must be composed of brass .
必须 是 由 的 黄铜 .

必须由黄铜制成。

" - ['prɑːgres] - [aɪ]['kænɑːt] [wel] - [rɪ'pɔːrt] , -
" ' Progress ' I cannot well ' report , '
" - 进步 - 我 不能 出色地 - 报告 , -

"进展情况我无法很好地'汇报',"

[ən'les] [ðɪs] [lɑːt][ɪz] [bɔːt] [ɪn] ;
Unless this lot is bought in ;
除非 这 很多 是 买 在 ;

除非这块地被买入;

[ðə; ði]['oʊnli] ['prɑːgres] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ,
The only progress seems to be ,
这 仅有的 进步 似乎 到 是 ,

唯一的进展似乎是:

[wen] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [rɪ'pɔːrtɪn] - .
When there'll be no reportin ' .
什么时候 将会 是 不 报道 - .

当不再有报道的时候。

" [sʌtʃ] ['praɪsləs] ['dʒɛmz] , [sʌtʃ] ['retʃɪd] [bɪdz] !
" Such priceless gems , such wretched bids !
" 这样的 无价 宝石 , 这样的 可怜 出价 !

"如此无价的宝石，如此卑鄙的出价！"

" [ðə; ði] ['hæmər] - [mæn][dɪd] [ʃaʊt] ;
" The hammer - man did shout ;
" 这 锤 - 男人 做过 喊 ;

"那个挥锤的人喊了起来;

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , [aɪ] [nɑːk] [ðem; ðəm] [daʊn] —
" If you desire , I knock them down —
" 如果 你 欲望 , 我 敲 他们 向下 —

"如果你愿意，我可以把它们打倒——"

[juː; jʊ][fɜːrst][mʌst; məst] [nɑːk] [ˌem 'iː] [aʊt] !
You first must knock me out !
你 第一的 必须 敲 我 出去 !

你得先把我打晕!

" [noʊ] ['haɪər] ['ɔːfər] ?
" No higher offer ?
" 不 更高 提供 ?

没有更高的报价了吗?

[ðen] [aɪm] [fɔːrst] ,
Then I'm forced ,
然后 我是 强制 ,

然后我就被迫.....

[preɪ] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] —
Pray pardon the suggestion —
祈祷 赦免 这 建议 —

请原谅我的建议——

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm] ['pɑːrləmənt] ,
To take a hint from Parliament ,
到 拿 一个 暗示 从 议会 ,

借鉴议会的做法,

[ænd; ənd] - [muːv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['kwestʃən] . -
And - move the Previous Question . -
和 - 移动 这 以前的 问题 . -

并"移动上一题"。

" [ə'nʌðər] ['ʃeɪkˌspɪər] !
" ANOTHER SHAKSPEARE !
" 其他 莎士比亚 !

"又一个莎士比亚！"

[mɪ'stɪrɪəs] !
Mysterious !
神秘 !

神秘！

[ðə; ði][læst] [pleɪ] [baɪ][em] . [blɑːˆ] [væn] ['dɝː] [bɔːʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
The last play by M . BLAGUE VAN DER BOSCH has just been translated
这 最后的 玩 经过 M . 胡言乱语 VAN 德尔 博世 有 只是 到过 翻译
['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
into English .
进入 英语 .

M. BLAGUE VAN DER BOSCH 的最后一部戏剧作品刚刚被翻译成英文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['blækbiːtl] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['pjʊrli] [də'mestɪk] ['drɑːmə] .
It is called The Blackbeetle , and is a purely domestic drama .
它 是 称为 这 黑甲虫 , 和 是 一个 纯粹 国内的 戏剧 .

这部剧名为《黑甲虫》，是一部纯粹的家庭剧。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][ækt] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]
The following Scene from the last Act will give some idea of the exquisite
这 下列的 场景 从 这 最后的 行为 将要 给 一些 主意 的 这 精美的
[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk] .
simplicity and pathos of this great work .
简单 和 感伤 的 这 伟大的 工作 .

以下选自最后一幕的场景将展现这部伟大作品精妙的简洁和悲怆之美。

[em] . [væn] ['dɝː] [bɑːʃɪz] [əd'maɪərəz] ['friːli] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] ['nevər] [roʊt] ['eniθɪŋ] [laɪk]
M . VAN DER BOSCH's admirers freely assert that SHAKSPEARE never wrote anything like
M . VAN 德尔 博世的 仰慕者 自由 断言 那 莎士比亚 绝不 写道 任何事物 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

范德博斯先生的仰慕者们毫不掩饰地断言，莎士比亚从未写过类似的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [em] . [væn] ['dɝː] [bɔːʃ] , [laɪk][em] . ['meitəliŋk] ,
It will be noticed that M . VAN DER BOSCH , like M . MAETERLINCK ,
它 将要 是 注意到 那 M . VAN 德尔 博世 , 喜欢 M . 梅特林克 ,

值得注意的是，范德博世先生与梅特林克先生一样，

[dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['menʃənz] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ]
does not always name his characters , but only mentions their relation to each
做 不是 总是 姓名 他的 人物 , 但 仅有的 提及 他们的 关系 到 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

他并不总是给笔下的人物命名，而只是提及他们之间的关系。

[siːn] [ˌɛksˈɛksˈviː] . — [ðə; ði] [greɪt] [ˈgrænmʌðər] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [fɜːrst]
SCENE **XXV** **.** **—** **The** **Great** **Grandmother** **,** **the** **Mother** **-** **in** **-** **law** **,** **the** **Female** **First**
场景 25 . — 这 伟大的 祖母 , 这 母亲 - 在 - 法律 , 这 女性 第一的

[ˈkʌz(ə)n][wʌn] [rɪˈmuːv] ,
Cousin **one** **remove** **,**
表哥 一 消除 ,

第二十五幕——曾祖母、婆婆、远房表妹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ænt] [ɑːr; ər] [dɪˈskʌvərd] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and **the** **Brother** **-** **in** **-** **law's** **Aunt** **are** **discovered** **standing** **on** **the** **table** **,**
和 这 兄弟 - 在 - 法律的 阿姨 是 发现 常设 在 这 桌子 ,

姐夫的姑姑被发现站在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [ˈsɪstɚz] [ˈnefjuː] [baɪ] [ˈmærɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
and **the** **Half** **-** **sister's** **Nephew** **by** **marriage** **on** **a** **chair** **.**
和 这 一半 - 姐妹 侄子 经过 婚姻 在 一个 椅子 .

同父异母姐姐的姻亲侄子坐在椅子上。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
The **Mother** **-** **in** **-** **law** **.**
这 母亲 - 在 - 法律 .

婆婆。

[eɪ] ? [eɪ] ? [eɪ] ?
Eh **?** **eh** **?** **eh** **?**
嗯 ? 嗯 ? 嗯 ?

嗯？嗯？嗯？

[ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][wʌn] [rɪˈmuːv] ([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hæf] - [ˈsɪstɚz] [ˈnefjuː] [baɪ] [ˈmærɪdʒ]) .
The **Female** **First** **Cousin** **one** **remove** **(** **pointing** **to** **Half** **-** **sister's** **Nephew** **by** **marriage** **)** **.**
这 女性 第一的 表哥 一 消除 (指向 到 一半 - 姐妹 侄子 经过 婚姻) .

远房表妹（指同父异母姐姐的姻亲侄子）。

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他！

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他！

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他！

[ðə; ði] [greɪt] [ˈgrænmʌðər] .
The **Great** **Grandmother** **.**
这 伟大的 祖母 .

曾祖母。

[eɪ] !
Ay **!**
哎 !

哎！

[eɪ] !
ay **!**
哎 !

哎！

[eɪ] !
ay **!**
哎 !

哎!

[ðə; ðɪ] [hæf] - ['sɪstɜ-z] ['nefju:] [baɪ] ['mærɪdʒ] (['ʃudərɪŋ]) .
The **Half** **-** **sister's** **Nephew** **by** **marriage** **(** **shuddering** **)** **.**
这 一半 - 姐妹 侄子 经过 婚姻 (颤抖) .

同父异母姐姐的姻亲侄子（不寒而栗）。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[ðə; ðɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [ænt] ([tu:; tə] [hɪm; ɪm]) .
The **Brother** **-** **in** **-** **law's** **Aunt** **(** **to** **him** **)** **.**
这 兄弟 - 在 - 法律的 阿姨 (到 他) .

姐夫的姑姑（对他而言）。

[ju:; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

[ju:; jʊ] !
you **!**
你 !

你!

[ju:; jʊ] !
you **!**
你 !

你!

[[ðə; ðɪ] [hæf] - ['sɪstɜ-z] ['nefju:] [baɪ] ['mærɪdʒ] [dɪ'sendz] [ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [steps] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ]
[**The** **Half** **-** **sister's** **Nephew** **by** **marriage** **descends** **and** **resolutely** **steps** **upon** **the**
[这 一半 - 姐妹 侄子 经过 婚姻 下降 和 坚决地 步骤 之上 这
['blækbi:tl] .
Blackbeetle **.**
黑甲虫 .

同父异母的姐姐的侄子（姻亲关系）走下山来，果断地踩在黑甲虫身上。

['kɜ:rt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

- [bri:'tænɪk] .
ENTÊTEMENT **BRITANNIQUE** **.**
- 不列颠 .

英国娱乐。

['rɑːndoʊ] .
RONDEAU .
回旋曲 .

回旋曲。

[mæl] - [lɑː] [teɪt] , [ɑːn'wiː] , ['maɪgreɪn] ,
Mal à la tête , ennui , migraine ,
马尔 - 拉 头 , 厌倦 , 偏头痛 ,

Mal à la tête、倦怠、偏头痛、

[wiː; wi] [rɪsk] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn]
We risk in trying to explain
我们 风险 在 尝试 到 解释

我们试图解释的风险很大

[waɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks] [ɪz] [haɪ] ,
Why , though the Income - tax is high ,
为什么 , 尽管 这 收入 - 税 是 高的 ,

为什么，尽管所得税很高，

[ðɪs] ['kʌntri] ['nevər] [kæn; kən] [sə'plaɪ]
This country never can supply
这 国家 绝不 能 供应

这个国家永远无法提供

[sʌtʃ] ['gælərɪz] [æz; əz] [laɪn] [ðə; ði] [seɪn] .
Such galleries as line the Seine .
这样的 画廊 作为 线 这 罾 .

塞纳河沿岸的那些画廊。

[jet] [gɪfts] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] ,
Yet gifts are treated with disdain ,
然而 礼物 是 治疗 和 蔑视 ,

然而，人们却对礼物不屑一顾。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['doʊnərz] [peɪn] , —
Which gives the would - be donors pain , —
哪个 给予 这 会 - 是 捐赠者 疼痛 , —

这给潜在的捐赠者带来了痛苦，——

[wiːv] [naʊ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ðæt] [baɪ] ,
We've now a name to call that by ,
我们已经 现在 一个 姓名 到 称呼 那 经过 ,

我们现在有了一个可以称呼它的名字，

" [mæl] - [lɑː] [teit] .
" Mal à la TATE .
" 马尔 - 拉 泰特 .

“Mal à la TATE。

" [nekst] [taɪm] [æn; ən] ['ɔfɚz] [meɪd] [ɪn] [veɪn]
" Next time an offer's made in vain
" 下一个 时间 一个 优惠 制成 在 徒劳

下次再提出报价却徒劳无功时

[mək'niːl] , [ɔːr] ['sʌmwʌn] , [wɪl] [əb'teɪn] ,
MACNEILL , or someone , will obtain ,
麦克尼尔 , 或者 某人 , 将要 获得 ,

MACNEILL 或其他人将获得

[ɔːr] [æsk] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,
Or ask , at least , the reason why ,
或者 问 , 在 至少 , 这 原因 为什么 ,

或者至少问问原因。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dʌmər] [foʊks] [wɪl] [kraɪ] ,
And **even** **dumber** **folks** **will** **cry** **,**
和 甚至 更笨 各位 将要 哭 ,

甚至更愚蠢的人也会哭，

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌl] [ə'gen] ,
they've made a mull again ,
他们有 制成 一个 思考 再次 ,

他们又仔细考虑了一遍。

[mʌl] - [lɑː] [teit] !
MULL à la TATE !
思考 - 拉 泰特 !

MULL à la TATE!

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

[brer] ['ræbɪt] .
Brer Rabbit .
布雷尔 兔子 .

兔兄弟。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['ʌŋk(ə)l]['riːməs] [wɪl] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪ]
Everybody who took delight in our old friend Uncle Remus will thoroughly enjoy
大家 WHO 采取 喜 在 我们的 老的 朋友 叔叔 雷穆斯 将要 彻底 享受
[ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n]['prɪntər] ,
A Plantation Printer ,
一个 种植园 打印机 ,

凡是喜欢我们老朋友雷姆斯叔叔的人，都会非常喜欢《种植园印刷工》。

[baɪ]['dʒoʊəl] ['tʃændlər] ['hærɪs] .
by JOEL CHANDLER HARRIS .
经过 乔尔 钱德勒 哈里斯 .

作者：乔尔·钱德勒·哈里斯。

[ðə; ði]['bærən] ['dʌznt] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] , [ðə; ði]['daɪəlekt]
The Baron doesn't recommend it to be taken at one sitting , the dialect
这 男爵 不 推荐 它 到 是 已采取 在 一 坐着 , 这 方言
['biːɪŋ] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] ,
being rather difficult ,
存在 相当 难的 ,

男爵不建议一次性学完，因为方言相当难懂。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃæptər] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [rɪ'freʃɪŋ] .
but a chapter at a time will be found refreshing .
但 一个 章 在 一个 时间 将要 是 成立 令人耳目一新 .

但一次读一章会让人耳目一新。

[ðə; ði] [laɪk] [əd'vaɪs] [meɪ] [biː; bi]['æktɪd][ə'pɑːn][baɪ] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst]
The like advice may be acted upon by anyone who has invested in the latest
这 喜欢 建议 可能 是 行动 之上 经过 任何人 WHO 有 投资 在 这 最新的
['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] ,
volume of the Library of Wit and Humour ,
体积 的 这 图书馆 的 有 和 幽默 ,

凡是购买了最新一卷《机智幽默文库》的人，都可以采纳类似的建议。

[ɪn'taɪtld] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] .
entitled **Faces** **and** **Places** **.**
标题 面孔 和 地点 .

题为《面孔与地点》。

[baɪ] [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['luːsi] .
By **H** **.** **W** **.** **LUCY** **.**
经过 H . W . 露西 .

作者：HW LUCY。

[ðə; ði] " ['feɪsɪz] " [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [raɪd] - [tuː; tə] - ['kiːvə] ['bəːnəbiː] ,
The **"** **Faces** **"** **are** **represented** **by** **a** **portrait** **of** **Ride** **-** **to** **-** **Khiva** **BURNABY** **,**
这 " 面孔 " 是 代表 经过 一个 肖像 的 骑 - 到 - 希瓦 本拿比 ,

"面孔"系列作品以伯纳比的"前往希瓦"之旅的肖像为代表。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['pepərz] .
and **one** **of** **the** **Author** **of** **these** **entertaining** **papers** **.**
和 一 的 这 作者 的 这些 娱乐 文件 .

也是这些精彩论文的作者之一。

[ðə; ði] [fɜːrst] [briːf] ['nærətɪv] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] " [haʊ] [aɪ] [met] ['bəːnəbiː] ,
The **first** **brief** **narrative** **,** **which** **ought** **to** **have** **been** **called** **"** **How** **I** **met** **BURNABY** **,**
这 第一的 简短的 叙述 , 哪个 应该 到 有 到过 称为 " 如何 我 遇见 本拿比 ,

第一篇简短叙述，本应名为"我如何遇见伯纳比"，

" [ɪz] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] ;
" **is** **specially** **interesting** **;**
" 是 特别 有趣的 ;

"特别有趣；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [æn; ən] ['iːvnɪŋ]
and **the** **only** **disappointing** **thing** **in** **the** **book** **is** **the** **omission** **of** **"** **An** **Evening**
[wɪð; wɪθ] ['wɪtʃɪz] ,
with **Witches** **,**
和 女巫 ,

这本书唯一令人失望的地方是遗漏了《与女巫共度一晚》

" [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['pɪktʃər] [tuː; tə] " [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] ['wɑːtsɪz] .
" **as** **a** **companion** **picture** **to** **"** **A** **Night** **at** **Watts's** **.**
" 作为 一个 伴侣 图片 到 " 一个 夜晚 在 瓦特的 .

作为《瓦茨之夜》的姊妹篇。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪn] [maɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plæn'teɪʃ(ə)n] ['prɪntər] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntər] [hæz; həz]
" **By** **the** **way** **,** **in** **my** **copy** **of** **A** **Plantation** **Printer** **,** **the** **English** **printer** **has**
[meɪd] [wʌn] [slɪp] ,
made **one** **slip** **,**
制成 一 滑 ,

顺便说一句，在我这本《种植园印刷商》里，英国印刷商犯了一个错误，

[ə; eɪ] [sɪn] [ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [piː] . - , [wer] , [mɪs] ['kɑːrtər] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
a **sin** **of** **omission** **,** **at** **p** **.** **153** **,** **where** **,** **Miss** **CARTER** **,** **a** **charming** **young** **lady** **,**
一个 罪 的 省略 , 在 p . - , 在哪里 , 错过 卡特 , 一个 迷人 年轻的 女士 ,

在第153页，有一个疏忽之罪，其中提到卡特小姐，一位迷人的年轻女士，

[ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɔːrdʒən] [fɑːks] - [hʌnt] .
is **watching** **a** **Georgian** **Fox** **-** **hunt** **.**
是 观看 一个 格鲁吉亚 狐狸 - 打猎 .

正在观看格鲁吉亚的猎狐活动。

[ʃiː; ʃi] [siːz] " [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [swiːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

She	sees	"	a	group	of	shadows	,	with	musical	voices	,	sweep	across	the
她	看到	"	一个	团体	的	阴影	,	和	音乐	声音	,	扫	穿过	这

[bər'mjuːdə] [fiːldz] . "

Bermuda	fields	.	"
百慕大	字段	.	"

她看到"一群影子，伴着音乐般的声音，掠过百慕大田野"。

" - [oʊ] [aʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! -

"	'	O	ow	beautiful	!	'
"	-	哦	现在	美丽的	!	-

"哦，真漂亮！"

[ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['kɑːrtər] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] , " [ænd; ənd] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

exclaimed	Miss	CARTER	,	clapping	her	little	hands	,	"	and	,	we	may	add	,
惊呼	错过	卡特	,	鼓掌	她	小的	双手	,	"	和	,	我们	可能	添加	,

卡特小姐拍着小手惊呼道："而且，我们还要补充一点，

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] " [eɪtʃ] " [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .

dropping	her	little	"	h	"	in	her	excitement	.
下降	她	小的	"	h	"	在	她	激动	.

她兴奋时，小写的"h"音都掉了。

" [aɪ][kæn; kən][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən] - [eɪtʃ] ,

"	I	can	put	up	with	the	loss	of	an	'	h	,
"	我	能	放	向上	和	这	损失	的	一个	-	h	,

"我可以接受少一个'h',

- [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['æspərət] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [ðɪs] ['helθi] ,

'	but	not	for	a	wilderness	of	aspirates	would	I	have	lost	this	healthy	,
-	但	不是	为了	一个	荒野	的	抽吸物	会	我	有	丢失的	这	健康	,

但如果不是因为一片荒芜的吸入器，我绝不会失去这份健康。

['tʃɪri] ['tʃæptər] , " [sez]

cheery	chapter	,	"	says
欢快的	章	,	"	说道

"令人愉悦的一章，"他说。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [fʊt] - ['wɔːrmər] .

TO	A	RAILWAY	FOOT	-	WARMER	.
到	一个	铁路	脚	-	更温暖	.

到铁路暖脚器。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [lʌvd] [ðiː] — [ðaʊ] [wɑːst][wɔːrm] , —

At	first	I	loved	thee	—	thou	wast	warm	,	—
在	第一的	我	喜爱	你	—	你	浪费	温暖的	,	—

起初我爱你——你很温暖，——

[ðə; ði] ['potər] [kɔːld] [ðiː] " - ['ɔt, 'oʊ'tiː] , " [neɪ] , " ['bailin] . -

The	porter	called	thee	"	'	ot	,	"	nay	,	"	bilin	.	'
这	搬运工	称为	你	"	-	ot	,	"	不	,	"	比林	.	-

门房叫你"ot"，不，"bilin"。

" [aɪ] [tɪpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðaɪ] ['welkəm] [fɔːrm]

"	I	tipped	him	as	thy	welcome	form
"	我	倾斜	他	作为	你的	欢迎	形式

我给了他小费，以示欢迎。

[hiː; hi] ['kærid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [smaɪl] , [ɪn] .

He	carried	,	with	a	grateful	smile	,	in	.
他	携带	,	和	一个	感激的	微笑	,	在	.

他带着感激的微笑，把东西抱了进来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['feɪθləs] [frend] ,

thou	art	a	faithless	friend	,
你	艺术	一个	不忠	朋友	,

你是一个背信弃义的朋友。

[ðaɪ] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] ;

Thy	warmth	was	but	dissimulation	;
你的	温暖	曾是	但	伪装	;

你的热情不过是伪装;

[ðaɪ] ['tepɪd] [gloʊ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,

Thy	tepid	glow	is	at	an	end	,
你的	温热	辉光	是	在	一个	结尾	,

你那微弱的光芒已经消逝了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['noʊwer] [nɪr] [maɪ]['steɪʃ(ə)n] !

And	I	am	nowhere	near	my	station	!
和	我	是	无处	靠近	我的	车站	!

我离我的岗位还远着呢!

[aɪ] ['ʃɪvər] , [koʊld][ɪn] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] ,

I	shiver	,	cold	in	feet	and	hands	,
我	颤抖	,	寒冷的	在	脚	和	双手	,

我浑身发抖，手脚冰凉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['liːg(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] ['slɔːtər] ,

It	is	a	legal	form	of	slaughter	,
它	是	一个	合法的	形式	的	屠宰	,

这是一种合法的屠宰方式。

[ðeɪ] [dəunt][wɔːrm] (!)

They	don't	warm	(	!	)
他们	不	温暖的	(	!	)

它们不保暖!

[treɪnz] [ɪn] ['ʌðər] [lændz]

trains	in	other	lands
火车	在	其他	土地

其他国家的火车

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['tepɪd]['wɔːtər] .

With	half	a	pint	of	tepid	water	.
和	一半	一个	品脱	的	温热	水	.

加入半品脱温水。

[aɪ][spɜːrn][ðaɪ] ['koʊldnəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] ,

I	spurn	thy	coldness	with	a	kick	,
我	拒绝	你的	寒冷	和	一个	踢	,

我一脚踢开你的冷漠，

[ænd; ənd][paɪl][ɑːn] [rʌgz] [æz; əz][maɪ] [prə'tektəz] .

And	pile	on	rugs	as	my	protectors	.
和	桩	在	地毯	作为	我的	保护者	.

铺上厚厚的地毯，就像保护我的屏障一样。

[aɪ'd][send] — [tuː; tə][wɔːrm][ðem; ðəm] — [tuː; tə][oʊld] [nɪk] ,

I'd	send	—	to	warm	them	—	to	Old	Nick	,
ID	发送	—	到	温暖的	他们	—	到	老的	缺口	,

我会把它们寄给老尼克，让他们暖暖身子。

[ðaɪ] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] !

Thy	parsimonious	Directors	!
你的	节俭的	导演	!

你们这些吝啬的董事们!

[rɪtʃ] [viː] . [pʊr] .

RICH	V	.	POOR	.
富有的	V	.	贫穷的	.

富人与穷人。

([ə; eɪ] [noʊt] ['kaɪndli] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['græfɪk] [rɪ'pɔːrtər] .)

(	A	Note	kindly	contributed	by	Our	Own	Graphic	Reporter	.	)
(	一个	笔记	亲切地	贡献	经过	我们的	自己的	形象的	记者	.	)

（本文由本报图文记者友情提供。）

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl]

Nothing	could	have	been	more	impressive	than	the	closing	scene	of	a	trial
没有什么	可以	有	到过	更多的	感人的	比	这	结束	场景	的	一个	审判

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['seʃnz] .

that	was	one	of	the	features	of	the	present	Sessions	.
那	曾是	一	的	这	特征	的	这	展示	会议	.

没有什么比本届大会的一大亮点——庭审的结尾场景更令人印象深刻了。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	Counsel	for	the	Prisoner	made	no	pretence	of	hiding	his	emotion	,	and
这	法律顾问	为了	这	囚犯	制成	不	虚伪	的	隐藏	他的	情感	,	和

['friːli] [juːst] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

freely	used	his	pocket	-	handkerchief	.
自由	用过的	他的	口袋	-	手帕	.

被告的辩护律师毫不掩饰自己的情绪，并毫不犹豫地掏出手帕擦拭眼泪。

['meni] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][ɪn]['juːzɪŋ] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] ,

Many	ladies	who	had	until	now	been	occupied	in	using	opera	-	glasses	,
许多	女士们	WHO	有	直到	现在	到过	占领	在	使用	歌剧	-	眼镜	,

许多此前一直忙于使用歌剧望远镜的女士们，

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðoʊz] [ə'sɪstənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪsaɪt] ,

at	this	point	relinquished	those	assistants	to	the	eyesight	,
在	这	观点	放弃	那些	助理	到	这	视力	,

此时，他将这些助手交由他人负责照看。

[tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'stɔːrətɪv] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smelɪŋ] - [sɔːlts] .

to	fall	back	upon	the	restorative	properties	of	bottles	filled	with	smelling	-	salts	.
到	落下	后退	之上	这	修复	特性	的	瓶子	已填	和	闻起来	-	盐	.

于是，他们转而求助于装满嗅盐的瓶子，希望它们能起到恢复作用。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['veri] [kwɪk] [baɪ]

Even	his	Lordship	on	the	Bench	was	seemingly	touched	to	the	very	quick	by
甚至	他的	领主	在	这	长椅	曾是	似乎	感动	到	这	非常	快的	经过

[ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz]['dɪgnɪfaɪd] [ə'piːl] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] .

the	Prisoner's	dignified	appeal	for	mercy	.
这	囚犯的	凝重	上诉	为了	怜悯	.

就连法官大人似乎也被囚犯恳求宽恕的庄严言辞深深打动了。

[bɪ'fɔːr] ['pæsɪŋ] ['sentəns] ,

Before	passing	sentence	,
前	通过	句子	,

在宣判之前，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [glɑ:nst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['taɪtld] [ænd; ənd] ['ʌðər]

the	Judge	glanced	for	a	moment	at	the	number	of	titled	and	other
这	法官	瞥了一眼	为了	一个	片刻	在	这	数字	的	标题	和	其他

['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['witnisiz] [hu:] [hæd; həd] ['testifaid] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kju:zd] .

highly	respectable	witnesses	who	had	testified	to	the	integrity	of	the	accused	.
高度	可敬	证人	WHO	有	作证	到	这	正直	的	这	被告	.

法官瞥了一眼那些为被告人正直作证的有头衔和其他受人尊敬的证人。

[ðen] [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] : —

Then	he	addressed	the	Prisoner	:	—
然后	他	已解决	这	囚犯	:	—

然后他对囚犯说：——

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['gɪlti] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [wɪtʃ] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ]

"	You	have	pleaded	guilty	to	an	indictment	which	charges	you	with
"	你	有	恳求	有罪的	到	一个	起诉书	哪个	收费	你	和

['hævɪŋ] [ˌmɪsə'prəʊpri:ˌeɪtid] [trʌst] ['mʌniz] .

having	misappropriated	trust	moneys	.
拥有	挪用	相信	钱	.

“你已对指控你挪用信托资金的起诉书认罪。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'djʊst] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] £28 , - [tu:; tə] £7 , - .

You	have	reduced	a	fortune	of	£28	,	000	to	£7	,	000	.
你	有	减少	一个	财富	的	£28	,	-	到	£7	,	-	.

你将28000英镑的巨款减少到了7000英镑。

[ðɪs] [mi:nz] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['pɪt(ə)ns] [tu:; tə] [ˌbenə'fɪʃi:ˌeri:z] [hu:] , [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [frɔ:d] , [wɜ:r; wər]

This	means	a	wretched	pittance	to	beneficiaries	who	,	before	your	fraud	,	were
这	方法	一个	可怜	微不足道	到	受益人	WHO	,	前	你的	欺诈罪	,	是

[end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['ferli] ['di:snt] ['ɪnkʌm] .

enjoying	a	fairly	decent	income	.
享受	一个	相当	体面的	收入	.

这意味着，在你行骗之前，受益人原本享有相当不错的收入，而现在他们只能拿到少得可怜的一点钱。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mædʒɪstreɪt] , — [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv]

I	am	aware	that	you	are	a	distinguished	Magistrate	,	—	that	you	have
我	是	意识到的	那	你	是	一个	杰出的	地方法官	,	—	那	你	有

[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['meni] [klʌbz] ,

belonged	to	many	Clubs	,
属于	到	许多	俱乐部	,

我知道您是一位德高望重的法官，也知道您曾是许多俱乐部的成员，

— [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [slɜ:r] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [jʊr; jər] ['dɪnər]

—	that	there	is	not	a	slur	upon	the	cooking	that	used	to	distinguish	your	dinner
—	那	那里	是	不是	一个	污点	之上	这	烹饪	那	用过的	到	区分	你的	晚餐

- ['pɑ:rtiz] .

-	parties	.
-	各方	.

——过去用来彰显你们晚宴特色的烹饪技艺，如今却不再受到任何诋毁。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] ,

I	know	the	severity	of	the	sentence	I	am	about	to	pass	,
我	知道	这	严重性	的	这	句子	我	是	关于	到	经过	,

我知道我即将宣判的刑罚有多么严厉。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [wʊd] [pər'mɪt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['laɪtər] ['pʌnɪʃmənt] .

and	I	wish	my	conscience	would	permit	me	to	give	you	a	lighter	punishment	.
和	我	希望	我的	良心	会	允许	我	到	给	你	一个	打火机	惩罚	.

我希望我的良心允许我从轻发落。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] .
But **I** **cannot** **.**
但 我 不能 .

但我做不到。

" [ðə; ði] [ə'kju:zd] [wʌz; wəz] [ðen] ['sentənst] [tu:; tə][faɪv] ['jɪrz] - ['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] .
" **The** **accused** **was** **then** **sentenced** **to** **five** **years** **'** **penal** **servitude** **.**
" 这 被告 曾是 然后 判刑 到 五 年 - 刑事 奴役 .

"被告随后被判处五年苦役。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [ə'nʌðər] ['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] .
A **little** **later** **another** **prisoner** **was** **put** **in** **the** **dock** **for** **stealing** **twenty** **shillings** **.**
一个 小的 之后 其他 囚犯 曾是 放 在 这 码头 为了 偷窃 二十 先令 .

不久之后，另一名囚犯因偷窃二十先令而被送上法庭。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ([hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər]) [wʌz; wəz] ['sentənst] [tu:; tə][ten] ['jɪrz] - ['pi:n(ə)l]
The **prisoner** **(** **who** **was** **a** **sailor** **)** **was** **sentenced** **to** **ten** **years** **'** **penal**
这 囚犯 (WHO 曾是 一个 水手) 曾是 判刑 到 十 年 - 刑事
['sɜ:rvɪtu:d] ,
servitude **,**
奴役 ,

这名囚犯（是一名水手）被判处十年苦役。

[ænd; ənd]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [pə'li:s] [ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] .
and **seven** **years** **'** **police** **supervision** **.**
和 七 年 - 警察 监督 .

以及七年的警方监管。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .
The **case** **was** **of** **no** **public** **interest** **.**
这 案件 曾是 的 不 民众 兴趣 .

该案件不涉及公众利益。

[ðə; ði] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] .
The **Modesty** **of** **Genius** **.**
这 谦逊 的 天才 .

天才的谦逊。

[wen] [treɪl] [hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv]['maɪnər]['poʊəts] [dru:] ,
When **TRAILL** **his** **list** **of** **Minor** **Poets** **drew** **,**
什么时候 尾迹 他的 列表 的 次要的 诗人 画 ,

当 TRAILL 抽出他列出的那些小诗人时，

- [frendz] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] , - , ['hi:z] [left] [aʊt] [ju:; jʊ] !
SPRUGGE's **friends** **exclaimed** **,** **"** **Why** **,** **SPRUGGE** **,** **he's** **left** **out** **you** **!**
- 朋友们 惊呼 , " 为什么 , - , 他是 左边 出去 你 !

斯普鲁格的朋友们惊呼道："哎呀，斯普鲁格，他把你落下了！"

" [tu:; tə] [wɪtʃ] - ['kɑ:mli] ['ænsər] , " [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ;
" **To** **which** **SPRUGGE** **calmly** **answered** **,** **"** **Yes** **,** **I** **know** **it** **;**
" 到 哪个 - 平静地 回答 , " 是的 , 我 知道 它 ;

斯普鲁格平静地回答说："是的，我知道；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [raɪt] .
And **he** **is** **right** **.**
和 他 是 正确的 .

他说得对。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['maɪnər]['poʊət] .
I'm **not** **a** **Minor** **Poet** **.**
我是 不是 一个 次要的 诗人 .

我不是什么二流诗人。

" [frʌm; frəm][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [rɪ'pɔːrtər] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] ['dɪstrɪkt] . — " [ðə; ði][pə'liːs] [pə'troʊld]
" **FROM** **AN** **IRISH** **REPORTER** **IN** **A** **TROUBLED** **DISTRICT** **.** **—** " **The** **Police** **patrolled**
" 从 一个 爱尔兰 记者 在 一个 麻烦 区 . — " 这 警察 巡逻
[ðə; ði] [striːt] [ɔːl] [naɪt] ,
the **street** **all** **night** **,**
这 街道 全部 夜晚 ,

一位身处动荡地区的爱尔兰记者报道——"警察整夜都在街上巡逻，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'stɜːrbəns] .
but **for** **all** **that** **there** **was** **no** **disturbance** **.**
但 为了 全部 那 那里 曾是 不 干扰 .

但尽管如此，并没有发生骚乱。

" [nuː] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər] [sæl'veʃənɪst] [æt; ət] ['iːstbɔːrn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]
" **NEW** **SONG** **OF** **TRIUMPH** **FOR** **SALVATIONISTS** **AT** **EASTBOURNE** **,** **ACCOMPANIED** **BY**
" 新的 歌曲 的 胜利 为了 救世主义者 在 伊斯特本 , 伴随 经过
[drʌm] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ['simbəlz] . — " [trɑː] - [lɑː] - [lɑː] - [buːθ] - [tiː] - [reɪ] !
DRUM **AND** **IRRELIGIOUS** **CYMBALS** **.** **—** **"** **Tra** **-** **la** **-** **la** **-** **Booth** **-** **te** **-** **ray** **!**
鼓 和 无宗教信仰者 钹 . — " tra - 拉 - 拉 - 展位 - te - 射线 !

"伊斯特本救世军的新凯旋之歌，伴以鼓和非宗教的钹。——"啦啦啦布斯特雷！

" [dɪ'miːnɪŋ] [ðəm'selvz] [soʊ] ! — ['mɪsɪz] .
" **DEMEANING** **THEMSELVES** **so** **!** **—** **Mrs** **.**
" 贬低 他们自己 所以 ! — 太太 .

"他们如此贬低自己！——夫人

[ɑːr] . ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] ['tʃermən] [æt; ət]['pʌblɪk] ['dinəz] .
R **.** **cannot** **understand** **our** **aristocracy** **being** **constantly** **Chairmen** **at** **public** **dinners** **.**
拉 . 不能 理解 我们的 贵族 存在 不断地 主席 在 民众 晚餐 .

R. 无法理解为什么我们的贵族总是担任公共晚宴的主席。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃerwʊmən] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
She **wouldn't** **be** **a** **Chairwoman** **for** **anything** **.**
她 不会 是 一个 主席 为了 任何事物 .

她无论如何也当不了主席。

[wer] " ['goʊsts] " [ɔːt] [tuː; tə][ɪg'zɪst] . — " [hɔːnt] - [ən] [striːt] , ['dʌbljuː] . " [its] [æn; ən]
WHERE **"** **GHOSTS** **"** **OUGHT** **TO** **EXIST** **.** **—** **"** **Haunt** **'** **un** **Street** **,** **W** **.** **"** **It's** **an**
在哪里 " 鬼魂 " 应该 到 存在 . — " 出没 - 联合国 街道 , W . " 它是 一个
[ɑːr'tɪstɪk]['kwɔːrtər] .
artistic **quarter** **.**
艺术 四分之一 .

"鬼魂"本该存在的地方——"闹鬼街西段"。这是一个艺术区。

[[ɪz] [ðɪs] [striːt] ?
[**Is** **this** **Hornton** **Street** **?**
[是 这 霍顿 街道 ?

这是霍顿街吗?

['pɑːsəbli] . — [ed] .]
Possibly **.** **—** **ED** **.** **]**
可能 . — ED .]

或许吧。——编者注

['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tempərəns] [men] . — " [ðə; ði]
PEOPLE **WHO** **WOULD** **BE** **ALL** **THE** **BETTER** **FOR** **BECOMING** **TEMPERANCE** **MEN** **.** **—** **"** **The**
人们 WHO 会 是 全部 这 更好的 为了 成为 节制 男士 . — " 这
-
Lushais **.**
-

那些如果成为节制主义者会变得更好的人——"卢沙伊人。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 134]
" [页 -]

[第134页]

" [dɪˈvaɪdɪd] [ˈduːti] .
" DIVIDED DUTY .
" 分割 责任 .

“职责分工。”

" [raɪt] [ɑːn] .
" Right Hon .
" 正确的 尊敬的 .

“尊敬的阁下

[ðə; ði][ˈmɪnɪstər][fɔːr; fər][wɔːr] .
the Minister for War .
这 部长 为了 战争 .

陆军部长。

" [ˈʃʊrli] , [maɪ] [lɔːrd] [ˈtʃænslər] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪgˈzempt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈdʒʊriːz] .
" SURELY , MY LORD CHANCELLOR , YOU CAN EXEMPT HIM FROM JURIES .
" 一定 , 我的 主 校长 , 你 能 豁免 他 从 陪审团 .

“大法官阁下，您当然可以免除他参加陪审团的义务。”

[ðə; ði] - [ˈregjuləz] - —
THE ' REGULARS ' —
这 - 常客 - —

《常客》——

" [lɔːrd] [ˈtʃænslər] .
" Lord Chancellor .
" 主 校长 .

“大法官。”

" [wel] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈstænəp] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" WELL , NO , MR . STANHOPE , I THINK NOT .
" 出色地 , 不 , 先生 . 斯坦霍普 , 我 思考 不是 .

“嗯，不，斯坦霍普先生，我想不是这样。”

" ([əˈsaɪd] .)
" (Aside .)
" (旁边 .)

（旁白。）

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" WE MUST MAKE SOME USE OF HIM !
" 我们 必须 制作 一些 使用 的 他 !

我们必须利用他!

" [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪŋ] .
" LIVING AND LEARNING .
" 活的 和 学习 .

“生活与学习。”

[mɪs] - , [huː] [hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
MISS SYMPEL , who has never been out of London ,
错过 - , WHO 有 绝不 到过 出去 的 伦敦 ,

从未离开过伦敦的辛佩尔小姐

[sɔː] [æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ˈhedɪd] " [ˈsæmən] [flaɪz] " [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈwɪndoʊ] .
saw an advertisement headed " Salmon Flies " in a shop window .
锯 一个 广告 标题 " 三文鱼 苍蝇 " 在 一个 店铺 窗户 .

在一家商店橱窗里看到一则标题为“鲑鱼蝇”的广告。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ]['nevər] [nu:] [tɪl] [naʊ] [ðæt] ['sæmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] ! "
" she exclaimed , " I never knew till now that Salmon was a flying fish ! "
" 她 惊呼 , " 我 绝不 知道 直到 现在 那 三文鱼 曾是 一个 飞行 鱼 ! "

她惊呼道："我以前从不知道鲑鱼竟然是飞鱼！"

" [ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstər][ɪn][ðə; ðɪ]['kæʒuəl][wɔ:rd] ,
" A cabinet Minister in the Casual Ward ,
" 一个 内阁 部长 在 这 随意的 沃德 ,

"一位在临时病房的内阁部长，

" [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][di:] . [ti:] . [læst]['fraɪdeɪ] ,
" was the heading of an article in the D . T . last Friday ,
" 曾是 这 标题 的 一个 文章 在 这 D . T . 最后的 星期五 ,

这是上周五《每日邮报》一篇文章的标题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['rɪtʃi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - .
and it turned out to be all about the Richie and the Poorie .
和 它 转向 出去 到 是 全部 关于 这 里奇 和 这 - .

结果发现，这一切都与富人和穷人有关。

[ðə; ðɪ] ['beriŋ] [si:] ['kwestʃən] . — [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] ['æftər]
THE BEHRING SEA QUESTION . — Some delay at present , but immediately after
这 百灵 海 问题 . 一 一些 延迟 在 展示 , 但 立即地 后
['saɪnɪŋ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kə'mens] " ['si:lɪŋ] .
signing we shall commence " sealing .
签名 我们 将 开始 " 密封 .

白令海问题——目前会有一些延误，但签署后我们将立即开始"封存"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 135]
" [页 -]

[第135页]

[ðə; ðɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] .
THE FORCE OF EXAMPLE .
这 力量 的 例子 .

榜样的力量。

([ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .)
(A Story of Adventure not in the least Likely to be True .)
(一个 故事 的 冒险 不是 在 这 至少 可能 到 是 真的 .)

（一个极不可能真实的冒险故事。）

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] ['ritʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?
" Do you see what RITCHIE has been doing ?
" 做 你 看 什么 里奇 有 到过 正在做 ?

你看到里奇一直在做什么吗?

" [æskt] [ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər][wɔ:r][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] .
" asked the Secretary of State for War of one of his colleagues .
" 问 这 秘书 的 状态 为了 战争 的 一 的 他的 同事 .

"陆军大臣向他的一位同事问道。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['kæʒuəl][wɔːrdz] , ['æftər] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] [end]
" If you mean visiting the Casual Wards , after attending a meeting in the East End
" 如果 你 意思是 访问 这 随意的 病房 , 后 参加 一个 会议 在 这 东方 结尾
[ʌv; əv] ['lʌndən] ,
of London ,
的 伦敦 ,

"如果你指的是在伦敦东区参加完会议后去探望临时病房，

[aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊm] - ['sekrətəri] .
I do , " replied the Home - Secretary .
我 做 , " 回复 这 家 - 秘书 .

"我愿意，"内政大臣回答道。

" [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] , [noʊ] [daʊt] , [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðæt] [oʊld]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æmətər]
" An excellent idea , no doubt , suggested by that old story of the Amateur
" 一个 出色的 主意 , 不 怀疑 , 建议 经过 那 老的 故事 的 这 业余
['kæʒuəl] ,
Casual ,
随意的 ,

"毫无疑问，这是一个绝妙的主意，灵感来自业余休闲赛的那个老故事。"

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ]
which appeared some twenty or thirty years ago in the columns of an evening
哪个 出现 一些 二十 或者 三十 年 前 在 这 列 的 一个 晚上
['peɪpər] . "
paper . "
纸 . "

这篇文章大约在二三十年前发表于一家晚报上。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] ?
" But don't you think it is playing it a little low ?
" 但 不 你 思考 它 是 玩耍 它 一个 小的 低的 ?

但你不觉得这有点低估它了吗?

" [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ædmərəlti] .
" suggested the First Lord of the Admiralty .
" 建议 这 第一的 主 的 这 海军部 .

"海军大臣建议道。"

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʌbljuː] . [oʊ] . " ['æftər][ɔːl] ,
" Well , I don't know , " returned the Autocrat of the W . O . " After all ,
" 出色地 , 我 不 知道 , " 返回 这 独裁者 的 这 W . 哦 . " 后 全部 ,

"嗯，我不知道，"世界军的独裁者回答道，"毕竟，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] .
there is nothing like personal experience .
那里 是 没有什么 喜欢 个人的 经验 .

没有什么比亲身经历更重要的了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [lɔːst][ɪn] [prə'faʊnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" And then all three were silent , lost in profound consideration .
" 和 然后 全部 三 是 沉默的 , 丢失的 在 深刻的 考虑 .

然后，三人陷入了沉默，陷入了沉思。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [beɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'duː] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['greɪtli]
Shortly afterwards they bade one another adieu , declaring that they had greatly
不久 然后 他们 巴德 一 其他 再见 , 声明 那 他们 有 非常
[ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l] .
enjoyed their Cabinet Council .
享受 他们的 内阁 理事会 .

随后不久，他们互相道别，并表示非常享受这次内阁会议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['aʊərz]['leɪtər] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['werɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	some	hours	later	that	a	soldier	,	wearing	the	uniform	of	the
它	曾是	一些	小时	之后	那	一个	士兵	,	穿着	这	制服	的	这

[gɑːrdz] ,

Guards	,
卫兵	,

几个小时后，一名身穿卫队制服的士兵

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['welɪŋtən] ['bærəks] ,

appeared	at	the	Wellington	Barracks	,
出现	在	这	惠灵顿	兵营	,

出现在惠灵顿军营，

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] " ['sentri]

and	requested	that	he	might	be	permitted	to	undertake	a	spell	of	"	sentry
和	请求	那	他	可能	是	允许	到	承担	一个	拼写	的	"	哨兵

[goʊ] .

go	.
去	.

并请求允许他担任一段时间的“哨兵”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [baɪ][ðə; ði][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [ɑːn]['duːti] ,

"	He	was	not	known	by	the	Non	-	commissioned	Officer	on	duty	,
"	他	曾是	不是	已知	经过	这	非	-	委托	官	在	责任	,

“值班士官并不认识他。”

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['pepərz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] ,

but	as	his	papers	appeared	to	be	correct	,
但	作为	他的	文件	出现	到	是	正确的	,

但他的文件看起来确实正确，

[pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt][æz; əz] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]['praɪvət] [smɪθ] , [huː]

permission	was	given	him	to	act	as	substitute	for	Private	SMITH	,	who
允许	曾是	给定	他	到	行为	作为	代替	为了	私人的	史密斯	,	WHO

[wʌz; wəz][nekst][ɑːn][ðə; ði]['rɑːstər] .

was	next	on	the	roster	.
曾是	下一个	在	这	名册	.

他获准代替名单上的下一位士兵史密斯。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , ['werɪŋ] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'vɪkt] ,

And	about	the	same	time	a	person	,	wearing	the	garb	of	a	convict	,
和	关于	这	相同的	时间	一个	人	,	穿着	这	外衣	的	一个	定罪	,

大约在同一时间，一个身穿囚服的人，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['prizənz] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [æn; ən]

made	his	way	to	one	of	Her	Majesty's	Prisons	,	and	requested	an
制成	他的	方式	到	一	的	她	陛下的	监狱	,	和	请求	一个

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

interview	with	the	Governor	.
面试	和	这	州长	.

他前往女王陛下的一所监狱，并请求与典狱长面谈。

[hɪz; ɪz][gɑːrb] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiət] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv]

His	garb	obtained	for	him	immediate	admission	to	the	precincts	of
他的	外衣	获得	为了	他	即时	入学	到	这	辖区	的

[ðə; ði][dʒeɪl] .

the	gaol	.
这	监狱	.

他的装束使他立即被允许进入监狱。

" [wel] , [maɪ][mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [wen] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
" **Well , my man , " said the Governor , when his visitor appeared before him ;**
" 出色地 , 我的 男人 , " 说 这 州长 , 什么时候 他的 游客 出现 前 他 ;

"嗯，先生，"总督在访客出现在他面前时说道；

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "
" **what do you want ? "**
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'vɪkt] ,
" **If you please , Sir , " replied the person in the garb of a convict ,**
" 如果 你 请 , 先生 , " 回复 这 人 在 这 外衣 的 一个 定罪 ,

"如果您愿意的话，先生，"身穿囚服的人回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən]['aʊər][ɔ:r]
" **I shall be very much obliged if you will permit me to have an hour or**
" 我 将 是 非常 很多 有义务 如果 你 将要 允许 我 到 有 一个 小时 或者
[soʊ][æt; ət]['oʊkəm] - ['pɪkɪŋ] . "
so at oakum - picking . "
所以 在 麻絮 - 挑选 . "

"如果您能允许我花一个小时左右的时间去捡拾麻线，我将不胜感激。"

" [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kraʊn] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
" **Absolutely impossible , " replied the Crown Official ,**
" 绝对地 不可能的 , " 回复 这 王冠 官方的 ,

"绝对不可能，"王室官员回答道。

" [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [ə'laʊd] [tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑ:pərli] [ˌɪntrə'du:st]
" **such luxuries are only allowed to individuals who have been properly introduced**
" 这样的 奢侈品 是 仅有的 允许 到 个人 WHO 有 到过 适当地 介绍
[tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ][ə; eɪ][dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] . "
to us by a Judge and Jury . "
到 我们 经过 一个 法官 和 陪审团 . "

"只有经过法官和陪审团正式介绍的人才能享受这种奢侈品。"

" [aɪ] ['fænsɪd] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛlənz] [gɑ:rb] ,
" **I fancied , " returned the wearer of the felon's garb ,**
" 我 幻想 , " 返回 这 佩戴者 的 这 重罪犯 外衣 ,

"我当时是这么想的，"穿着罪犯服装的人回答道。

" [ðæt] [æn; ən]['ɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] - ['sekrəteri] [wʊd] [smu:ð] [ɔ:l] ['dɪfəkəltɪz] . "
" **that an order from the Home - Secretary would smooth all difficulties . "**
" 那 一个 命令 从 这 家 - 秘书 会 光滑的 全部 困难 . "

"内政大臣的一项命令就能解决所有困难。"

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['dɑ:kjuments][ɑ:r; ər]['oʊnli] [sə'plaɪd] [tu:; tə]
" **Certainly , " admitted the Governor , " but such documents are only supplied to**
" 当然 , " 承认 这 州长 , " 但 这样的 文件 是 仅有的 供应 到
[ˌjʊrə'pi:ən] ['rɔɪəl] ['pɜ:sənɪdʒz] ,
European Royal Personages ,
欧洲的 皇家 人物 ,

"当然，"总督承认道，"但这类文件只提供给欧洲王室成员。"

[ɔ:r] ['ʌðər] ['fɔ:rənərz] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [dɪ'stɪŋkʃn] . "
or other foreigners of extreme distinction . "
或者 其他 外国人 的 极端 区别 . "

或其他杰出的外国人。"

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['dɑ:kjumənt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kjʊriəsli] - [gɑ:rbd] ['streɪndʒər] ,
" **I have the requisite document , " replied the curiously - garbed stranger ,**
" 我 有 这 必需品 文档 , " 回复 这 奇怪的是 - 盛装 陌生人 ,

"我有所需文件，"这位穿着奇特的陌生人回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [boʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [sel] ,
and **he** **was** **bowed** **into** **a** **well** **-** **appointed** **cell** **,**
和 他 曾是 鞠躬 进入 一个 出色地 - 任命 细胞 ,

他被押进一间布置精美的牢房。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][roʊp][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pi'tiʃənd] .
and **furnished** **with** **the** **tangled** **rope** **for** **which** **he** **had** **petitioned** **.**
和 提供 和 这 纠缠不清 绳索 为了 哪个 他 有 请愿 .

并提供了他请求提供的缠绕绳索。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [siː] - ['fɛriːŋ] [mæn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][biː; bi]['reɪtɪd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv]
And **about** **the** **same** **time** **a** **sea** **-** **faring** **man** **applied** **to** **be** **rated** **on** **one** **of**
和 关于 这 相同的 时间 一个 海 - 航道 男人 应用 到 是 评级 在 一 的
[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr] .
Her **Majesty's** **Ships** **of** **War** **.**
她 陛下的 船舶 的 战争 .

大约在同一时期，一位航海家申请成为英国皇家海军军舰上的水手。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər]
" **Impossible** **!** **"** **was** **the** **immediate** **reply** **of** **the** **Captain** **,** **who** **was** **rather**
" 不可能的 ! " 曾是 这 即时 回复 的 这 队长 , WHO 曾是 相当
[ʃɔːrt] - ['tempərd] .
short **-** **tempered** **.**
短的 - 淬火 .

"不可能！"船长立刻回答道，他脾气很急躁。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəlti] , " [sed] [ðə; ði] [siː] - ['fɛriːŋ] [mæn] ; " [ænd; ənd] ,
" **Nothing** **is** **impossible** **to** **the** **Admiralty** **,** **"** **said** **the** **sea** **-** **faring** **man** **;** **"** **and** **,**
" 没有什么 是 不可能的 到 这 海军部 , " 说 这 海 - 航道 男人 ; " 和 ,

"对海军部来说，没有什么是不可能的，"这位航海家说道；"而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] ['peɪpər] ,
if **you** **will** **glance** **at** **this** **paper** **,**
如果 你 将要 瞥一眼 在 这 纸 ,

如果你快速浏览一下这份文件，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['waɪthɔːl] [tuː; tə][biː; bi][mæst] -
you **will** **see** **that** **I** **have** **special** **permission** **from** **Whitehall** **to** **be** **mast** **-**
你 将要 看 那 我 有 特别的 允许 从 白厅 到 是 桅杆 -
['hedɪd] ,
headed **,**
标题 ,

你会看到我已获得白厅的特别许可，可以在报头中使用我的名称。

[ɔːr][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['neɪv(ə)l] [mə'nuːvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn] [deɪt] .
or **to** **undertake** **some** **other** **naval** **manoeuvre** **of** **a** **more** **modern** **date** **.**
或者 到 承担 一些 其他 海军 演习 的 一个 更多的 现代的 日期 .

或者进行一些更现代的其他海军演习。

" [sə'presɪŋ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [prə'feɪn] ['kærəktər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv]
" **Suppressing** **an** **exclamation** **of** **a** **somewhat** **profane** **character** **,** **the** **Captain** **gave**
" 抑制 一个 感叹 的 一个 有些 亵渎 特点 , 这 队长 给予
[ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
the **required** **permission** **,**
这 必需的 允许 ,

船长强忍住一句略带粗俗的感叹，给予了必要的许可。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ðɪ] [siː] - ['fɛriːŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] ([wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
and 和 **a** 一个 **few** 很少 **minutes** 分钟 **later** 之后 **the** 这 **sea** 海 **-** - **faring** 航道 **man** 男人 **was** 曾是 **mounting** 安装 **(** (**with** 和 **some** 一些
['dɪfɪkəlti]) ,
difficulty 困难 **)**) **,** ,

几分钟后，这位水手费力地爬上了船。

[ðə; ðɪ] ['kwɪvərɪŋ] [rʌŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] - ['lædər] .
the 这 **quivering** 颤抖 **rungs** 梯级 **of** 的 **a** 一个 **rope** 绳索 **-** - **ladder** 梯子 **.** .

绳梯颤抖的梯级。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]['æftər][ðə; ðɪ] ['hæpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] ['wɪri] ['soʊldʒər] , [ə; eɪ][hæf] -
A 一个 **few** 很少 **hours** 小时 **after** 后 **the** 这 **happening** 发生 **of** 的 **these** 这些 **events** 活动 **,** , **a** 一个 **weary** 厌倦 **soldier** 士兵 **,** , **a** 一个 **half** 一半 **-** -
[stɑːrvd] [kən'vɪkt] ,
starved 饥饿 **convict** 定罪 **,** ,

事件发生几个小时后，一名疲惫的士兵，一名半饥半饱的囚犯，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bruːzɪz] , [met][baɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [ruːm] [ʌv; əv]
and 和 **a** 一个 **sailor** 水手 **covered** 涵盖 **with** 和 **bruises** 瘀伤 **,** , **met** 遇见 **by** 经过 **chance** 机会 **in** 在 **the** 这 **common** 常见的 **room** 房间 **of** 的
[ə; eɪ]['tævərn] .
a 一个 **tavern** 酒馆 **.** .

在一家酒馆的公共休息室里，偶然遇到了一个浑身是伤的水手。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
For 为了 **some** 一些 **minutes** 分钟 **they** 他们 **were** 是 **too** 也 **exhausted** 筋疲力尽的 **to** 到 **speak** 说话 **.** .

他们有好几分钟都累得说不出话来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ðɪ][kən'vɪkt] [dɪ'klerd] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]
At 在 **length** 长度 **,** , **the** 这 **convict** 定罪 **declared** 声明 **that** 那 **the** 这 **organisation** 组织 **of** 的 **Her** 她 **Majesty's** 陛下的
['prizənz] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] .
Prisons 监狱 **was** 曾是 **simply** 简单地 **perfect** 完美的 **.** .

最后，这名囚犯宣称，女王陛下的监狱组织简直完美无缺。

" [aɪ] ['greɪtli] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['soʊldʒər] ; " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪn'sɪst][wɪð; wɪθ] [truːθ] ,
" " **I** 我 **greatly** 非常 **doubt** 怀疑 **it** 它 **,** , **"** " **replied** 回复 **the** 这 **soldier** 士兵 **;** ; **"** " **but** 但 **I** 我 **can** 能 **insist** 坚持 **with** 和 **truth** 真相 **,** ,

"我对此深表怀疑，"士兵回答说；"但我可以坚持事实，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['iːkwəl][ðə; ðɪ]['ædmərəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwiːnz] ['bærəks] .
that 那 **nothing** 没有什么 **can** 能 **possibly** 可能 **equal** 平等的 **the** 这 **admirable** 令人钦佩的 **condition** 状况 **of** 的 **the** 这 **Queen's** 女王大学 **Barracks** 兵营 **.** .
"
"
"

女王兵营的优越条件是其他任何地方都无法比拟的。

" [aɪ][dəunt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [pʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [siː] - ['fɛriːŋ] [mæn] ;
" " **I** 我 **don't** 不 **for** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **believe** 相信 **it** 它 **,** , **"** " **put** 放 **in** 在 **the** 这 **sea** 海 **-** - **faring** 航道 **man** 男人 **;** ;

"我一点也不相信，"那位水手说道；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [swer] [ðæt][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti]
" but I am prepared to swear that the arrangements of the Admiralty
" 但 我 是 准备 到 发誓 那 这 安排 的 这 海军部
[kʊd; kəd][nɑːt]['pɑːsəbli][biː; bi]['betər] . "
could not possibly be better . "
可以 不是 可能 是 更好的 . "

“但我可以发誓，海军部的安排不可能更好了。”

" ['veri]['laɪkli] , " [sniəd] [ðə; ði][kən'vɪkt] ; " [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɜːrs] !
" Very likely , " sneered the convict ; " and no doubt they could not be worse !
" 非常 可能 , " 冷笑 这 定罪 ; " 和 不 怀疑 他们 可以 不是 是 更糟 !

“很有可能，”罪犯冷笑道，“而且毫无疑问，他们不可能更糟了！”

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [θriː] [men][bɪ'gæn] ['kwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]
" Upon this the three men began quarrelling and boasting of the merits of
" 之上 这 这 三 男人 开始 争吵 和 吹嘘 的 这 优点 的
[ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]['vɪzɪtɪd] .
the institutions they had recently visited .
这 机构 他们 有 最近 到访 .

“于是，这三个人开始争吵，并吹嘘他们最近参观过的机构的优点。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][kən'vɪkt] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd]
" Pardon me , " at length observed the convict , " but I have had
" 赦免 我 , " 在 长度 观察到 这 定罪 , " 但 我 有 有
[sʌm; səm]['liːg(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,
some legal training ,
一些 合法的 训练 ,

“恕我直言，”罪犯终于说道，“但我接受过一些法律方面的训练。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'sɜːrnmənt] .
and it seems to me that you are both gentlemen of great discernment .
和 它 似乎 到 我 那 你 是 两个都 先生们 的 伟大的 辨别力 .

在我看来，你们两位都是眼光独到的绅士。

[neɪ] , [mɔːr] ,
Nay , more ,
不 , 更多的 ,

不，不止如此，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['greɪtli] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ðæt] [pə'zest] [baɪ][men]
I should imagine that your education is greatly in excess of that possessed by men
我 应该 想象 那 你的 教育 是 非常 在 过量的 的 那 拥有 经过 男人
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə'dɑːptɪd] . "
of the same standing in the professions you appear to have adopted . "
的 这 相同的 常设 在 这 职业 你 出现 到 有 已采用 . "

我想，你的教育程度应该远远高于与你从事的职业领域中同等地位的人。

" [nɑːt] [ʌn'laɪkli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['smaɪlɪŋli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ;
" Not unlikely , " replied the soldier , smilingly removing his disguise ;
" 不是 不太可能 , " 回复 这 士兵 , 微笑着 移除 他的 伪装 ;

“并非不可能，”士兵笑着脱下伪装回答道；

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][wɔːr] . "
" because I happen to be the Secretary of State for War . "
" 因为 我 发生 到 是 这 秘书 的 状态 为了 战争 . "

“因为我恰好是陆军部长。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['seɪlər] , ['fɑːloʊɪŋ] [suːt] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siː] -
" And I , " said the sailor , following suit , and emerging from his sea -
" 和 我 , " 说 这 水手 , 下列的 套装 , 和 新兴 从 他的 海 -
['fɛriːŋ] [gɑːrb] ,
faring garb ,
航道 外衣 ,

"还有我,"水手说着，也脱下了水手服。

[wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərɪŋ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['juːnɪfɔːrm] — " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]
which now was found to be covering an official uniform — " And I am
哪个 现在 曾是 成立 到 是 覆盖 一个 官方的 制服 — " 和 我 是
[ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] .
the First Lord of the Admiralty .
这 第一的 主 的 这 海军部 .

现在发现，这件衣服下面是一件正式的制服——"我是海军大臣。"

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['ministəz] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sər'praɪz] ,
" Before the two Ministers could recover from their surprise ,
" 前 这 二 部长们 可以 恢复 从 他们的 惊喜 ,

两位部长还没从惊讶中回过神来，

[ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvɪkts][gɑːrb][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'vestid] [hɪm'self][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
the wearer of the convict's garb had also divested himself of a part of
这 佩戴者 的 这 罪犯的 外衣 有 还 剥离 他自己 的 一个 部分 的
[hɪz; ɪz]['kɑːstuːm] ,
his costume ,
他的 戏服 ,

穿着囚服的人也脱掉了自己的一部分衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [meɪk] - [ʌp] . "
and the whole of his " make - up . "
和 这 所有的 的 他的 " 制作 - 向上 . "

以及他所有的"妆容"。

" [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
" You see you need not be ashamed of my company , " he observed ,
" 你 看 你 需要 不是 是 羞愧 的 我的 公司 , " 他 观察到 ,

"你看，你不必为与我交往而感到羞耻，"他说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hoʊm] - ['sekrəteri] .
with a smile , " as I am the Home - Secretary .
和 一个 微笑 , " 作为 我 是 这 家 - 秘书 .

他笑着说："因为我是内政大臣。"

" [ðen] [ðə; ði] [θriː] ['ministəz] [læft] ,
" Then the three Ministers laughed ,
" 然后 这 三 部长们 笑了 ,

然后三位部长都笑了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and each one of them insisted that his particular branch of the
和 每个 一 的 他们 坚持 那 他的 特别的 分支 的 这
['gʌvərnmənt] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .
Government Service was better than the branches of his colleagues .
政府 服务 曾是 更好的 比 这 分支 的 他的 同事 .

他们都坚称自己所在的政府部门比同事所在的部门要好。

" [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] ['kɑːstuːmz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [hoʊm] - ['sekrəteri] , " [ænd; ənd][traɪ][fɔːr; fər]

"	Let	us	change	costumes	,	"	suggested	the	Home	-	Secretary	,	"	and	try	for
"	让	我们	改变	服装	,	"	建议	这	家	-	秘书	,	"	和	尝试	为了

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

"让我们换身衣服，"内政大臣建议道，"自己试试看。"

[aɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ][kən'vɪkt] ,

I	will	become	a	soldier	,	you	can	appear	as	a	convict	,
我	将要	变得	一个	士兵	,	你	能	出现	作为	一个	定罪	,

我将成为一名士兵，你可以扮演一名囚犯。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

and	subsequently	we	might	make	a	further	alteration	,
和	随后	我们	可能	制作	一个	更远	改造	,

随后我们可能会做出进一步的修改，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti][tuː; tə][traɪ][sʌm; səm]['oʊkəm] - ['pɪkɪŋ] .

and	allow	our	friend	of	the	Admiralty	to	try	some	oakum	-	picking	.
和	允许	我们的	朋友	的	这	海军部	到	尝试	一些	麻絮	-	挑选	.

并允许我们海军部的朋友尝试一下拆解麻絮。

" [bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [reɪzd] [əb'dʒɛkʃənz] .

"	But	both	the	First	Lord	and	the	Secretary	of	State	raised	objections	.
"	但	两个都	这	第一的	主	和	这	秘书	的	状态	提高	反对意见	.

"但大臣和国务大臣都提出了反对意见。"

" [ænd; ənd] [jet] , " ['ɝːdʒd][ðə; ði] [hoʊm] - ['sekrəteri] ,

"	And	yet	,	"	urged	the	Home	-	Secretary	,
"	和	然而	,	"	敦促	这	家	-	秘书	,

"然而，"内政大臣强调说，

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['oʊkəm] - ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd]

"	I	do	not	think	you	would	find	much	difference	between	oakum	-	picking	and
"	我	做	不是	思考	你	会	寻找	很多	不同之处	之间	麻絮	-	挑选	和

['sentri] - [goʊ] ,

sentry	-	go	,
哨兵	-	去	,

"我认为你不会发现拾取麻絮和站岗有什么太大区别。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][plæŋk] - [bed][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmək] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] - [boʊt][hæv; həv] [iːtʃ]

and	a	plank	-	bed	and	a	hammock	on	board	a	torpedo	-	boat	have	each
和	一个	板	-	床	和	一个	吊床	在	木板	一个	鱼雷	-	船	有	每个

[greɪt] [kleɪm][tuː; tə] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˌsɪmə'lærəti] . "

great	claim	to	points	of	similarity	.	"
伟大的	宣称	到	积分	的	相似	.	"

鱼雷艇上的木板床和吊床在很多方面都非常相似。

" [wiː; wi] ['redɪli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] ,

"	We	readily	believe	you	,	"	replied	the	representative	of	the	War	Office	,
"	我们	容易	相信	你	,	"	回复	这	代表	的	这	战争	办公室	,

"我们完全相信你，"陆军部的代表回答道。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['fɜːrðər] [test][ɪz] [ʌn'nesəseri] . "

"	and	therefore	further	test	is	unnecessary	.	"
"	和	所以	更远	测试	是	不必要	.	"

"因此，无需进行进一步测试。"

" [kwaɪt][soʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] [ə'θɔːrəti] [ɑːn]['neɪv(ə)l] ['mætərz] ;

"	Quite	so	,	"	added	the	greatest	living	authority	on	Naval	matters	;
"	相当	所以	,	"	额外	这	最	活的	权威	在	海军	事情	;

"正是如此，"这位在世最权威的海军专家补充道；

" [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'viːniəntli] [liːv] ['fɜːrðər] ['pɜːrsən(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
" and thus I think we can conveniently leave further personal investigation
" 和 因此 我 思考 我们 能 方便 离开 更远 个人的 调查
[tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪn'θjuːzɪæsts] [æz; əz]['mɪstər] . ['ritʃi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['sekrəteri] .
to such enthusiasts as Mr . RITCHIE and his Private Secretary .
到 这样的 爱好者 作为 先生 . 里奇 和 他的 私人的 秘书 .

因此，我认为我们可以很方便地将进一步的个人调查留给像里奇先生和他的私人秘书这样的爱好者。

" [ænd; ənd][soʊ] , ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] , [ðə; ði]
" And so , perfectly satisfied with the result of their peregrinations , the
" 和 所以 , 完美 使满意 和 这 结果 的 他们的 游历 , 这
['ministəz] [ə'gen] [beɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'duː] ,
Ministers again bade one another adieu ,
部长们 再次 巴德 一 其他 再见 ,

"于是，大臣们对他们的巡视结果非常满意，再次互相道别。"

[ænd; ənd] , [ðɪs] [taɪm] , ['faɪnəli] ['sepəreɪtɪd] .
and , this time , finally separated .
和 , 这 时间 , 最后 分开 .

这一次，他们终于分开了。

[ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .
THE PITFALLS OF CULTURE .
这 陷阱 的 文化 .

文化的陷阱。

['frendli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fʊtmən] .
Friendly and Sympathetic Footman .
友好的 和 交感神经 侍从 .

友善体贴的男仆。

" [wel] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [æz; əz]['mɪstər] . [braʊn] , [ðə; ði] ['dentɪst] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər]
" WELL , THEY TELL ME , SIR , AS MR . BROWN , THE DENTIST ROUND THE CORNER
" 出色地 , 他们 告诉 我 , 先生 , 作为 先生 . 棕色的 , 这 牙医 圆形的 这 角落
,
,
,

"嗯，先生，他们是这么告诉我的，就像街角那位牙医布朗先生说的，

[ɪz] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði] - [iːd] [ʌv; əv][ðə; ði] - , — [ɪn] [fækt] , [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] -
IS QUITE AT THE ' EAD OF THE PERFESSION , — IN FACT , WHAT YOU MIGHT CALL '
是 相当 在 这 - EAD 的 这 - , — 在 事实 , 什么 你 可能 称呼 -
['prɪnsəpli] ['fɔːrseps] ,
PRINCIPLY FORCEPS ,
原则上 钳子 ,

完全处于"完美"的"顶端"，——事实上，你可以称之为"主要钳子"，

- [sɜːr] !
' SIR !
- 先生 !

' 先生！

" [[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] " ['fæs(ə)l] ['prɪnseps] , " [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .]
" [No doubt the good man intended to say " Facile princeps , " but he didn't .]
" [不 怀疑 这 好的 男人 故意的 到 说 " 容易的 王子 , " 但 他 没有 .]

【毫无疑问，这位好心人本想说"Facile princeps"，但他没说出口。】

[ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

A	GREAT	LOSS	TO	EVERYBODY	.	—	It	is	a	great	source	of	disappointment
一个	伟大的	损失	到	大家	.	—	它	是	一个	伟大的	来源	的	失望

[tuː; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːldərmən] .

to	Mr	.	Punch	that	GRANDOLPH	should	have	declined	to	be	an	Alderman	.
到	先生	.	冲床	那	-	应该	有	拒绝	到	是	一个	市议员	.

对所有人来说都是巨大的损失。——格兰多夫拒绝担任市议员，这令庞奇先生非常失望。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðə; ði] [sfɪr]

It	may	be	a	question	as	to	whether	he	would	have	enlarged	the	sphere
它	可能	是	一个	问题	作为	到	无论	他	会	有	放大	这	领域

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,

of	his	influence	,
的	他的	影响	,

他是否会扩大自己的影响力范围，这或许是个问题。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] ,

but	,	by	accepting	the	turtle	,
但	,	经过	接受	这	龟	,

但是，通过接受这只乌龟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] ['aʊər; ɑːr] - [wʊd] [hæv; həv]

it	is	aldermanically	certain	that	within	six	months	our	GRANDOLPH	would	have
它	是	-	肯定	那	之内	六	几个月	我们的	-	会	有

['dʌbld] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [sər'kʌmfərəns] .

doubled	his	weight	and	increased	his	circumference	.
双倍	他的	重量	和	增加	他的	圆周	.

可以肯定的是，六个月内，我们的格兰道夫的体重会翻倍，周长也会增加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

" [her] - ['kʌtɪŋ] , ['sɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃæm'puːɪŋ] .

"	HAIR	-	CUTTING	,	SINGEING	,	AND	SHAMPOOING	.
"	头发	-	切割	,	烧焦	,	和	洗发	.

理发、烧发和洗发。

" ([ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn][ə; eɪ] [her] - ['drɛsɚz] [sə'luːn] .)

"	(	A	Sketch	in	a	Hair	-	dresser's	Saloon	.	)
"	(	一个	草图	在	一个	头发	-	梳妆台的	酒吧	.	)

（理发店素描）

[siːn] — [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [sə'luːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['fɪtɪŋz] .

SCENE	—	A	small	but	well	-	appointed	Saloon	,	with	the	usual	fittings	.
场景	—	一个	小的	但	出色地	-	任命	酒吧	,	和	这	通常	配件	.

场景——一间虽小但布置精美的沙龙，配备了常见的设施。

[æz; əz][ðə; ði] [siːn] ['əupənz] ,

As	the	Scene	opens	,
作为	这	场景	打开	,

场景开始时，

[ɪts]['oʊnli]['ɔkjuːpənts][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lə'kweɪʃəs] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr]

its	only	occupants	are	a	Loquacious	Assistant	and	a	Customer	with	a	more
它是	仅有的	居住者	是	一个	贫嘴	助手	和	一个	顾客	和	一个	更多的

[ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mænər] .

than	ordinarily	sympathetic	manner	.
比	按说	交感神经	方式	.

房间里只有一位健谈的助理和一位态度异常友善的顾客。

" [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [bɪn] ['loʊzɪn] - [jʊr; jər] - [er] !
" You ' ave been losin ' your ' air !
" 你 - 大道 到过 损失 - 你的 - 空气 !

"你一直在漏气！"

" [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [ə'sɪstənt] .
" The Loquacious Assistant .
" 这 贫嘴 助手 .

"话痨助手。"

[noʊ] , [sɜːr] , [wɪə(r)] [friː] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] .
No , Sir , we're free to go the minute the clock strikes .
不 , 先生 , 是 自由的 到 去 这 分钟 这 钟 罢工 .

不，先生，时钟一敲响，我们就可以走了。

[wiːv] [noʊ] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ɔːr] ['ɛniˌθɪŋk] [ʌv; əv][ðæt] [sɔːrt][tuː; tə][duː] ,
We've no clearing up or anythink of that sort to do ,
我们已经 不 清理 向上或者 任何东西 的 那 种类 到 做 ,

我们不需要做任何清理工作或其他类似的事情。

[nɑːt]['biːn] - [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] - ['eni] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['miːniəl] ['neɪtʃər] ,
not bein ' required to pufform any duties of a menial nature ,
不是 是 - 必需的 到 - 任何 职责 的 一个 卑微的 自然 ,

无需履行任何卑微性质的职责，

[sɜːr] . - [ed][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [sɜːr] . . . . ['sʌndiz; -deiz]
Sir . ' Ed a little more to the left , Sir . . . . Sundays
先生 . - 艾德 一个 小的 更多的 到 这 左边 , 先生 . . . . 星期日

先生。"再往左边一点，先生.....星期天

[aɪ] - [goʊ][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .
I gen'ally go up the river .
我 - 去 向上 这 河 .

我通常会沿河而上。

[aɪm][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ə; eɪ] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
I'm a Member of a Piskytorial Association .
我是 一个 成员 的 一个 - 协会 .

我是皮斯基托里奥协会的成员。

[aɪ][dəunt][duː]['eni] ['fɪʃɪn] - , [tuː; tə]['menʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][dʒest] ['kæri] [ə; eɪ][rɑːd][ɪn][maɪ] - [ænd; ənd] .
I don't do any fishin ' , to mention , but I jest carry a rod in my ' and .
我 不 做 任何 钓鱼 - , 到 提到 , 但 我 笑话 携带 一个 杆 在 我的 - 和 .

我不钓鱼，但我随身带着一根鱼竿。

['reɪlweɪ] - [teɪks] ['æŋgləz] [æt; ət] [rɪ'djʊst] [ferz] , [juː; jʊ] [siː] ,
Railway Comp'ny takes anglers at reduced fares , you see ,
铁路 - 需要 垂钓者 在 减少 票价 , 你 看 ,

你看，铁路公司会以优惠票价运送垂钓者。

[sɜːr] . . . . [noʊ] , [sɜːr] , [dəunt] [steɪ] - [er] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
Sir . . . . No , Sir , don't stay ' ere all day long .
先生 . . . . 不 , 先生 , 不 停留 - 埃雷 全部 天 长的 .

先生.....不，先生，请不要整天待在这里。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['gʌvnər] [sendz] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] ['pɑːrtiz] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['rezɪdənsɪz]
Sometimes the Guv'nor sends me out to wait on parties at their own residences
有时 这 州长 发送 我 出去 到 等待 在 各方 在 他们的 自己的 住宅
.
:
.

有时老板会派我去客人的住所招待他们。

['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] , [sɜːr] ?
Pleasant change , Sir ?
令人愉快的 改变 , 先生 ?

先生，这变化令人愉快吗?

[ɑː] , [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , [sɜːr] !
Ah , you're right there , Sir !
啊 , 你是 正确的 那里 , 先生 !

啊，您说得对，先生!

[ðeəz; ðəz][wʌn]['leɪdi][æz; əz][laɪvz; lɪvz][ɪn] [prɑːg] ['vɪləz] , [sɜːr] .
There's one lady as lives in Prague Villas , Sir .
有 一 女士 作为 生活 在 布拉格 别墅 , 先生 .

先生，布拉格别墅里住着一位女士。

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] - [er] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
I've been to do her ' air many a time .
我已经 到过 到 做 她 - 空气 许多 一个 时间 .

我去过她那儿很多次了。

([hiː; hi] [saɪz] [ˌsentɪ'mentəli] .)
(He sighs sentimentally .)
(他 叹息 感伤地 .)

（他动情地叹了口气。）

[aɪ][dɪd][laɪk] [weɪtɪn] - [ɑːn] - [ɜːr; ər] , [sɜːr] .
I did like waitin ' on ' er , Sir .
我 做过 喜欢 等待 - 在 - 呃 , 先生 .

先生，我确实很喜欢伺候她。

[sek] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [tuː] , — [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] [feɪs] [soʊ] [waɪt] , [ɑː] !
Sech a beautiful woman she is , too , — with ' er face so white , ah !
sech 一个 美丽的 女士 她 是 , 也 , — 和 - 呃 脸 所以 白色的 , 啊 !

她真是个美丽的女人，脸色那么白皙，啊!

- - [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] - - - [ə; eɪ] ['stɑːkbroʊkər] .
' AWKINS her name is , and her ' usban ' a stockbroker .
- - 她 姓名 是 , 和 她 - - - 一个 股票经纪人 .

她的名字是"AWKINS"，她的"usban"是一名股票经纪人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æktrəs] [wʌns] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðæt] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] .
She was an actress once , Sir , but she give that up when she married .
她 曾是 一个 演员 一次 , 先生 , 但 她 给 那 向上什么时候 她 已婚 .

先生，她以前是名演员，但结婚后就放弃了。

[toʊld][ˌem 'iː] [ʃiːd] - [æd][tuː; tə][wɜːrk] - ['ɑːrd][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][mɑː] ,
Told me she'd ' ad to work ' ard all her life to support her Ma ,
讲述 我 棚 - 广告 到 工作 - 硬 全部 她 生活 到 支持 她 马 ,

她告诉我她一辈子都得努力工作来养活她妈妈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] —
and she did think after she was married she was goin ' to enjoy herself —
和 她 做过 思考 后 她 曾是 已婚 她 曾是 去 - 到 享受 她自己 —
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - [ædnt] !
but she ' adn't !
但 她 - 不 !

她以为结婚后就能过上幸福的生活——但她并没有!

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs]['leɪdi] , [sɜːr] ;
Ah , she was a nice lady , Sir ;
啊 , 她 曾是 一个 好的 女士 , 先生 ;

啊，她是一位和蔼的女士，先生;

[ʃiːd] [gɑːt][hɜːr; hər] - [er] [ɪn] [sek] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [θriː] [wiːks] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [raɪt]
she'd got her ' air in sech a tangle it took me three weeks to get it right
棚 得到 她 - 空气 在 sech 一个 纠纷 它 采取 我 三 周 到 得到 它 正确的
!
!
!

她的发型完全乱了，我花了三个星期才弄好！

[aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [θriː] [nuː] [weɪz] [ʌv; əv]['dɔɪɪn] - [ʌp][hɜːr; hər] - [er] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə]
I showed her three noo ways of doin ' up her ' air , and she says to
我 显示 她 三 不 方式 的 做 - 向上 她 - 空气 , 和 她 说道 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我给她展示了三种新的发型，她对我说：

" [wʌt] [ə; eɪ]['klevər] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" What a clever young man you are !
" 什么 一个 聪明的 年轻的 男人 你 是 !

你真是个聪明的年轻人！

" [hɜːr; hər] ['veri] [wɜːrdz] , [sɜːr] ! [trɪm] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][jʊr; jər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [sɜːr] ? ['θæŋki] , [sɜːr]
" Her very words , Sir ! Trim the ends of your moustache , Sir ? Thankee , Sir
" 她 非常 字 , 先生 ! 修剪 这 结束 的 你的 胡子 , 先生 ? 谢谢 , 先生
.
.
.

“她亲口说的，先生！先生，您修剪一下胡子的末端好吗？谢谢您，先生。”

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪn] - ['wʊmən] .
Yes , she was a charmin ' woman .
是的 , 她 曾是 一个 查明 - 女士 .

是的，她是个很有魅力的女人。

[ʃiː; ʃi] - [æd] [θriː] ['pærəts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] , ['swerɪn] - .
She ' ad three parrots in the room with ' er , swearin ' orful .
她 - 广告 三 鹦鹉 在 这 房间 和 - 呃 , 发誓 - 奥弗尔 .

她房间里有三只鹦鹉，它们不停地咒骂。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['gɔɪn][ðer; ðər] , [sɜːr] ; [jes] , [sɜːr] .
I enjoyed goin there , Sir ; yes , Sir .
我 享受 去 那里 , 先生 ; 是的 , 先生 .

先生，我很喜欢去那里；是的，先生。

[eint] [bɪn] [fɔːr; fər]['evər] [sek] [ə; eɪ] [waɪl] [naʊ] , [sɜːr] .
Ain't been for ever sech a while now , Sir .
不是 到过 为了 曾经 sech 一个 尽管 现在 , 先生 .

先生，我已经有好一阵子没来了。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['kælɪn] - [ə'gen] [ænd; ənd] - - [aɪ'd][fər'gɑːt][ə; eɪ][koʊm] , [sɜːr] ,
I did think of callin ' again and pertendin ' I'd forgot a comb , Sir ,
我 做过 思考 的 卡林 - 再次 和 - - ID 忘了 一个 梳子 , 先生 ,

我确实想过再打个电话，假装我忘了带梳子，先生。

[bʌt; bət][aɪ] [dʌn] [ðæt] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] [twaɪs] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?
but I done that once , and I'm afraid it wouldn't do twice , would it , Sir ?
但 我 完毕 那 一次 , 和 我是 害怕的 它 不会 做 两次 , 会 它 , 先生 ?

但我只成功过一次，恐怕不能再成功第二次了，是吗，先生？

[ˌsɪks'tiːn][hɜːr; hər] ['nʌmbər] [ɪz] — [ə; eɪ] [swiːt] ['nʌmbər] , [sɜːr] !
Sixteen her number is — a sweet number , Sir !
十六 她 数字 是 — 一个 甜的 数字 , 先生 !

十六是她的数字——先生，真是个好数字！

['laɪmˌwɑːʃ] [ɔːr] ['brɪliəntiːn] , [sɜːr] ? . . .
Limewash or brilliantine , Sir ? . . .
石灰水 或者 亮丽 , 先生 ? . . .

先生，是石灰水还是亮光漆?

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] - [ɜːr; ər][meɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər][mæn] , [tuː] ; [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ][grænd] - [uːz]
And I know ' er maid and her man , too ; oh , she keeps a grand ' ouse
和 我 知道 - 呃 女佣 和 她 男人 , 也 ; 哦 , 她 保持 一个 盛大 - 房子
, [sɜːr] !
, Sir !
, 先生 !

我还认识她的女仆和她的丈夫；哦，先生，她家的房子真豪华!

([əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kʌstəmər] [ɪz]['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
(Observing that the Sympathetic Customer is gradually growing red in the face
(观察 那 这 交感神经 顾客 是 逐步地 生长 红色的 在 这 脸
[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] .)
and getting hysterical .)
和 获得 歇斯底里的 .)

（注意到那位同情的顾客渐渐涨红了脸，变得歇斯底里。）

['taʊəl] [tuː] [taɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
Towel too tight for you , Sir ?
毛巾 也 紧的 为了 你 , 先生 ?

先生，毛巾对您来说太紧了吗?

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Allow me ; thank you , Sir .
允许 我 ; 感谢 你 , 先生 .

请允许我这样做；谢谢您，先生。

([hɪr] [tuː] [freʃ] ['kʌstəmərz] ['entər] .)
(Here two fresh Customers enter .)
(这里 二 新鲜的 顾客 进入 .)

（这时，两位新顾客走了进来。）

['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][wʌn]['moʊmənt] , ['dʒent(ə)lmən] .
Ready for you in one moment , Gentlemen .
准备好 为了 你 在 一 片刻 , 先生们 .

先生们，马上就好。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sɪstənt] [ɪz] [ˌdaʊn'sterz] - ['eɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] , [bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi][ʌp][də'rektli; daɪ'rektli]
The other Assistant is downstairs ' aving his tea , but he'll be up directly
这 其他 助手 是 楼下 - 拥有 他的 茶 , 但 地狱 是 向上 直接地

另一位助理正在楼下喝茶，但他马上就上来。

[[ðə; ði] [tuː] [freʃ] ['kʌstəmərz] [wɑːtʃ] [wʌn] [ə'nʌðər] [sə'spɪʃəsli] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]
[The two fresh Customers watch one another suspiciously , after the manner of
[这 二 新鲜的 顾客 手表 一 其他 可疑地 , 后 这 方式 的
['brɪtnz] .
Britons .
英国人 .

两位新顾客像英国人一样，互相猜疑地打量着对方。

[ðə; ði][fɜːrst] , [huː] [ɪz] ['eldərli] , [rɪ'muːvz] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]
The first , who is elderly , removes his hat and displays an abundance of
这 第一的 , WHO 是 老年 , 移除 他的 帽子 和 显示器 一个 丰富 的
[strɔːŋ] ['grɪzld] [her] ,
strong grizzled hair ,
强的 斑白 头发 ,

第一位老人摘下帽子，露出一头浓密的灰白头发。

[wɪtʃ] [hiː; hi][sɜˈveɪz, ˈsɜːˌveɪz] [kəmˈpleɪsntli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] .

which	he	surveys	complacently	in	a	mirror	.
哪个	他	调查	自满地	在	一个	镜子	.

他得意地对着镜子打量自己。

[ðə; ði][ˈsekənd] , [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn] , [siːmz] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [ʌnˈkʌvər] [ʌnˈtɪl] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈblaɪdʒd]

The	second	,	a	younger	man	,	seems	reluctant	to	uncover	until	absolutely	obliged
这	第二	,	一个	年轻	男人	,	似乎	不情愿的	到	揭露	直到	绝对地	有义务

[tuː; tə][duː][soʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

第二名男子年纪较轻，似乎不到万不得已不愿揭开面纱。

[ðə; ði] [ˈgrɪzld] [ˈkʌstəmər] ([tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌstəmər] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][self] -

The	Grizzled	Customer	(	to	the	Other	Customer	,	as	his	natural	self	-
这	斑白	顾客	(	到	这	其他	顾客	,	作为	他的	自然的	自己	-

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˌəuvəˈkʌmz] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv]) .

satisfaction	overcomes	his	reserve	)	.
满意	克服	他的	预订	)	.

老练的顾客（对其他顾客而言，因为他天生的自满战胜了他的矜持）。

- - [haʊ] [fæst] [wʌnz] [her] [dʌz] [groʊ] .

'	Shtonishing	how	fast	one's	hair	does	grow	.
-	-	如何	快速地	一个人的	头发	做	生长	.

头发长得真快，令人惊讶。

[its] [nɑːt] [θriː] [wiːks] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kloʊz][krɑːp] .

It's	not	three	weeks	since	I	had	a	close	crop	.
它是	不是	三	周	自从	我	有	一个	关闭	庄稼	.

距离我上次收割还不到三个星期。

[greɪt] [ˈnuːs(ə)ns] , [eɪ] ?

Great	nuisance	,	eh	?
伟大的	滋扰	,	嗯	?

真是个大麻烦，是吧?

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌstəmər] ([wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ɪmˈbærəsmənt]) .

The	Other	Customer	(	with	evident	embarrassment	)	.
这	其他	顾客	(	和	明显	尴尬	)	.

另一位顾客（明显感到尴尬）。

[ɜːr; ər] — [eɪ] , [jes] — [kwaɪt][soʊ] , [aɪ] — [aɪ] [ˈdeəˈsei] .

Er	—	eh	,	yes	—	quite	so	,	I	—	I	daresay	.
呃	—	嗯	,	是的	—	相当	所以	,	我	—	我	敢说	.

呃——嗯，是的——确实如此，我——我敢说。

[[hiː; hi] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [bæk] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] " [pʌntʃ] , " [ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði] [ˈædvɜˌtaɪzmənts]

[	He	takes	up	a	back	number	of	"	Punch	,	"	and	reads	the	advertisements
[	他	需要	向上	一个	后退	数字	的	"	冲床	,	"	和	阅读	这	广告

[wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈɪntrəst] .

with	deep	interest	.
和	深的	兴趣	.

他拿起一本过刊《Punch》，饶有兴趣地阅读了广告。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ləˈkweɪʃəs] [əˈsɪstənt] [hæz; həz] [boʊd] [aʊt][ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈkʌstəmər] ,

Meanwhile	,	the	Loquacious	Assistant	has	bowed	out	the	Sympathetic	Customer	,
同时	,	这	贫嘴	助手	有	鞠躬	出去	这	交感神经	顾客	,

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] .

and	touched	a	bell	.
和	感动	一个	钟	.

与此同时，健谈的助手向善的顾客告别，并按响了铃铛。

[ə; eɪ]['sætərnaɪn] [ə'sɪstənt] [ə'pɪrz] , [stɪl] ['mæstɪˌkeɪtɪŋ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] .

A	Saturnine	Assistant	appears	,	still	masticating	bread	-	and	-	butter	.
一个	土星	助手	出现	,	仍然	咀嚼	面包	-	和	-	黄油	.

一个阴郁的助手出现了，还在嚼着面包和黄油。

[ðə; ði]['sekənd] ['kʌstəmər] [rɪ'muːvz] [hɪz; ɪz][hæt] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'nuːdid] [kraʊn] ,

The	Second	Customer	removes	his	hat	,	revealing	a	denuded	crown	,
这	第二	顾客	移除	他的	帽子	,	揭示	一个	赤裸裸的	王冠	,

第二位顾客摘下帽子，露出光秃秃的头顶。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['kɔːzɪŋ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nsi][ɪn][ðə; ði]

and	thereby	causing	surprise	and	a	distinct	increase	of	complacency	in	the
和	从而	导致	惊喜	和	一个	清楚的	增加	的	自满	在	这

['grɪzld] ['dʒent(ə)lmən] ,

Grizzled	Gentleman	,
斑白	绅士	,

由此，令这位饱经风霜的绅士感到惊讶，同时也明显滋生了自满情绪。

[huː] [səb'mits] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [ə'sɪstənt] .

who	submits	himself	to	the	Loquacious	Assistant	.
WHO	提交	他自己	到	这	贫嘴	助手	.

他甘愿臣服于话痨助手。

[ðə; ði][bɔːld] ['kʌstəmər] [sɪŋks] [rɪ'zaɪnɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['sætərnaɪn]['ɑːpəreɪtər] ,

The	Bald	Customer	sinks	resignedly	into	the	chair	indicated	by	the	Saturnine	Operator	,
这	秃	顾客	水槽	无奈地	进入	这	椅子	表明的	经过	这	土星	操作员	,

秃头顾客无奈地坐进了阴郁的操作员指给他的椅子里。

['fiːlɪŋ] [əˌpɑːlə'dʒetɪk][ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [fer] [skoʊp][fɔːr; fər] [ðæt]

feeling	apologetic	and	conscious	that	he	is	not	affording	a	fair	scope	for	that
感觉	道歉的	和	有意识的	那	他	是	不是	负担得起	一个	公平的	范围	为了	那

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [prə'feʃən(ə)l] ['tælənt] .

gentleman's	professional	talent	.
绅士的	专业的	天赋	.

他感到抱歉，并意识到自己没有给予那位先生的专业才能充分发挥的空间。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sɪstənt] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] [praɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

The	other	Assistant	appears	to	take	a	reflected	pride	in	his	subject	.
这	其他	助手	出现	到	拿	一个	反映	自豪	在	他的	主题	.

另一位助手似乎对他的研究对象感到由衷的自豪。

[ðə; ði] [lɒk] .

The	Loq	.
这	低	.

洛克。

[æs] .

Ass	.
屁股	.

屁股。

([tuː; tə][ðə; ði] ['grɪzld] ['kʌstəmər]) .

(	to	the	Grizzled	Customer	)	.
(	到	这	斑白	顾客	)	.

（致资深顾客）

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] [sʌm; səm] ['pɑːrtiz] [duː] [kiːp] [ðer; ðər] - [er] , [sɜːr] !

Remarkable	how	some	parties	do	keep	their	'	air	,	Sir	!
卓越	如何	一些	各方	做	保持	他们的	-	空气	,	先生	!

令人惊讶的是，有些政党竟然还能保持他们的"气场"，先生！

[naʊ] [jɔːrz] — ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][bɔːld] ['kʌstəmɚz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

Now	yours	—	(	with	a	disparaging	glance	at	the	Bald	Customer's	image	in	the
现在	你的	—	(	和	一个	贬损	瞥一眼	在	这	秃	顾客	图像	在	这

['mɪrər]) — [jɔːrz] [graʊz] [kwaɪt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [strɔŋ] .

mirror	)	—	yours	grows	quite	remarkable	strong	.
镜子	)	—	你的	生长	相当	卓越	强的	.

现在你的——（轻蔑地瞥了一眼镜子里秃头顾客的影像）——你的头发长得非常茂盛。

[duː][juː; jʊ][juːz] ['ɛniˌθɪŋk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Do	you	use	anythink	for	it	now	?
做	你	使用	任何东西	为了	它	现在	?

你现在用什么软件来做这件事?

[ðə; ði][ˌdʒiː'ɑːr] . [siː] . [nɑːt][aɪ] . [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wel] [prə'tektɪd] !

The	Gr	.	C	.	Not	I	.	Leave	that	to	those	who	are	not	so	well	protected	!
这	gr	.	C	.	不是	我	.	离开	那	到	那些	WHO	是	不是	所以	出色地	受保护	!

Gr. C. 不是我。把这留给那些保护不周的人吧!

[ðə; ði] [lɒk] .

The	Loq	.
这	低	.

洛克。

[æs] .

Ass	.
屁股	.

屁股。

[aɪ][wʌz; wəz][oʊni] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juːd] [bɪn] [ə'plaɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ['stɪmjələnt] , [sɜːr] ,

I	was	on'y	wondering	if	you'd	been	applying	our	Rosicrucian	Stimulant	,	Sir	,
我	曾是	仅限	好奇	如果	你会	到过	申请	我们的	玫瑰十字会	兴奋剂	,	先生	,

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

我只是想知道您是否使用了我们的玫瑰十字会兴奋剂，先生，仅此而已。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [hɪr] — [ə; eɪ] ['kemɪst] , [hiː; hi][ɪz] — [ænd; ənd] [ɪf]

There's	the	gentleman	next	door	to	here	—	a	chemist	,	he	is	—	and	if
有	这	绅士	下一个	门	到	这里	—	一个	化学家	,	他	是	—	和	如果

[juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

you'll	believe	me	,
你会	相信	我	,

隔壁住着一位先生——他是一位化学家——如果你相信我的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [æz; əz][bɔːld][æz; əz][ə; eɪ]['rɑːbɪn] ,

he	was	gettin	'	as	bald	as	a	robin	,
他	曾是	获得	-	作为	秃	作为	一个	罗宾	,

他秃得像只知更鸟一样了。

[ænd; ənd]['hiːd]['oʊnli][traɪd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wen] [hɪz; ɪz] - [ed] [kʌm] [aʊt][ɔːl]['oʊvər] !

and	he'd	only	tried	it	a	fortnight	when	his	'	ed	come	out	all	over	brustles	!
和	他会	仅有的	尝试	它	一个	两星期	什么时候	他的	-	编辑	来	出去	全部	超过	布鲁斯泰尔斯	!

他才试了两周，结果就浑身都起了疹子!

[ðə; ði][ˌdʒiː'ɑːr] . [siː] . ['brʌslz] , [wʌt] ?

The	Gr	.	C	.	Brussels	,	what	?
这	gr	.	C	.	布鲁塞尔	,	什么	?

布鲁塞尔大主教区，什么?

[spraʊts] , [eɪ] ?

Sprouts	,	eh	?
芽苗菜	,	嗯	?

是豆芽吗?

[ðə; ði] [lɒk] .
The Loq .
这 低 .

洛克。

[æs] .
Ass .
屁股 .

屁股。

['hiː] - ['hiː] !
Hee - hee !
熙 - 嘿 !

嘻嘻!

[noʊ] , [sɜːr] , [laɪk][ɑːn][ə; eɪ] [brʌʃ] .
no , Sir , brustles like on a brush .
不 , 先生 , 布鲁斯泰尔斯 喜欢 在 一个 刷子 .

不，先生，像刷子上的绒毛一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][jʊr; jər] [læf] , [sɜːr] !
But you can afford to ' ave your laugh , Sir !
但 你 能 买得起 到 - 大道 你的 笑 , 先生 !

先生，您有权利开怀一笑!

[ðə; ði] [sæt] .
The Sat .
这 星期六 .

星期六。

[æs] .
Ass .
屁股 .

屁股。

([tuː; tə][ðə; ði][bɔːld] ['kʌstəmər] , [wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] ['defərəns]) .
(to the Bald Customer , with withering deference) .
(到 这 秃 顾客 , 和 枯萎 尊重) .

（对秃头顾客，带着嘲讽的敬意）

[mʌtʃ] [ɔːf] , [sɜːr] ?
Much off , Sir ?
很多 离开 , 先生 ?

差很多吗，先生?

[ðə; ði][biː] . [siː] . (['wiːkli] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti]) .
The B . C . (weakly thinking to propitiate by making light of his infirmity) .
这 B . C . (弱 思维 到 安抚 经过 制作 光 的 他的 虚弱) .

BC（心存侥幸，想通过轻视他的弱点来讨好他）。

[wel] , [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ɑːn] , [ɪz][ðer; ðər] ?
Well , there isn't much on , is there ?
出色地 , 那里 不是 很多 在 , 是 那里 ?

嗯，没什么好看的，是吧?

[ðə; ði][es] . [ə; eɪ] . (['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [əd'væntɪdʒ]) .
The S . A . (taking a mean advantage) .
这 S . 一个 . (采取 一个 意思是 优势) .

SA（采取平均优势）。

[wel] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] [dʒɑːb] [nʌmbɝɪn] - [ɔːl][ðə; ði] - ['ɛrz] [ɑːn][jʊr; jər] -
Well , Sir , it wouldn't be a very long job numberin ' all the ' airs on your '
出色地 , 先生 , 它 不会 是 一个 非常 长的 工作 编号 - 全部 这 - 播出 在 你的 -
[ed] , - !
ed , cert'nly !
编辑 , - !

先生，要给您的琴上的所有琴弦编号，肯定不会是一项很费时的工作！

([sɪ'vɪrli] , [æz; əz][wʌn] [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kerləsnəs] .)
(Severely , as one reproaching him for carelessness .)
(严重 , 作为 一 责备 他 为了 疏忽 .)

（语气严厉，仿佛在责备他粗心大意。）

[juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [bɪn] ['loʊzɪn] - [jʊr; jər] - [er] !
You ' ave been losin ' your ' air !
你 - 大道 到过 损失 - 你的 - 空气 !

你一直在漏气！

[pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['poʊət] [sez] [ɪn] - ['æmlɪt] .
Puts me in mind of what the poet says in ' Amlet .
放置 我 在 头脑 的 什么 这 诗人 说道 在 - 阿姆莱特 .

这让我想起了诗人《阿姆利特》中的话。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['fælɪn] - [ɔːf] !
" Oh , what a fallin ' off !
" 哦 , 什么 一个 坠落 - 离开 !

“哦，真是跌落谷底啊！”

" [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] !
" if you'll excuse me , Sir !
" 如果 你会 原谅 我 , 先生 !

“恕我失陪，先生！”

[ðə; ði][biː] . [siː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sensətɪv] [skwɜːrm]) .
The B . C . (with a sensitive squirm) .
这 B . C . (和 一个 敏感的 蠕动) .

BC（伴有敏感的蠕动）。

[oʊ] , [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] — [aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Oh , don't apologise — I'm used to it , you know !
哦 , 不 道歉 — 我是 用过的 到 它 , 你 知道 !

哦，不用道歉——我已经习惯了！

[ðə; ði][es] . [ə; eɪ] . [ɑː] , [sɜːr] ,
The S . A . Ah , Sir ,
这 S . 一个 . 啊 , 先生 ,

SA 啊，先生，

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðə; ði] ['wɪndz] ['tempərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] [soʊ][æz; əz][hiː; hi][kɑːnt] [siː] - [ɪmsɛlf]
they do say the wind's tempered to the shorn lamb so as he can't see ' imself
他们 做 说 这 风的 淬火 到 这 剪 羊肉 所以 作为 他 不能 看 - 他自己
[æz; əz] ['ʌðɝz] [siː] - [ɪm] .
as other's see ' im .
作为 其他的 看 - 我是 .

他们说，风对剪了毛的羔羊很温和，因为它看不到别人眼中的自己。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - .
But what you ought to ' ave is a little toopy .
但 什么 你 应该 到 - 大道 是 一个 小的 - .

但你应该有点太甜了。

[meɪk] - [ɪm] [soʊ][æz; əz][juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] - [er] ['naʊədeɪz] !
Make ' em so as you couldn't tell it from natural - air nowadays !
制作 - 呃 所以 作为 你 不能 告诉 它 从 自然的 - 空气 如今 !

让它们变得和现在的天然空气一模一样!

[[ðə; ðiː][bɔːld] ['kʌstəmər] ['fiːbli] [diˈklainz] [ðɪs] [ˌmerəˈtrɪʃəs] [əˈdɔːrnmənt] .
[The Bald Customer feebly declines this meretricious adornment .
[这 秃 顾客 虚弱地 下降 这 虚伪的 装饰 .

秃头顾客无力地拒绝了这华而不实的装饰品。

[ðə; ðiː] [lɒk] .
The Loq .
这 低 .

洛克。

[æs] .
Ass .
屁股 .

屁股。

([tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt]) .
(to his subject) .
(到 他的 主题) .

(对他的臣民说)。

[noʊ] ['mɪstər] . ['pærɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [prəˈsiːniəm] ['θiːətər] , [sɜːr] ? - ['iːz] - [æd][tuː; tə][kɔːl]
Know Mr . PARIS PATTERTON of the Proscenium Theatre , Sir ? ' E's ' ad to call
知道 先生 . 巴黎 帕特顿 的 这 舞台口 剧院 , 先生 ? - 的 - 广告 到 称呼
[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gʌvnər] ,
in our Guv'nor ,
在 我们的 州长 ,

先生，您认识普罗塞尼姆剧院的帕里斯·帕特顿先生吗？他得请我们的老板过来。

[sɜːr] . - [ɪz] - ['ɛrz] ['kʌmɪn] , [ɔːf] , [sɜːr] , ['dredf(ə)l] , [sɜːr] .
Sir . ' Is ' air's comin , off , Sir , dreadful , Sir .
先生 . - 是 - 空气 即将到来 , 离开 , 先生 , 可怕 , 先生 .

先生。“风来了，先生，糟透了，先生。”

[ðə; ðiː] - [bɪn] ['traɪɪn] - [ə; eɪ] [nuː] [wɑːʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] - [ed] .
The Guv'nor's been tryin ' a noo wash on his ' ed .
这 - 到过 尝试 - 一个 不 洗 在 他的 - 编辑 .

老大一直在尝试用一种新方法清洗他的“ed”。

[ðə; ðiː][ˌdʒiːˈɑːr] . [siː] . [hɑː] , [pʊr] ['begər] !
The Gr . C . Ha , poor beggar !
这 gr . C . 哈 , 贫穷的 乞丐 !

格里·C·哈，可怜的乞丐!

[wɑːʃ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [gʊd] ?
Wash doing it any good ?
洗 正在做 它 任何 好的 ?

洗洗有用吗?

[ðə; ðiː] [lɒk] .
The Loq .
这 低 .

洛克。

[æs] .
Ass .
屁股 .

屁股。

([dɪˈmjʊrli]) .
(demurely) .
(端庄地) .

（端庄地）

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [əˈgriːəb(ə)l] - .
That I can't tell you , Sir ; but it ' as a very agreeable perfùme .
那 我 不能 告诉 你 , 先生 ; 但 它 - 作为 一个 非常 同意 - .

我无法告诉您，先生；但它是一种非常宜人的香水。

[ðə; ði] [es] . [ə; eɪ] . [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['teɪkən] [ɔːf] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sper] , [sɜːr] !
The S . A . I think I've taken off about as much as you can spare , Sir !
这 S . 一个 . 我 思考 我已经 已采取 离开 关于 作为 很多 作为 你 能 空闲的 , 先生 !

先生，我想我已经把您能省下的钱都拿走了！

[ðə; ði] [ˌdʒiːˈɑːr] . [siː] . ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf]) .
The Gr . C . (with a note of triumph) .
这 gr . C . (和 一个 笔记 的 胜利) .

Gr. C.（带着胜利的语气）。

[lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [hɪr] — [wəʊnt] [biː; bi] [mɪst] , [eɪ] ?
Look here , you know , there's a lot more to come off here — won't be missed , eh ?
看 这里 , 你 知道 , 有 一个 很多 更多的 到 来 离开 这里 — 惯于 是 错过 , 嗯 ?

你看，这里还有很多东西要拆下来——不会有人怀念的，对吧？

[ðə; ði] [lɒk] .
The Loq .
这 低 .

洛克。

[æs] .
Ass .
屁股 .

屁股。

[noʊ] , [sɜːr] , [juːv] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [θɪk] - [ed] — [ʌv; əv] - [er] , [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
No , Sir , you've an uncommon thick ' ed — of ' air , I mean , of course !
不 , 先生 , 你已经 一个 罕见 厚的 - 编辑 — 的 - 空气 , 我 意思是 , 的 课程 !

不，先生，您有非常浓密的“ed”——我的意思是，当然是指“空气”！

[ðə; ði] [es] . [ə; eɪ] . [ɪf] [juːl] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [juːl] - ['ɑːveɪ] [jɔːrz] [sɪndʒd] , [sɜːr] .
The S . A . If you'll take my advice , you'll ' ave yours singed , Sir .
这 S . 一个 . 如果 你会 拿 我的 建议 , 你会 - 大道 你的 已签名 , 先生 .

SA 如果你听我的劝告，先生，你的文件就会被签好。

[ðə; ði] [biː] . [siː] . ([dɪˈdʒektɪdli]) .
The B . C . (dejectedly) .
这 B . C . (沮丧地) .

BC（沮丧地）。

[waɪ] , [θɪŋk] [its] ['eni] [juːz] ?
Why , think it's any use ?
为什么 , 思考 它是 任何 使用 ?

你觉得这有用吗？

[ðə; ði] [es] . [ə; eɪ] .
The S . A .
这 S . 一个 .

南非

[noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜ:r] .
No **doubt** **of** **that** **,** **Sir** **.**
不 怀疑 的 那 , 先生 .

这一点毋庸置疑，先生。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [sɪndʒ] [ə; eɪ] - - [legz] .
Look **at** **the** **way** **they** **singe** **a** **'** **orse's** **legs** **.**
看 在 这 方式 他们 一盎司 一个 - - 腿 .

看看他们是怎么把马腿烧焦的。

[[ðə; ði] [bɔ:ld] ['kʌstəmər] [ji:ldz] , [kən'vɪnst] [baɪ] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt] .
[**The** **Bald** **Customer** **yields** **,** **convinced** **by** **this** **argument** **.**
[这 秃 顾客 产量 , 确信 经过 这 争论 .

秃头顾客被这个论点说服了，屈服了。

[ðə; ði] [ˌdʒi:'ɑ:r] . [si:] . [noʊ] ['sɪndʒɪŋ] [ɔ:r] ['eni] ['nɑ:nsens] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [maɪnd] !
The **Gr** **.** **C** **.** **No** **singeing** **or** **any** **nonsense** **of** **that** **sort** **for** **me** **,** **mind** **!**
这 gr . C . 不 烧焦 或者 任何 废话 的 那 种类 为了 我 , 头脑 !

Gr. C. 对我来说，绝对不允许烧焦或任何类似的胡闹行为！

[[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃæm'pu:d] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
[**They** **are** **shampooed** **simultaneously** **.**
[他们 是 洗发水 同时地 .

他们同时洗头。

[ðə; ði] [bi:] . [si:] . (['pɪtiəsli] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['beɪs(ə)n]) .
The **B** **.** **C** **.** **(** **piteously** **,** **from** **his** **basin** **)** **.**
这 B . C . (可怜地 , 从 他的 盆地) .

公元前（可怜地，来自他的盆地）。

[ti: 'eɪtʃ] — [ðæts] [si:] - [koʊld] [ɪ'nʌf] , [θæŋks] !
Th **—** **that's** **c** **-** **cold** **enough** **,** **thanks** **!**
钍 — 那就是 c - 寒冷的 足够的 , 谢谢 !

够冷了，谢谢！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði] [ˌdʒi:'ɑ:r] . [si:] . ([ə'gresɪvli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]) .
The **Gr** **.** **C** **.** **(** **aggressively** **from** **his** **)** **.**
这 gr . C . (咄咄逼人 从 他的) .

Gr. C.（来自他的咄咄逼人）。

[hɪr] , ['koʊldɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] — [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [dəunt] [ker] !
Here **,** **colder** **than** **that** **—** **as** **cold** **as** **you** **can** **make** **it** **—** **I** **don't** **care** **!**
这里 , 更冷 比 那 — 作为 寒冷的 作为 你 能 制作 它 — 我 不 关心 !

这里，比那还冷——冷到什么程度都行——我不在乎！

[ðə; ði] [bi:] . [si:] . (['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['mi:kli] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['taʊəl]) .
The **B** **.** **C** **.** **(** **drying** **his** **face** **meekly** **on** **a** **towel** **)** **.**
这 B . C . (烘干 他的 脸 温顺地 在 一个 毛巾) .

BC（温顺地用毛巾擦干脸）。

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] [hænd] - [brʌʃ] , [pli:z] , [nɑ:t] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] !
A **—** **a** **hand** **-** **brush** **,** **please** **,** **not** **the** **machine** **!**
一个 — 一个 手 - 刷子 , 请 , 不是 这 机器 !

请用手刷，不要用机器刷！

[ðə; ði][es] . [ə; eɪ] . [noʊ] , [sɜːr] , [mə'ʃiːn] - [brʌʃ] [wʊd] [ə'baʊt] [swiːp] [ɔːl][ðə; ði] - [er] [ɔːf][jʊr; jər] - [ed] , [sɜːr] !

The	S	.	A	.	No	,	Sir	,	machine	-	brush	would	about	sweep	all	the	'	air	off	your	'	ed	,	Sir	!
这	S	.	一个	.	不	,	先生	,	机器	-	刷子	会	关于	扫	全部	这	-	空气	离开	你的	-	编辑	,	先生	!

SA No, Sir, machine-rush 几乎会把你的"ed"上的所有"空气"都扫掉，先生！

[ðə; ði][ˌdʒiː'ɑːr] . [siː] . [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][jʊr; jər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [brʌʃ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

The	Gr	.	C	.	Machinery	for	me	—	and	your	hardest	brush	,	do	you	hear	?
这	gr	.	C	.	机械	为了	我	—	和	你的	最难	刷子	,	做	你	听到	?

对我来说，Gr. C. Machinery——还有你最硬的刷子，听到了吗？

[ðə; ði] [lɒk] .

The	Loq	.
这	低	.

洛克。

[æs] .

Ass	.
屁股	.

屁股。

[ðə; ði][es] . [ə; eɪ] . { ([tə'geðər] , [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['peɪʃnts] . {

The	S	.	A	.	{	(	together	,	to	their	respective	patients	.	{
这	S	.	一个	.	{	(	一起	,	到	他们的	各自	患者	.	{

SA（共同向各自的患者提供信息。）

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] - [ed] , [sɜːr] ?

Shall	I	put	anything	on	your	'	ed	,	Sir	?
将	我	放	任何事物	在	你的	-	编辑	,	先生	?

先生，我需要在您的"ed"上放些什么吗？

[laɪk] ['eniθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] - [er] , [sɜːr] ?

Like	anything	on	your	'	air	,	Sir	?
喜欢	任何事物	在	你的	-	空气	,	先生	?

先生，您节目里有什么您喜欢的吗？

[ðə; ði][biː] . [siː] . (['hoʊpləsli]) .

The	B	.	C	.	(	hopelessly	)	.
这	B	.	C	.	(	绝望地	)	.

公元前（无可救药地）。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [its] [mʌtʃ] [gʊd] !

Oh	,	I	don't	know	that	it's	much	good	!
哦	,	我	不	知道	那	它是	很多	好的	!

哦，我不知道它是不是很好！

[ðə; ði][es] . [ə; eɪ] . [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kiːp] [wʌt] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][gɑːt] , [sɜːr] .

The	S	.	A	.	Well	,	you	may	as	well	keep	what	little	you	'	ave	got	,	Sir	.
这	S	.	一个	.	出色地	,	你	可能	作为	出色地	保持	什么	小的	你	-	大道	得到	,	先生	.

SA：好吧，先生，您最好还是守住您所拥有的那点东西吧。

[laɪk] [tuː; tə][traɪ]['aʊər; ɑːr] - - ['loʊʃn] , ['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] , [sɜːr] .

Like	to	try	our	'	Irsutine	Lotion	,	capital	thing	,	Sir	.
喜欢	到	尝试	我们的	-	-	洗剂	,	首都	事物	,	先生	.

先生，我想试试我们的"Irsutine 乳液"，这东西真不错。

[noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɛsprɪt] ['keɪsɪz] .

Known	**it**	**answer**	**in**	**the**	**most**	**desprit**	**cases**	**.**
已知	它	回答	在	这	最多	绝望	案例	.

即使在最绝望的情况下，它也能给出答案。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [ælf] - [kraʊn] [ɔːr] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] ['saɪzɪz] .

Keep	**it**	**in**	**'**	**alf**	**-**	**crown**	**or**	**three**	**-**	**and**	**-**	**sixpenny**	**sizes**	**.**
保持	它	在	-	阿尔夫	-	王冠	或者	三	-	和	-	六便士	尺寸	.

保持半克朗或三便士六便士的尺寸。

[kæn; kən][aɪ] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['pʌtɪn] - [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] [wʌn] , [sɜːr] ?

Can	**I**	**'**	**ave**	**the**	**pleasure**	**of**	**puttin**	**'**	**you**	**up**	**a**	**three**	**-**	**and**	**-**	**sixpenny**	**one**	**,**
能	我	-	大道	这	乐趣	的	普丁	-	你	向上	一个	三	-	和	-	六便士	一	,

Sir	**?**
先生	?

先生，我可以请您喝一杯三便士六便士的酒吗?

([ðə; ði][bɔːld] ['kʌstəmər] ['mʌstəz] [ʌp]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ə'pɪrz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .)

(	**The**	**Bald**	**Customer**	**musters**	**up**	**moral**	**courage**	**to**	**decline**	**,**	**at**	**which**	**the**	**Assistant**	**appears**	**disgusted**	**with**	**him**	**.**	**)**
(	这	秃	顾客	集合	向上	道德	勇气	到	衰退	,	在	哪个	这	助手	出现	厌恶	和	他	.	)

（秃头顾客鼓起勇气拒绝了，店员似乎对他感到厌恶。）

[noʊ] , [sɜːr] ?

No	**,**	**Sir**	**?**
不	,	先生	?

不，先生?

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [sɜːr] .

Much	**obliged**	**,**	**Sir**	**.**
很多	有义务	,	先生	.

非常感谢，先生。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm]) — [juː; jʊ][pɑːrt][jʊr; jər] - [er] [ə; eɪ][wʌn][saɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Let	**me**	**see**	**—**	**(**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**sarcasm**	**)**	**—**	**you**	**part**	**your**	**'**	**air**	**a**	**one**	**side**	**,**	**I**	**think**	**,**
让	我	看	—	(	和	一个	触碰	的	讽刺	)	—	你	部分	你的	-	空气	一个	一	边	,	我	思考	,

让我看看——（带着一丝讽刺）——我想，你把头发拨到一边去了。

[sɜːr] ? [brʌʃ] [jʊr; jər] - [æt; ət] , [sɜːr] ? ['θæŋki] , [sɜːr] .

Sir	**?**	**Brush**	**your**	**'**	**at**	**,**	**Sir**	**?**	**Thankee**	**,**	**Sir**	**.**
先生	?	刷子	你的	-	在	,	先生	?	谢谢	,	先生	.

先生？先生，请您刷牙好吗？谢谢您，先生。

[peɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Pay	**at**	**the**	**counter**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
支付	在	这	柜台	,	如果	你	请	.

请到柜台付款。

[ʃɑːp] — [ðer; ðər] !

Shop	**—**	**there**	**!**
店铺	—	那里	!

去那里购物!

[ðə; ði] [lɒk] .

The	**Loq**	**.**
这	低	.

洛克。

[æs] .
Ass .
屁股 .

屁股。

[θɪŋk] [jʊr; jər] - ['ɛrz] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [sɜːr] ?
Think **your** **'** **air's** **as** **you** **like** **it** **now** **,** **Sir** **?**
思考 你的 - 空气 作为 你 喜欢 它 现在 , 先生 ?

先生，您觉得您现在的仪容够满意了吗?

[laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] - [ænd; ənd] - [glæs] , [sɜːr] ?
Like **to** **look** **at** **yourself** **in** **a** **'** **and** **-** **glass** **,** **Sir** **?**
喜欢 到 看 在 你自己 在 一个 - 和 - 玻璃 , 先生 ?

先生，您喜欢用照相镜看看自己吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thank **you** **,** **Sir** **.**
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[[ðə; ðiː][bɔːld] ['kʌstəmər] [pʊts][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] ,
[**The** **Bald** **Customer** **puts** **on** **his** **hat** **with** **relief** **,**
[这 秃 顾客 放置 在 他的 帽子 和 宽慰 ,

秃头顾客如释重负地戴上了帽子。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ri'kʌvəz] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [gler] [ə'pɑːn]
and **instantly** **recovers** **his** **self** **-** **respect** **sufficiently** **to** **cast** **a** **defiant** **glare** **upon**
和 即刻 恢复 他的 自己 - 尊重 足够 到 投掷 一个 桀骜不驯 强光 之上
[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,
his **rival** **,**
他的 竞争对手 ,

他立刻恢复了足够的自尊，足以向对手投去挑衅的目光。

[ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .
and **walk** **out** **with** **dignity** **.**
和 走 出去 和 尊严 .

体面地走出去。

[ðə; ðiː] ['grɪzld] ['kʌstəmər] ['æftər] [prə'lɔːŋd] [self] - [ɪn'spekʃ(ə)n] , ['fɑːloʊz] .
The **Grizzled** **Customer** **after** **prolonged** **self** **-** **inspection** **,** **follows** **.**
这 斑白 顾客 后 延长 自己 - 检查 , 跟随 .

经过长时间的自我审视，经验丰富的顾客接着说道。

[ðə; ðiː] [tuː] [ə'sɪstənts] [ɑːr; ər][left][ə'loʊn] .
The **two** **Assistants** **are** **left** **alone** **.**
这 二 助理 是 左边 独自的 .

两位助理被单独留下了。

[ðə; ðiː] [lɒk] .
The **Loq** **.**
这 低 .

洛克。

[æs] .
Ass .
屁股 .

屁股。

['prɪti] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [er] , [ðæt] ['pɑːrti] , [eɪ] ? ['noʊtɪs] [haʊ] [aɪ] ['tʌmbld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Pretty **proud** **of** **his** **'** **air** **,** **that** **party** **,** **eh** **?** **Notice** **how** **I** **tumbled** **to** **him** **?**
漂亮的 自豪的 的 他的 - 空气 , 那 派对 , 嗯 ? 注意 如何 我 翻滚 到 他 ?

他对自己在派对上的"发型"相当满意，是吧? 注意到我是怎么扑向他的吗?

[ðə; ði][es] . [ə; eɪ] . ([wɪð; wɪθ][suːˌpɪriˈɔːrəti]) .
The S . A . (with superiority) .
这 S . 一个 . (和 优势) .

SA（具有优越性）。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] , [oʊ] - [kɔːrs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪm]['ɔːlweɪz] ['telɪn] - [juː; jʊ] , [juː; jʊ][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː]
I heard you , o ' course , but , as I'm always tellin ' you , you don't do it
我 听到 你 , o - 课程 , 但 , 作为 我是 总是 告诉 - 你 , 你 不 做 它
['delɪkət] [ɪ'nʌf] !
delicate enough !
精美的 足够的 !

我当然听到了，但是，正如我一直告诉你的，你做得不够委婉！

[wen] [juːv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
When you've been in the profession as long as I have ,
什么时候 你已经 到过 在 这 职业 作为 长的 作为 我 有 ,

当你在这个行业工作了像我一样长的时间之后，

[ænd; ənd] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
and seen as much of human nature ,
和 已见 作为 很多 的 人类 自然 ,

并且被视为人性的一部分

[juːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][tækt] .
you'll begin to understand how important it is to ' ave tact .
你会 开始 到 理解 如何 重要的 它 是 到 - 大道 策略 .

你会开始明白"讲究策略"有多么重要。

[naʊ] [juː; jʊ]['nevər] - [ɜːrd] [ˌem 'iː] [stuːp] [tuː; tə] ['flætəri] [nɔːr] [jet] ['oʊvər] - [fəˌmɪli'ærəti] — [ænd; ənd] [jet]
Now you never ' eard me stoop to flattery nor yet over - familiarity — and yet
现在 你 绝不 - 耳朵 我 哈腰 到 奉承 也不 然而 超过 - 熟悉 — 和 然而
[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [aɪ]['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] - - ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['fiːlɪŋz] —
you can see for yourself I manage without ' urting nobody's feelings —
你 能 看 为了 你自己 我 管理 没有 - - 没有人 情怀 —
[haʊ'evər] [bɔːld] !
however bald !
然而 秃 !

你从未听过我阿谀奉承或过分亲昵——但你可以亲眼看到，我即使秃头，也能做到不伤害任何人的感情！

[ðæts] [tækt] , [ðæt] [ɪz] !
That's tact , that is !
那就是 策略 , 那 是 !

这才是真正的策略！

" [ɪn'flæməb(ə)l] ['bʌtnz] .
" INFLAMMABLE BUTTONS .
" 易燃 按钮 .

易燃纽扣。

" [ən] [peɪdʒ] [də'mʊr] .
" UN PAGE D'AMOUR .
" 联合国 页 达莫尔 .

"UN PAGE D'AMOUR。

['hɔːrəs] [ɪn] ['lʌndən] .
HORACE IN LONDON .
贺拉斯 在 伦敦 .

霍勒斯在伦敦。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtər] .
TO A WAITER .
到 一个 服务员 .

对服务员说。

([æd] - .)
(AD PUERUM .)
(广告 - .)

（致儿童。）

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌmɪsprə'naʊnst] ['gælɪk] [ʃæmz] , ['weɪtər] ;
None of your mispronounced Gallic shams , Waiter ;
没有任何 的 你的 发音错误 高卢语 骗局 , 服务员 ;

服务员，别跟我提你那些发音错误的法语蹩脚话；

[kɔːl] [nɑːt] " [pə'teɪtoʊ] " [ə; eɪ] " [pɑːm] - [diː] - ['tɛrə, 'tɛr] , -
Call not " Potato " a " Pomme - de - terre , maître
称呼 不是 " 土豆 " 一个 " 苹果 - 德 - 土地 , -

不要将"马铃薯"称为"Pomme-de-terre，maître"

- .
D'ottle .
- .

德奥特尔。

" [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] [staɪld] [ˌaɪ 'tiː] " - ,
" I'd rather you styled it " Pertater ,
" ID 相当 你 风格 它 " - ,

"我更希望你来设计它"佩塔特，

" [æz; əz] ['brɪtnz] , [ʃʊr] , [meɪ] .
" As Britons , sure , may .
" 作为 英国人 , 当然 , 可能 .

"当然，英国人可能会这样。"

[æz; əz][fɔːr; fər][deɪ'kɔːr] , [let][ðə; ði]['lɪnɪn] [biː; bi] ['steɪnləs] —
As for décor , let the linen be stainless —
作为 为了 装饰风格 , 让 这 亚麻布 是 防锈的 —

至于装饰方面，亚麻布最好是不锈钢材质——

[kraʊnz] [ʌv; əv][ig'zɔtiks][ɑːr; ər] [gɔːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪnləs] .
Crowns of exotics are gauds for the brainless .
皇冠 的 异国风情 是 纱丽 为了 这 没脑子 .

异域风情的皇冠是愚蠢之人的华服。

[kraʊnz] , [ɪn'diːd] !
Crowns , indeed !
皇冠 , 的确 !

真是皇冠啊！

[hɪəz] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ; [juː; jʊ] [wʊd] [geɪn] [les]
Here's half - a - crown ; you would gain less
这里是 一半 - 一个 - 王冠 ; 你 会 获得 较少的

给你半克朗；你会得到更少。

[ɔːft][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gʊrmeɪ] .
Oft from a gourmet .
经常 从 一个 美食家 .

通常出自美食家之手。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [hæz; həz][dʒʌst] ['pəːtʃəst] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
MRS . R . has just purchased the first two volumes of The History of
太太 . 拉 . 有 只是 购买 这 第一的 二 卷 的 这 历史 的
[ðə; ði][poʊpz] (['edɪtɪd][baɪ][ef] . ['æntrəbɪs]) ,
the Popes (edited by F . ANTROBUS) ,
这 教皇 (编辑 经过 F . 安特罗布斯) ,

R 夫人刚刚购买了《教皇史》（F. ANTROBUS 编辑）的前两卷。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
" because , " she says , " I particularly want to read about the time of the
" 因为 , " 她 说道 , " 我 特别 想 到 读 关于 这 时间 的 这
[ˌremɪ'nɪsns] ,
Reminiscence ,
怀旧 ,

“因为，”她说，“我特别想了解回忆录时期的情况。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'baʊt] - [ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːmərɪst] .
with all about FIFTUS THE SIXTH and the Humorists .
和 全部 关于 - 这 第六 和 这 幽默家 .

一切都与菲图斯六世和幽默主义者有关。

" ['sɪriəs] [keɪs] . — [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] ['dʌznt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]
" SERIOUS CASE . — A patient who doesn't want it known that there's anything the
" 严肃的 案件 . — 一个 病人 WHO 不 想 它 已知 那 有 任何事物 这
['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
matter with him ,
事情 和 他 ,

“严重病例——不愿让别人知道自己身体有任何问题的病人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

[hæz; həz] [pleɪst] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːbsən] -
has **placed** **himself** **under** **the** **care** **of** **Dr** **.** **ROBSON** **ROOSETEM**
有 放置 他自己 在下面 这 关心 的 博士 . 罗布森 -

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] [sez] ,
PASHA **,** **"** **because** **,** **"** **he** **says** **,**
帕夏 , " 因为 , " 他 说道 ,

他说，他已将自己置于罗布森·鲁斯特姆·帕夏医生的照料之下，“因为”

" [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [ðen] [ɑːr; ər] - [sʌb] [ruːz] - [ɑː] ! -
" **his** **visits** **then** **are** **'** **sub** **Roose** **-** **ah** **!** **'**
" 他的 访问 然后 是 - 子 鲁斯 - 啊 ! -

“他当时的来访是‘sub Roose-ah！’

" [[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . — [ed] .]
" **[** **Now** **we** **know** **what's** **the** **matter** **with** **him** **.** **—** **ED** **.** **]**
" [现在 我们 知道 是什么 这 事情 和 他 . — ED .]

现在我们知道他到底出了什么问题了。——编者注

[ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'fens] .
A **PLEA** **FOR** **THE** **DEFENCE** **.**
一个 恳求 为了 这 防御 .

辩护词。

[siːn] — ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['sæŋktəm] .
SCENE **—** **Mr** **.** **Punch's** **Sanctum** **.**
场景 — 先生 . 拳击的 圣所 .

场景——潘趣先生的圣所。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['entər] ['mɪstər] . [dʒɑːn] [bʊl] .
Mr **.** **PUNCH** **discovered** **,** **to** **him** **enter** **Mr** **.** **JOHN** **BULL** **.**
先生 . 冲床 发现 , 到 他 进入 先生 . 约翰 公牛 .

潘趣先生发现，约翰·布尔先生走了进来。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Mr **.** **Punch** **.**
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[wel] , ['mɪstər] . [bʊl] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
Well **,** **Mr** **.** **BULL** **,** **what** **can** **I** **do** **for** **you** **?**
出色地 , 先生 . 公牛 , 什么 能 我 做 为了 你 ?

布尔先生，我能为您做些什么？

['mɪstər] . [bʊl] .
Mr **.** **Bull** **.**
先生 . 公牛 .

布尔先生。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [lɔːrd] -
I **want** **to** **know** **your** **opinion** **,** **Mr** **.** **Punch** **on** **the** **report** **of** **Lord** **WANTAGE's** -
我 想 到 知道 你的 观点 , 先生 . 冲床 在 这 报告 的 主
[kə'mɪti] [ɑːn] [rɪ'kruːtɪŋ] ?
Committee **on** **Recruiting** **?**
委员会 在 招聘 ?

庞奇先生，我想知道您对万塔格勋爵征兵委员会的报告有何看法？

['mɪstər] . [piː] . [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pɔːrts] , [maɪ] [frend] ?

Mr	.	P	.	Which	of	the	reports	,	my	friend	?
先生	.	P	.	哪个	的	这	报告	,	我的	朋友	?

P先生：是哪份报告呢，我的朋友?

[ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] — [wʌn][baɪ][ðə; ði]['soʊldʒər] ['membər] ,

There	seem	to	be	two	—	one	by	the	Soldier	Members	,
那里	似乎	到	是	二	—	一	经过	这	士兵	成员	,

似乎有两个——一个是士兵成员组织的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][wɔːr] .

and	the	other	by	the	Government	Under	-	Secretary	of	State	for	War	.
和	这	其他	经过	这	政府	在下面	-	秘书	的	状态	为了	战争	.

另一份则由政府陆军部副国务大臣签署。

['mɪstər] . [biː] . [kɑːnt] [ðeɪ] [biː; bi] [lʌmpt] [tə'geðər] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ?

Mr	.	B	.	Can't	they	be	lumped	together	,	Mr	.	Punch	?
先生	.	B	.	不能	他们	是	聚集	一起	,	先生	.	冲床	?

B先生：潘趣先生，它们不能归为一类吗?

['mɪstər] . [piː] . [wel] , [jes] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skɑːrdɪd] .

Mr	.	P	.	Well	,	yes	,	in	the	sense	of	being	discarded	.
先生	.	P	.	出色地	,	是的	,	在	这	感觉	的	存在	丢弃	.

P先生：嗯，是的，从被抛弃的意义上来说。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkt][wʌn] [ə'nʌðər] .

They	are	neither	satisfactory	,	although	they	contradict	one	another	.
他们	是	两者都不	令人满意的	,	虽然	他们	顶撞	一	其他	.

它们都不令人满意，而且彼此矛盾。

['mɪstər] . [biː] . [soʊ][aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Mr	.	B	.	So	I	think	,	Mr	.	Punch	.
先生	.	B	.	所以	我	思考	,	先生	.	冲床	.

B先生：我想也是，潘趣先生。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	is	to	be	done	?
什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

['mɪstər] . [piː] . [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] .

Mr	.	P	.	I	will	do	my	best	to	answer	you	.
先生	.	P	.	我	将要	做	我的	最好的	到	回答	你	.

P先生，我会尽力回答您的问题。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['kwestʃən] , [meɪ] [aɪ][æsk] ['weðər] [juː; jʊ] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər] [haʊs] ,

But	just	as	a	preliminary	question	,	may	I	ask	whether	you	insure	your	house	,
但	只是	作为	一个	初步的	问题	,	可能	我	问	无论	你	保证	你的	房子	,

['mɪstər] . [bʊl] ?

Mr	.	BULL	?
先生	.	公牛	?

但首先我想问一下，布尔先生，您有给您的房子买保险吗?

['mɪstər] . [biː] . [waɪ] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .

Mr	.	B	.	Why	,	yes	,	certainly	.
先生	.	B	.	为什么	,	是的	,	当然	.

B先生：是的，当然可以。

[aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] ['gɑːrdiənʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

I	pay	for	guardianship	and	protection	.
我	支付	为了	监护	和	保护	.

我付费获得监护和保护。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt]['faɪər] - ['endʒɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

If	I	did	not	,	I	should	have	to	start	fire	-	engines	and	the	rest	of	it
如果	我	做过	不是	,	我	应该	有	到	开始	火	-	发动机	和	这	休息	的	它

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

如果我不这么做，我就得自己启动消防车，处理其他一切事情了。

['mɪstər] . [piː] . [kwaɪt] [soʊ] .

Mr	.	P	.	Quite	so	.
先生	.	P	.	相当	所以	.

P先生：正是如此。

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːpər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

And	you	find	it	cheaper	in	the	long	run	.
和	你	寻找	它	更便宜	在	这	长的	跑步	.

从长远来看，你会发现这样更划算。

['mɪstər] . [biː] . [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

Mr	.	B	.	To	be	sure	.
先生	.	B	.	到	是	当然	.

B先生：当然。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] [mʌtʃ] , [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə]['bɑːðər] [ə'baʊt][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][sɪ'kjʊrəti]

I	have	got	much	,	too	much	to	do	to	bother	about	the	details	of	security
我	有	得到	很多	,	也	很多	到	做	到	打扰	关于	这	细节	的	安全

[frʌm; frəm]['faɪər] .

from	fire	.
从	火	.

我有很多事情要做，实在没空去操心防火安全的细节。

['mɪstər] . [piː] . [ə'gen] [kwaɪt][soʊ] .

Mr	.	P	.	Again	quite	so	.
先生	.	P	.	再次	相当	所以	.

P先生：确实如此。

[ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ɑːrmi] ?

Then	why	don't	you	pay	for	your	Army	?
然后	为什么	不	你	支付	为了	你的	军队	?

那你为什么不支付军队的费用呢?

['mɪstər] . [biː] . [bʌt; bət][aɪ][duː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] [raʊnd] [sʌm; səm] [tuː] !

Mr	.	B	.	But	I	do	,	and	a	precious	round	sum	too	!
先生	.	B	.	但	我	做	,	和	一个	宝贵的	圆形的	和	也	!

B先生：但我确实有，而且还是一笔可观的整数!

['mɪstər] . [piː] . [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [rɪ'kruːts] .

Mr	.	P	.	However	,	it	is	difficult	to	get	recruits	.
先生	.	P	.	然而	,	它	是	难的	到	得到	新兵	.

P先生：然而，招募新兵很困难。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləns] ['eni] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [baɪ] ['mʌni] .

And	in	England	any	and	everything	can	be	bought	by	money	.
和	在	英格兰	任何	和	一切	能	是	买	经过	钱	.

在英国，任何东西都可以用钱买到。

['mɪstər] . [biː] . ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] .

Mr	.	B	.	Pardon	me	,	Mr	.	Punch	,	that's	all	nonsense	.
先生	.	B	.	赦免	我	,	先生	.	冲床	,	那就是	全部	废话	.

B先生：对不起，潘趣先生，那全是胡说八道。

[ə'brɔ:d] , [ðeɪ] [kæn; kən][get]['soʊldʒərz][æt; ət][hæf][ðə; ði][praɪs] [ðæt] —
Abroad , they can get soldiers at half the price that —
国外 , 他们 能 得到 士兵 在 一半 这 价格 那 —

在国外，他们可以以一半的价格获得士兵——

['mɪstər] . [pi:] . ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Mr . P . (interrupting) .
先生 . P . (打断) .

P先生（打断）。

[kwaɪt] [rɔ:ŋ] , ['mɪstər] . [bʊl] .
Quite wrong , Mr . BULL .
相当 错误的 , 先生 . 公牛 .

大错特错，布尔先生。

['soʊldʒərz][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [dɪr] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] .
Soldiers are just as dear on the Continent as they are here .
士兵 是 只是 作为 亲爱的 在 这 大陆 作为 他们 是 这里 .

士兵在欧洲大陆和在这里一样受人尊敬。

['oʊnli] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] ['fɔ:rənərz] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] [ðəm'selvz] — [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['soʊldʒərz]
Only , you see , the foreigners look after the fire themselves — they become soldiers
仅有的 , 你 看 , 这 外国人 看 后 这 火 他们自己 — 他们 变得 士兵
, [ɪn'sted] [ʌv; əv][si'kjuəɪŋ] ['sʌbstitju:ts] .
, instead of securing substitutes .
, 反而 的 确保 替代品 .

只是，你看，外国人自己负责照看火——他们自己当兵，而不是寻找替补。

['mɪstər] . [bi:] . [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
Mr . B . What do you mean ?
先生 . B . 什么 做 你 意思是 ?

B先生，您是什么意思?

['mɪstər] . [pi:] . [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['i:ðər] [peɪ] [ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [praɪs] , [ɔ:r][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər]
Mr . P . That you must either pay the market price , or go in for
先生 . P . 那 你 必须 任何一个 支付 这 市场 价格 , 或者 去 在 为了
[kən'skrɪpʃ(ə)n] .
conscription .
征兵 .

P先生，您要么支付市场价格，要么就去应征入伍。

[jʊr; jər] ['mʌni] — [ɔ:r][jʊr; jər][laɪf] !
Your money — or your life !
你的 钱 — 或者 你的 生活 !

你的钱——还是你的命!

['mɪstər] . [bi:] . [wel] , [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][du:] , [ɪn'di:d] !
Mr . B . Well , I really think I must consider it — I do , indeed !
先生 . B . 出色地 , 我 真的 思考 我 必须 考虑 它 — 我 做 , 的确 !

B先生：嗯，我真的觉得我必须考虑一下——确实如此!

['mɪstər] . [pi:] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] , ['mɪstər] . [bʊl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t]
Mr . P . And the sooner the better , Mr . BULL ; and if you do not
先生 . P . 和 这 很快 这 更好的 , 先生 . 公牛 ; 和 如果 你 做 不是
[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,
believe me ,
相信 我 ,

P先生，越快越好，布尔先生；如果您不相信我，

[gɪv] [lɔ:rd] - [kə'mɪti] [rɪ'pɔ:rt] [ə; eɪ]['sekənd] ['ri:dɪŋ] .
give Lord WANTAGE's Committee Report a second reading .
给 主 - 委员会 报告 一个 第二 阅读 .

对 WANTAGE 勋爵的委员会报告进行二读。

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn]['mɪstər] . [dʒɑːn] [bʊl] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] .
[**Scene closes in upon Mr . JOHN BULL giving the document reconsideration .**
[场景 关闭 在 之上 先生 . 约翰 公牛 给予 这 文档 重新考虑 .

[镜头拉近，约翰·布尔先生正在重新考虑这份文件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 138]**
[页 -]

[第138页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed] .
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNSAID .
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话 .

有些话，最好还是别说出口。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][em] . [piː] . , [huː] ['ræðər] ['fænsis][hɪm'self][ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
To our M . P . , who rather fancies himself a great political force in the House
到 我们的 M . P . , WHO 相当 幻想 他自己 一个 伟大的 政治的 力量 在 这 房子
.
:
.

致我们这位自认为在议会中拥有强大政治影响力的议员。

([deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .)
(Day before the Meeting of Parliament .)
(天 前 这 会议 的 议会 .)

（议会召开前一天）

" [wel] , ['mɪstər] . [bɪŋks] !
" WELL , MR . BINKS !
" 出色地 , 先生 . 宾克斯 !

"好吧，宾克斯先生！"

[ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ?
AND WHAT BRINGS YOU UP TO TOWN ?
和 什么 带来 你 向上 到 镇 ?

是什么风把你吹到镇上了?

" [ðə; ði] ['boʊgi] [mæn] .
" THE BOGIE MAN .
" 这 转向架 男人 .

"恶魔。"

([nuː] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['sɪvɪk] ['vɜːrʒ(ə)n] .)
(NEW AND STARTLING CIVIC VERSION .)
(新的 和 令人震惊 公民 版本 .)

（全新且令人震惊的市民版。）

[gɑːg][ænd; ənd]['meigɔg] [sɪŋ] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] : —
Gog and Magog sing , sotto voce : —
歌革 和 玛各 唱歌 , sotto voce : —

歌革和玛各低声歌唱：——

[oʊ] , ['hʌd(ə)l] [nɪr] [ˌjuː 'es] , ['tʃerɪʃt] [wʌnz] !
Oh , huddle near us , cherished ones !
哦 , 乱堆 靠近 我们 , 珍爱 一个 !

哦，亲爱的们，快到我们身边来！

[hʌʃt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['sɪvɪk] [gliː] .
Hushed is our civic glee .
静静地 是 我们的 公民 高兴 .

我们的公民喜悦悄然流逝。

[ðə; ði]['voʊtɝz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl]
The **Voters** **,** **they** **have** **played** **the** **fool**
这 选民 , 他们 有 玩 这 傻子

选民们，他们真是愚弄了自己。

[ə'baʊt] [ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .
About **the** **L** **.** **C** **.** **C** **.**
关于 这 L . C . C .

关于LCC

[oʊ] , ['tɜːrt(ə)l] , [dɪr] — [æt; ət] ['teɪbl] —
Oh **,** **Turtle** **,** **dear** **—** **at** **table** **—**
哦 , 龟 , 亲爱的 — 在 桌子 —

哦，亲爱的乌龟——在餐桌旁——

[oʊ] , ['grɪfɪn] , [spɪk] [ænd; ənd][spæn] ,
Oh **,** **Griffin** **,** **spick** **and** **span** **,**
哦 , 格里芬 , 斯皮克 和 跨度 ,

哦，格里芬，干净整洁！

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['sɪvɪk] ['fɑːðəz] [seɪ]
I **hear** **the** **Civic** **Fathers** **say**
我 听到 这 市民 父亲们 说

我听公民先驱们说

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['boʊgi][mæn] !
Here **comes** **the** **Bogie** **Man** **!**
这里 来 这 博吉 男人 !

恶魔来了！

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[oʊ] , [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Oh **,** **hush** **!** **hush** **!** **hush** **!**
哦 , 嘘 ! 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！嘘！

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['boʊgi][mæn] !
Here **comes** **the** **Bogie** **Man** **!**
这里 来 这 博吉 男人 !

恶魔来了！

[wʌt] [hoʊp] , [dɪrz] , [wen] [ben] ['tɪlɪt]
What **hope** **,** **dears** **,** **when** **BEN** **TILLETT**
什么 希望 , 亲爱的们 , 什么时候 本 蒂利特

亲爱的们，还有什么希望呢？本·蒂利特

[ɪz] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːldərmən] ?
Is **made** **an** **Alderman** **?**
是 制成 一个 市议员 ?

当选市议员了吗？

[oʊ] , [wɪst] ! [wɪst] !
Oh **,** **whist** **!** **whist** **!**
哦 , 惠斯特 ! 惠斯特 !

哦，哨声！哨声！

[wɪst] !
whist **!**
惠斯特 !

呼！

['hiːl] [kætʃ] [jiː; ji] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] !
He'll catch ye if he can !
地狱 抓住 是的 如果 他 能 !

他要是能抓住你，就一定会抓住你!

[ðen] [veɪn] [juːl] [rʌn] , [maɪ] - - [wɔps] ,
Then vain you'll run , my popsey - wops ,
然后 徒劳 你会 跑步 , 我的 - - 意大利佬 ,

然后你们就会徒劳地奔跑，我的老爹们，

[frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] ['boʊgi][mæn] !
From this new Bogie Man !
从 这 新的 博吉 男人 !

来自这位新的博吉曼!

[wen] [wiː; wi][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
When we sit down to dinner ,
什么时候 我们 坐 向下 到 晚餐 ,

当我们坐下来吃晚饭时，

[maɪ]['dʒaɪənt] [tʃʌm] [ænd; ənd][aɪ] ,
My giant chum and I ,
我的 巨大的 密友 和 我 ,

我和我的巨型伙伴，

[ɔː(r)] ['kælɪˌpæʃ] [ænd; ənd] ['kælɪˌpi]
O'er calipash and calipee
超过 卡利帕什 和 卡利皮

奥埃尔·卡利帕什和卡利皮

[wɪə(r)] [bəuθ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] .
We're both inclined to cry .
是 两个都 倾斜 到 哭 .

我们俩都容易哭。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['prɒgrəˌsɪst] ['fɪŋgərz]
For if Progressist fingers
为了 如果 进步主义者 手指

如果进步主义者的手指

[wʌns] [dɪp]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][pæn] ,
Once dip into our pan ,
一次 蘸 进入 我们的 平底锅 ,

一旦蘸入我们的平底锅中，

[ə'laʊd] , [bʌt; bət] ['veɪnli] , [wiː; wi] [meɪ] [kraɪ] ,
Aloud , but vainly , we may cry ,
大声 , 但 徒劳地 , 我们 可能 哭 ,

我们或许会大声呼喊，但那将是徒劳的。

[wɪst] ! [wɪst] !
Whist ! whist !
惠斯特 ! 惠斯特 !

惠斯特！惠斯特!

[ðə; ði]['boʊgi][mæn] !
the Bogie Man !
这 博吉 男人 !

恶魔!

['kɔːrəs] . — [oʊ] , [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Chorus . — Oh , hush ! hush ! hush !
合唱 . — 哦 , 嘘 ! 嘘 ! 嘘 !

合唱——哦，嘘！嘘！嘘!

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['boʊgi][mæn] !
Here comes the Bogie Man !
这里 来 这 博吉 男人 !

恶魔来了!

[ðen] [haɪd][jʊr; jər] ['hedz] , [maɪ] ['dɑ:liŋz] ;
Then hide your heads , my darlings ;
然后 隐藏 你的 头部 , 我的 亲爱的们 ;

亲爱的们，那就把你们的头藏起来吧;

['hi:l] [kætʃ] [ji:; ji] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] .
He'll catch ye if he can .
地狱 抓住 是的 如果 他 能 .

他要是能抓住你，肯定会抓住的。

[ðen] [wɪst] !
Then whist !
然后 惠斯特 !

然后是惠斯特!

[wɪst] !
whist !
惠斯特 !

呼!

[wɪst] !
whist !
惠斯特 !

呼!

[ðɪs] [nu:] [prə'gresɪv] [plæn]
This new Progressive plan
这 新的 进步 计划

这项新的进步计划

[wʊd] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] - - - - [wɔps]
Would make our popsey - wopsey - wops
会 制作 我们的 - - - - 意大利佬

会让我们变得像波普西-沃普西-沃普斯一样

[sleɪvz] [tu:; tə] [ðɪs] ['boʊgi][mæn] !
Slaves to this Bogie Man !
奴隶 到 这 博吉 男人 !

沦为这个恶魔的奴隶!

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [maɪt] ['θʌndər] ,
In vain the Times might thunder ,
在 徒劳 这 《时代周刊》 可能 雷 ,

即便《泰晤士报》发出雷鸣般的怒吼，也是徒劳的。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['stændərd] [skwɔ:l] ,
In vain the Standard squall ,
在 徒劳 这 标准 暴风雨 ,

标准暴风雨徒劳无功

[tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['mɔdəreits] ;
To frighten little Moderates ;
到 吓唬 小的 温和派 ;

吓唬那些温和派小人物;

[ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [æt; ət][ɔ:l]
They paid no heed at all
他们 有薪酬的 不 注意 在 全部

他们根本没理会。

[wen] ['tʃəːtʃil] [traɪd] [jɑː] - ,
When CHURCHILL tried yah - boohing ,
什么时候 丘吉尔 尝试 是啊 - 嘘 ,

当丘吉尔试图发出嘘声时，

[əˈweɪ] [ðə; ði]['voʊtɚz][ræn]
Away the Voters ran
离开 这 选民 跑

选民们跑开了

[ænd; ənd]['voʊtɪd] [streɪt] , [wɪð; wɪθ]['hɑːrts] [ɪ'leɪt] ,
And voted straight , with hearts elate ,
和 投票 直的 , 和 心 欣喜 ,

他们毫不犹豫地投了票，心中充满喜悦。

[fɔːr; fər]['jɑːndər]['boʊgi][mæn] !
For yonder Bogie Man !
为了 远处 博吉 男人 !

为了那个可怕的怪物！

['kɔːrəs] . — [oʊ] , [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Chorus . — Oh , hush ! hush ! hush !
合唱 . — 哦 , 嘘 ! 嘘 ! 嘘 !

合唱——哦，嘘！嘘！嘘！

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['boʊgi][mæn] !
Here comes the Bogie Man !
这里 来 这 博吉 男人 !

恶魔来了！

['hiːl] ['kɑːlər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['sɪvɪk][pɜːrks] ,
He'll collar all our civic perks ,
地狱 衣领 全部 我们的 公民 福利 ,

他会夺走我们所有的公民福利，

- [tɪz][hɪz; ɪz] " [prə'gresɪv] " [plæn] .
' Tis his " Progressive " plan .
- 的 他的 " 进步 " 计划 .

这是他的"进步"计划。

[oʊ] , [wɪst] ! [wɪst] !
Oh , whist ! whist !
哦 , 惠斯特 ! 惠斯特 !

哦，哨声！哨声！

[wɪst] !
whist !
惠斯特 !

呼！

['hiːl] [kætʃ] [jiː; ji] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .
He'll catch ye if he can .
地狱 抓住 是的 如果 他 能 .

他要是能抓住你，肯定会抓住的。

['hev(ə)n] [seɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] - - [wɔps] ,
Heaven save you , my own popsey - wops ,
天堂 节省 你 , 我的 自己的 - - 意大利佬 ,

老天保佑，我的老爸们，

[frʌm; frəm]['jɑːndər]['boʊgi][mæn] !
From yonder Bogie Man !
从 远处 博吉 男人 !

来自远处的博吉曼！

[oʊ] , [pets] , [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][kwaɪt][ə; eɪ] [ʃɑːk]
Oh , pets , it gives us quite a shock
哦 , 宠物 , 它 给予 我们 相当 一个 震惊

哦，宠物，这真让我们大吃一惊。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər][sæd] [feɪt] ,
To think of your sad fate ,
到 思考 的 你的 伤心 命运 ,

想到你悲惨的命运，

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [jʊr; jər] ['gɪldhɔːl] [rɑːk] ,
If you should lose your Guildhall rock ,
如果 你 应该 失去 你的 市政厅 岩石 ,

如果你弄丢了你的公会大厅石，

[ænd; əd][wiː; wi][biː; bi] [duːmd] [baɪ] [feɪt] .
And we be doomed by fate .
和 我们 是 注定失败 经过 命运 .

我们注定要被命运捉弄。

[fɔːr; fər] [bɜːrn] ['aʊər; ɑːr][praɪd] [wʊd] ['hʌmb(ə)l] ,
For BURNS our pride would humble ,
为了 烧伤 我们的 自豪 会 谦逊的 ,

对于烧伤，我们的骄傲会变得谦卑。

[noʊ] " ['dʒaiənts] " [ɪn][hɪz; ɪz][plæn] !
No " giants " in his plan !
不 " 巨人 " 在 他的 计划 !

他的计划里没有"巨人"!

[oʊ] , ['tɜːrt(ə)l] [swiːt] , [oʊ] , ['grɪfɪn] [niːt] ,
Oh , Turtle sweet , oh , Griffin neat ,
哦 , 龟 甜的 , 哦 , 格里芬 整洁的 ,

哦，海龟真甜，哦，格里芬真棒，

[bɪ'wer] , [jɑːn]['boʊgi][mæn] !
Beware , yon Bogie Man !
提防 , 远 博吉 男人 !

小心，那个妖怪!

['kɔːrəs] . — [oʊ] , [wɪst] ! [wɪst] !
Chorus . — Oh , whist ! whist !
合唱 . — 哦 , 惠斯特 ! 惠斯特 !

合唱——哦，哨声！哨声！

[wɪst] !
whist !
惠斯特 !

呼!

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['boʊgi][mæn] !
Here comes the Bogie Man !
这里 来 这 博吉 男人 !

恶魔来了!

[gɑːg][ænd; ənd] ['meigɔg] , [tʃɔɪs] [waɪnz] , [gʊd] [prɑːg] .
GOG and MAGOG , choice wines , good prog .
戈格 和 玛各 , 选择 葡萄酒 , 好的 进展 .

GOG 和 MAGOG，精选葡萄酒，优秀的程序。

[ɑːr; ər][noʊ][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .
Are no parts of his plan .
是 不 部分 的 他的 计划 .

都不是他计划的一部分。

[oʊ] , [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Oh , hush ! hush ! hush !
哦 , 嘘 ! 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！嘘！

['hi:l] [kætʃ] [ji:; ji] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] !
He'll catch ye if he can !
地狱 抓住 是的 如果 他 能 !

他要是能抓住你，就一定会抓住你！

[prə'gresɪv] " [slɑ:ps] , " [maɪ] - - [wɔps] ,
Progressive " slops , " my popsey - wops ,
进步 " 污水 , " 我的 - - 意大利佬 ,

进步的"邋遢鬼"，我的老爹们，

['hi:l] [gɪv] — [jɑ:n] ['boʊgi] [mæn] !
He'll give — yon Bogey Man !
地狱 给 — 远 博基 男人 !

他会给——那个妖怪！

[oʊ] , ['rəuzbəri] [tɜ:rnd] [ˌti:'ɑ:r] - [ɑ:r] - - ,
Oh , ROSEBERY turned tr - r - raitor ,
哦 , 玫瑰果 转向 tr - r - - ,

哦，罗斯伯里变成了 tr-r-raitor，

[ænd; ənd] ['lʌbək] [si:md] [tu:; tə] [ku:l] ,
And LUBBOCK seemed to cool ,
和 拉伯克 似乎 到 凉爽的 ,

拉伯克似乎降温了。

[mək'du:gəl] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['pɑ:rkɪnsən]
MCDOUGALL , now , and PARKINSON
麦克杜格尔 , 现在 , 和 帕金森

麦克杜格尔，现在，还有帕金森

[meɪ] ['praʊdli] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] .
May proudly play the fool .
可能 自豪地 玩 这 傻子 .

或许会骄傲地扮演傻瓜。

['lʌndənz] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:ld]
London's delivered to be ruled
伦敦的 发表 到 是 裁决

伦敦已交付统治

[ɑ:n][ðə; ði] " [prə'gresɪv] " [plæn] ,
On the " Progressive " plan ,
在 这 " 进步 " 计划 ,

关于"进步"计划，

[ænd; ənd] " [ben] " [kæn; kən] [ber] [ðə; ði] ['ɑ:nɝd] [neɪm] —
And " BEN " can bear the honoured name —
和 " 本 " 能 熊 这 荣幸 姓名 —

而"BEN"这个名字也可以享有如此殊荣——

[ji:; ji][gɔdz] ! — [ʌv; əv] ['ɔ:ldərmən] ! ! !
Ye gods ! — of ALDERMAN ! ! !
叶 神 ! — 的 市议员 ! ! !

我的天哪！——是市议员的天哪！！！

['kɔ:rəs] . — [oʊ] , [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Chorus . — Oh , hush ! hush ! hush !
合唱 . — 哦 , 嘘 ! 嘘 ! 嘘 !

合唱——哦，嘘！嘘！嘘！

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['boʊgi][mæn] !
Here comes the Bogie Man !
这里 来 这 博吉 男人 !

恶魔来了!

['tɜːrt(ə)l] , [biː; bi] ['kɔːʃəs] ; ['grɪfɪn] , [haɪd] !
Turtle , be cautious ; Griffin , hide !
龟 , 是 谨慎 ; 格里芬 , 隐藏 !

乌龟，要小心；狮鹫，快躲起来!

[jʊə(r)] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] [bæn] .
You're under his black ban .
你是 在下面 他的 黑色的 禁止 .

你被他列入了黑名单。

[oʊ] , [wɪst] ! [wɪst] !
Oh , whist ! whist !
哦 , 惠斯特 ! 惠斯特 !

哦，哨声！哨声!

[wɪst] !
whist !
惠斯特 !

呼!

" [wiːl] [seɪv] [jiː; ji] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ,
" We'll save ye , if we can ,
" 出色地 节省 是的 , 如果 我们 能 ,

“如果我们能救你，我们会救你的。”

[maɪ] ['prɪti] - - - - [wɔps] ,
My pretty popsey - wopsey - wops ,
我的 漂亮的 - - - - 意大利佬 ,

我漂亮的波普西沃普西沃普斯，

[frʌm; frəm][jɑːn][bæd]['boʊgi][mæn] !
From yon bad Bogie Man !
从 远 坏的 博吉 男人 !

来自那个邪恶的博吉曼!

[tuː; tə] [kwiːn] [koʊl] .
To Queen Coal .
到 女王 煤炭 .

致煤炭女王。

([baɪ][hɜːr; hər][fɑːnd][bʌt; bət] [pʊr] ['lʌvər] .)
(By her Fond but Poor Lover .)
(经过 她 喜爱 但 贫穷的 情人 .)

（她那位深情却贫穷的情人所作。）

" [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" If thou art not dear to me ,
" 如果 你 艺术 不是 亲爱的 到 我 ,

“如果你不是我所珍爱的人，

[wʌt] [ker] [aɪ] [haʊ] [dɪr] [juː; jʊ][biː; bi] !
What care I how dear you be !
什么 关心 我 如何 亲爱的 你 是 !

我才不在乎你有多可爱!

" ['bʌtər] [ænd; ənd] [bɑːʃ] .
" BUTTER AND BOSH .
" 黄油 和 博什 .

“黄油和波什。

[" ['meni] ['kʌstəmərz] [hu:] [wɑ:nt]['mɑ:rdʒərən] [wɪl] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [bai] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðæt] [neɪm] ,
[" Many customers who want Margarine will not consent to buy it under that name ,
[" 许多 顾客 WHO 想 人造黄油 将要 不是 同意 到 买 它 在下面 那 姓名 ,

"许多想买人造黄油的顾客不会同意以这个名字购买它，

[bʌt; bət][ɪn'sɪst][ɑ:n][ɪts] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] - ['bʌtər] . - " — ['deɪli] ['peɪpər] .]
but insist on its being called ' Butter . ' " — Daily Paper .]
但 坚持 在 它是 存在 称为 - 黄油 . - " — 日常的 纸 .]

但坚持要叫它"黄油"。——《每日报》

[oʊ] , ['wɪzdəm] , ['ʃʊrli] [hɪr] [jʊr; jər][wɜ:rdz][ju:; jʊ] [weɪst]
Oh , Wisdom , surely here your words you waste
哦 , 智慧 , 一定 这里 你的 字 你 浪费

哦，智慧啊，你在这里岂不是白费口舌?

[ɑ:n][men] [hu:] ['kɑ:nʃəsli] [dɪ'si:v] [ðer; ðər] [teɪst] ;
On men who consciously deceive their taste ;
在 男人 WHO 有意识地 欺骗 他们的 品尝 ;

那些故意欺骗自己品味的人;

[hu:] ['tʃi:tɪŋ] [self][ɑ:r; ər][´blaindist] [wen] [ðeɪv] [si:n] ,
Who cheating self are blindest when they've seen ,
WHO 作弊 自己 是 盲人 什么时候 他们有 已见 ,

那些自欺欺人的人，在看清真相时往往最盲目。

[ænd; ənd][kɔ:l] [ðæt] ['bʌtər] [wɪtʃ] [ɪz]['mɑ:rdʒərən] .
And call that Butter which is Margarine .
和 称呼 那 黄油 哪个 是 人造黄油 .

把人造黄油叫做黄油。

" [gɪv] [ˌem 'i:] , " - [tɪz] [ðʌs] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] [ðeɪ] ['ʌtər] ,
" Give me , " ' tis thus their sentiments they utter ,
" 给 我 , " - 的 因此 他们的 情感 他们 说出 ,

"给我，"他们如此倾诉衷肠。

" ['fɜ:rkɪn] [ʌv; əv] [bɑ:ʃ] , [bʌt; bət]['leɪb(ə)l][ðem; ðəm][æz; əz] ['bʌtər] .
" Firkins of Bosh , but label them as Butter .
" 小桶 的 博世 , 但 标签 他们 作为 黄油 .

"博什牌大桶装黄油，但要贴上黄油的标签。"

[hu:] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nɪst] [neɪmz] ?
Who cares for honest names ?
WHO 关心 为了 诚实的 姓名 ?

谁会在乎名字是否诚实?

[ðeə(r)] [ɔ:l][maɪ] [aɪ] .
they're all my eye .
它们是 全部 我的 眼睛 .

它们都是我的眼中钉。

- [ˌkju ju 'aɪ] [vʌlt] [dɪtʃɪpi] .
Decipiatur qui vult decipi .
- qui 沃尔特 解密 .

Decipiatur qui vult decipi.

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 139]
" [页 -]

[第139页]

[ðə; ði] ['boʊgi] [mæn] .
THE BOGIE MAN .
这 转向架 男人 .

恶魔。

" [hʌʃ] !
" HUSH !
" 嘘 !

“嘘！”

[hʌʃ] !
HUSH !
嘘 !

嘘！

[hʌʃ] !
HUSH !
嘘 !

嘘！

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['boʊgi] [mæn] !
HERE COMES THE BOGIE MAN !
这里 来 这 转向架 男人 !

恶魔来了！

" [ðen] [haɪd] [jʊr; jər] ['hedz] , [maɪ] ['dɑːliŋz] ;
" THEN HIDE YOUR HEADS , MY DARLINGS ;
" 然后 隐藏 你的 头部 , 我的 亲爱的们 ;

“那么，我的宝贝们，就把你们的头埋起来吧；

['hiːl] [kætʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] !
HE'LL CATCH YOU IF HE CAN !
地狱 抓住 你 如果 他 能 !

他要是能抓住你，就一定会抓住你！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 141]
" [页 -]

[第141页]

" [ɑːn][ðə; ði] - [skroʊl] [ʌv; əv] [feɪm] .
" ON THE BLAZON'D SCROLL OF FAME .
" 在 这 - 滚动 的 名声 .

“在光荣的荣誉卷轴上。”

" [[tuː; tə] [iːtʃ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [laɪf] - ['boʊts] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] [aɪl]
" [To each man of the Crews of the three Life - boats stationed in the Isle
" [到 每个 男人 的 这 船员 的 这 三 生活 - 船 驻 在 这 小岛
[ʌv; əv] [waɪt] ,
of Wight ,
的 怀特岛 ,

致驻扎在怀特岛的三艘救生艇上的每一位船员：

[æt; ət] , [brʊk] [ænd; ənd] - , [rɪ'spektɪvli] ,
at Brighstone , Brook and Atherfield , respectively ,
在 布里格斯通 , 溪 和 - , 分别 ,

分别在布里格斯通、布鲁克和阿瑟菲尔德，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz][hæd; həd] ['pleʒər] [ænd; ənd][praɪd][ɪn] ['prezəntɪŋ] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kɑːpi]
Mr . Punch has had pleasure and pride in presenting an illuminated copy
先生 . 冲床 有 有 乐趣 和 自豪 在 呈现 一个 照明 复制
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd]['poʊəm] [ɪn'taɪtld] " ['mɪstər] . [pʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] - [boʊt] [men] ,
of the Picture and Poem entitled " MR . PUNCH TO THE LIFE - BOAT MEN ,
的 这 图片 和 诗 标题 " 先生 . 冲床 到 这 生活 - 船 男士 ,

潘趣先生非常荣幸地向大家呈献了一本名为《潘趣先生致救生艇队员》的图画诗集插图本。

" [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] ['februeri] - .
" which appeared in his issue of February 13 .
" 哪个 出现 在 他的 问题 的 二月 - .

"刊登在他2月13日出版的那一期杂志上。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ksweɪnz][ænd; ənd] [kru:z] [ʌv; əv] [ði:z] [θri:] ['boʊts] , [ðə; ði] ['wʊstər]
The names of the coxswains and crews of these three boats , the Worcester
这 姓名 的 这 舵手 和 船员 的 这些 三 船 , 这 伍斯特
[kə'det] ,
Cadet ,
学员 ,

这三艘船的舵手和船员的名字分别是：伍斯特学员号、

[ðə; ði] ['wɪljəm] ['sleɪni] ['lu:ɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæθrɪn] [swɪft] ,
the William Slaney Lewis , and the Catherine Swift ,
这 威廉 斯莱尼 刘易斯 , 和 这 凯瑟琳 迅速 ,

威廉·斯莱尼·刘易斯号和凯瑟琳·斯威夫特号

[ɑ:r; ər][ɪn'skraɪbd] [ˌðer'ɑ:n] ([æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ɔ:l] [tru:] ['brɪtnz]) ,
are inscribed thereon (as they should be in the memories of all true Britons) ,
是 铭文 其上 (作为 他们 应该 是 在 这 回忆 的 全部 真的 英国人) ,

上面刻着这些文字（正如所有真正的英国人应该铭记的那样），

[æz; əz] ['fɑ:loʊz] : — [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊstər] [kə'det] , [dʒeɪmz] ['kɑ:t(ə)n] (['kɑ:ksn]) , ['rɑ:bərt]
as follows : — Of the Worcester Cadet , JAMES COTTON (Coxswain) , ROBERT
作为 跟随 : — 的 这 伍斯特 学员 , 詹姆斯 棉布 (舵手) , 罗伯特
['bʌkɪt] (['sekənd] ['kɑ:ksn]) ,
BUCKETT (Second Coxswain) ,
桶 (第二 舵手) ,

具体如下：——伍斯特学员队，詹姆斯·科顿（舵手），罗伯特·巴克特（副舵手），

['rɑ:bərt] ['sɔ:ltər] , ['wɪljəm] ['bɑ:rtn] , [fræŋk] ['ɛdməndz] , [fræŋk] ['bʌkɪt] , [dʒɔ:rdʒ] [nu:] ,
ROBERT SALTER , WILLIAM BARTON , FRANK EDMUNDS , FRANK BUCKETT , GEORGE NEW ,
罗伯特 萨尔特 , 威廉 巴顿 , 坦率 埃德蒙兹 , 坦率 桶 , 乔治 新的 ,
[dʒɔ:rdʒ] ['mɔ:rɪs] , [dʒɔ:rdʒ] ['ʃɑ:tər] ,
GEORGE MORRIS , GEORGE SHOTTER ,
乔治 莫里斯 , 乔治 射手 ,

罗伯特·萨尔特、威廉·巴顿、弗兰克·埃德蒙兹、弗兰克·巴克特、乔治·纽、乔治·莫里斯、乔治·肖特

[dʒɔ:rdʒ] ['hɔ:kər] , ['edgər] [waɪt] , ['wɪljəm] - , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['hɛdʒˌkɑ:k] .
GEORGE HAWKER , EDGAR WHITE , WILLIAM MERWOOD , and JAMES HEDGECOCK .
乔治 小贩 , 埃德加 白色的 , 威廉 - , 和 詹姆斯 刺猬 .

乔治·霍克、埃德加·怀特、威廉·默伍德和詹姆斯·赫奇科克。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪljəm] ['sleɪni] ['lu:ɪs] , [dʒɑ:n] ['heɪtɝ] (['kɑ:ksn]) , [ben] ['dʒeɪkəbz] (['sekənd]
Of the William Slaney Lewis , JOHN HAYTER (Coxswain) , BEN JACOBS (Second
的 这 威廉 斯莱尼 刘易斯 , 约翰 干草 (舵手) , 本 雅各布斯 (第二
['kɑ:ksn]) , ['rɑ:bərt] ['ku:pər] ,
Coxswain) , ROBERT COOPER ,
舵手) , 罗伯特 库珀 ,

威廉·斯莱尼·刘易斯号上的船员有：约翰·海特（舵手）、本·雅各布斯（副舵手）、罗伯特·库珀

['dʌblju:] . ['dʒeɪkəbz] , [dʒeɪ] . ['kʊk] , [dʒi:] . [waɪt] , ['dʌblju:] . ['kæsɛl] , [ti:] . ['hʊki] , [dʒeɪ] .
W . JACOBS , J . COOKE , G . WHITE , W . CASSELL , T . HOOKEY , J .
W . 雅各布斯 , J . 库克 , G . 白色的 , W . 卡塞尔 , T . 钩子 , J .
['nu:ˌbɛri] , [dʒeɪ] . ['ku:pər] ,
NEWBURY , J . COOPER ,
纽伯里 , J . 库珀 ,

W. JACOBS、J. COOKE、G. WHITE、W. CASSELL、T. HOOKEY、J. NEWBURY、J. COOPER、

[dʒeɪ] . ['hʊki] , [ɑ:r] . ['wʊdfɝd] , [em] . ['kæsɛl] , ['wɪljəm] ['heɪtɝ] , ['dʌblju:] . [bleɪk] ,
J . HOOKEY , R . WOODFORD , M . CASSELL , WILLIAM HAYTER , W . BLAKE ,
J . 钩子 , 拉 . 伍德福德 , M . 卡塞尔 , 威廉 干草 , W . 布莱克 ,
[ænd; ənd]['dʌblju:] . ['hʊki] .
and W . HOOKEY .
和 W . 钩子 .

J. HOOKEY、R. WOODFORD、M. CASSELL、WILLIAM HAYTER、W. BLAKE 和 W. HOOKEY。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθrɪn] [swɪft] , ['wɪljəm] ['kɑ:t(ə)n] (['kɑ:ksn]) , ['deɪvɪd] ['kɑ:t(ə)n] (['sekənd]
Of the Catherine Swift , WILLIAM COTTON (Coxswain) , DAVID COTTON (Second
的 这 凯瑟琳 迅速 , 威廉 棉布 (舵手) , 大卫 棉布 (第二
['kɑ:ksn]) , [dʒeɪmz] ['kɑ:t(ə)n] ,
Coxswain) , JAMES COTTON ,
舵手) , 詹姆斯 棉布 ,

"凯瑟琳·斯威夫特"号上的船员有：威廉·科顿（舵手）、大卫·科顿（副舵手）、詹姆斯·科顿

['tɔməs] ['kɑ:t(ə)n] , [fræŋk] ['kɑ:t(ə)n] , [dʒɑ:n] ['kɑ:t(ə)n] , [tʃɑ:rlz] ['kɑ:t(ə)n] , ['wɔ:ltər] ['wʊdfɝd]
THOMAS COTTON , FRANK COTTON , JOHN COTTON , CHARLES COTTON , WALTER WOODFORD
托马斯 棉布 , 坦率 棉布 , 约翰 棉布 , 查尔斯 棉布 , 沃尔特 伍德福德
, ['wɔ:ltər] [waɪt] , [tʃɑ:rlz] ['hɑ:rdɪŋ] , [ænd; ənd][bi:] . - .
, WALTER WHITE , CHARLES HARDING , and B . WHILLIER .
, 沃尔特 白色的 , 查尔斯 哈丁 , 和 B . - .

托马斯·科顿、弗兰克·科顿、约翰·科顿、查尔斯·科顿、沃尔特·伍德福德、沃尔特·怀特、查尔斯·哈丁和B·威利尔。

[ði:z] [neɪmz] [ðʌs] [rɪ'si:v] — [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] — ['ɑ:nərəb(ə)l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] " [fɔ:r; fər]
These names thus receive — as they deserve — honourable record " For
这些 姓名 因此 收到 — 作为 他们 应得 — 光荣的 记录 " 为了
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['gælənt] [kən'dʌkt] [waɪlst] [ɑ:n]['du:ti][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]
distinguished bravery and gallant conduct whilst on duty on the occasion of the
杰出的 勇敢 和 英勇 执行 而 在 责任 在 这 场合 的 这
[rek] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['aɪdər] ,
wreck of the s . s . Eider ,
破坏 的 这 s . s . 绒鸭 ,

因此，这些名字将获得——正如他们应得的——荣誉记录，"因在'艾德号'沉船事件中值勤时表现出的杰出勇气和英勇行为"。

['dʒænjueri] - , - . "]
January 31 , 1892 . "]
一月 - , - . "]

1892年1月31日。

[ɑ:n][ðə; ði][skroʊl] !
On the Scroll !
在 这 滚动 !

在卷轴上!

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?
And why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[bi:; bi][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [berz]
Be you sure that it bears
是 你 当然 那 它 熊

你确定它承载着什么吗?

['meni] ['entriz] [les] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðæn; ðən] [ðerz] ,
Many entries less worthy of record than theirs ,
许多 条目 较少的 值得 的 记录 比 他们的 ,

许多参赛作品远不如他们的值得记录，

[ðə; ði] [rʌf] [siː] - ['fɛriːŋ] ['fɛloʊz] , [huːz] [neɪmz] [naʊ] [goʊ] [daʊn] ,

The	rough	sea	-	faring	fellows	,	whose	names	now	go	down	,
这	粗糙的	海	-	航道	伙伴们	,	谁	姓名	现在	去	向下	,

那些粗犷的航海者，他们的名字如今将被载入史册。

[wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə] [swel] [ðer; ðər] [rɪ'naʊn] ,

With	applause	from	their	Sovereign	to	swell	their	renown	,
和	掌声	从	他们的	主权	到	膨胀	他们的	名声	,

他们的君主为他们鼓掌，以提升他们的声望，

[tuː; tə] [pɑ'stɛrətiz] [ɪrz] .

To	posterity's	ears	.
到	后代的	耳朵	.

留给后人听。

[ænd; ənd] [raɪt] ['plezntli] , [tuː] ,

And	right	pleasantly	,	too	,
和	正确的	愉快	,	也	,

而且恰到好处，令人愉悦。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [ɑːn] [ðoʊz] [ɪrz] ; [fɔːr; fər] , [rʌn] ['oʊvər] [iːtʃ] [kruː]

They	should	sound	on	those	ears	;	for	,	run	over	each	crew
他们	应该	声音	在	那些	耳朵	;	为了	,	跑步	超过	每个	全体人员

它们应该响彻那些耳朵；因为，碾过每一队人马。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [ðoʊz] [neɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ] [truː] ['hoʊmli] [smæk]

And	you'll	find	that	those	names	have	a	true	homely	smack
和	你会	寻找	那	那些	姓名	有	一个	真的	家常的	啪

你会发现这些名字确实有一种亲切感。

[bəuθ][ʌv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['kɪnʃɪp] ; [ðeəz; ðəz]['dʒɪm] , [ðer; ðər][ɪz][dʒæk] ,

Both	of	country	and	kinship	;	there's	JIM	,	there	is	Jack	,
两个都	的	国家	和	亲属关系	;	有	吉姆	,	那里	是	杰克	,

既有国家层面的，也有血缘层面的；有吉姆，也有杰克。

[ðer; ðər][ɪz][bɑːb] , [ðer; ðər][ɪz] [bɪl] , [tɑːm][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , ['tʃɑːrli] , [fræŋk] ;

There	is	BOB	,	there	is	BILL	,	TOM	and	GEORGE	,	CHARLIE	,	FRANK	;
那里	是	鲍勃	,	那里	是	账单	,	汤姆	和	乔治	,	查理	,	坦率	;

有鲍勃，有比尔，有汤姆和乔治，有查理，有弗兰克；

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] [saʊnd] [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz][ɪn][ræŋk]

Can	you	not	hear	them	sound	o'er	the	waves	as	in	rank
能	你	不是	听到	他们	声音	超过	这	波浪	作为	在	秩

你难道听不到它们在海浪上发出的嘈杂声吗?

[ðeɪ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] , ['rɪŋɪŋ] [raɪt] ['tʃɪri] [heɪl]

They	go	down	to	their	work	,	ringing	right	cheery	hail
他们	去	向下	到	他们的	工作	,	铃声	正确的	欢快的	冰雹

他们下楼去工作，一路欢呼雀跃。

[θruː] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪl] ,

Through	the	shrieks	of	the	storm	that	shall	not	make	them	pale	,
通过	这	尖叫	的	这	风暴	那	将	不是	制作	他们	苍白	,

透过暴风雨的尖叫，那尖叫也无法使他们面色苍白。

[ðoʊz] [boʊld] ['brɪtnz] ?

Those	bold	Britons	?
那些	大胆的	英国人	?

那些胆大的英国人?

[ðeə(r)] ['brʌðərz] , [saɪəz] , ['kʌznz] , [ænd; ənd] [sʌnz] ,

They're	brothers	,	sires	,	cousins	,	and	sons	,
它们是	兄弟	,	种公牛	,	表兄弟姐妹	,	和	儿子们	,

他们是兄弟、父亲、堂兄弟和儿子。

[fɔːr; fər] [siː] [haʊ] [ðə; ði] " ['fæməli] [neɪm] " [θruː] [ðem; ðəm] [rʌnz]
For see how the " family name " through them runs
为了 看 如何 这 " 家庭 姓名 " 通过 他们 跑步

看看"家族姓氏"是如何流传下来的。

[ðoʊz] ['kɑːt(ə)n] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [kruː] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɪntʃ] !
Those COTTONS could make up a crew at a pinch !
那些 棉花 可以 制作 向上 一个 全体人员 在 一个 捏 !

这些棉花在紧急情况下都能组成一个团队了!

[waɪlst] [ðə; ði] ['hʊki] [ænd; ənd] [waɪts] [frʌm; frəm] [ðæt] [tæsk] [niːd] [nɑːt] [flɪntʃ] .
Whilst the HOOKEYS and WHITES from that task need not flinch .
而 这 钩子 和 白人 从 那 任务 需要 不是 退缩 .

而执行这项任务的 HOOKEYS 和 WHITES 则无需退缩。

[jes] , [ðiːz] [neɪmz] [saʊnd] [æz; əz] [wel] [ɑːn] [ðə; ði] [skroʊl] , ['æftər] [ɔːl] ,
Yes , these names sound as well on the Scroll , after all ,
是的 , 这些 姓名 声音 作为 出色地 在 这 滚动 , 后 全部 ,

是的，这些名字在卷轴上听起来确实很合适。

[æz; əz] [nə'poʊliən] [ɔːr] ['sizər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːl]
As NAPOLEON or CÆSAR ; and when the Great Call
作为 拿破仑 或者 凯撒 ; 和 什么时候 这 伟大的 称呼

如同拿破仑或凯撒；以及当伟大的召唤来临之时

[ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['hjuːmən] ['mʌstər] [roʊl] [kʌmz] , [sʌm; səm] [pleɪn] " [bɪl] ,
Of the last human Muster Roll comes , some plain " BILL ,
的 这 最后的 人类 鼓起 卷 来 , 一些 清楚的 " 账单 ,

最后一份人类点名册上出现了一些简单的"账单",

" [huːz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː; tə] [seɪv] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kɪl] ,
" Whose business was rather to save than to kill ,
" 谁 商业 曾是 相当 到 节省 比 到 杀 ,

"他的使命是救人而不是杀戮,

[meɪ] [step] [bɪ'fɔːr] [mæd] [ˌælɪg'zændər] .
May step before mad ALEXANDER .
可能 步 前 疯狂的 亚历山大 .

可能会站在疯狂的亚历山大面前。

[wel] , ['brʌðərz] ,
Well , brothers ,
出色地 , 兄弟 ,

兄弟们,

([juː; jʊ] - , [ænd; ənd] [ænd; ənd] ['kuːpər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
(You BUCKETTS , and WOODFORDS and COOPERS and others ,
(你 - , 和 伍德福德 和 库珀 和 其他的 ,

（你们这些巴克特家族、伍德福德家族、库珀家族以及其他家族,

[huːz] [neɪmz] [hiː; hi] [niːd] ['hɑːrdli] [strɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [raɪmz] ,)
Whose names he need hardly string into his rhymes ,)
谁 姓名 他 需要 几乎 细绳 进入 他的 韵律 ,)

他几乎不需要把谁的名字串进他的韵脚里,）

[pʌntʃ] [hoʊps] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['sʌmtaɪmz]
Punch hopes you may look on this Record sometimes
冲床 希望 你 可能 看 在 这 记录 有时

Punch希望您有时可以看看这张唱片。

[wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [rɪ'flekʃnz] .
With pleasant reflections .
和 令人愉快的 反思 .

带着愉悦的回忆。

[mɪr] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [wel] [noʊz] ,
Mere words , he well knows ,
仅仅 字 , 他 出色地 知道 ,

他很清楚，那不过是些空话而已。

[wɪl] [nɑːt] — " ['bʌtər] [jʊr; jər] ['pɑːsnips] " — ([tuː; tə] [pʊt] [sens] [ɪn] [proʊz]) :
Will not — " butter your parsnips " — (to put sense in prose) :
将要 不是 — " 黄油 你的 欧防风 " — (到 放 感觉 在 散文) :

不会——"给你的欧防风涂黄油"——（用散文来说就是）:

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['hɑːrti] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , —
But you have his hearty good will , and you know it , —
但 你 有 他的 爽朗 好的 将要 , 和 你 知道 它 , —

但你得到了他真心的善意，你也知道这一点——

[raɪt] ['glædli] [hiː; hi] [teɪks] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Right gladly he takes this occasion to show it !
正确的 乐意 他 需要 这 场合 到 展示 它 !

他当然乐于借此机会展示这一点!

[ænd; ənd] [wen] [ɔːr] [wer'evər] [ə'nʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
And when or wherever another should come ,
和 什么时候或者 无论 其他 应该 来 ,

当另一人到来之时，无论何时何地，

[biː; bi] [ʃʊr] [jʊr; jər] [frend] [pʌntʃ] [wəʊnt] [biː; bi] ['kerləs] [ɔːr] [dʌm] !
Be sure your friend Punch won't be careless or dumb !
是 当然 你的 朋友 冲床 惯于 是 粗心 或者 哑的 !

务必确保你的朋友潘趣不会粗心大意或愚蠢!

[kən'feʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌfər] .
CONFESSIONS OF A DUFFER .
忏悔 的 一个 笨蛋 .

一个笨蛋的自白。

['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] ['dʌfər] [æt; ət] [wɪst] .
VI . — THE DUFFER AT WHIST .
六年级 . — 这 笨蛋 在 惠斯特 .

VI.—惠斯特牌的笨蛋。

([kən'tɪnjuːd] .)
(Continued .)
(持续 .)

（持续。）

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] , [ðoʊ] [maɪ] ['pɑːrtnərz] [dəunt] [θɪŋk]
I am really fond of the game , which is fortunate , though my partners don't think
我 是 真的 喜爱 的 这 游戏 , 哪个 是 幸运 , 尽管 我的 合作伙伴 不 思考
[soʊ] ;
so ;
所以 ;

我真的很喜欢这个游戏，这很幸运，虽然我的伙伴们并不这么认为;

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] ,
but I am free to confess ,
但 我 是 自由的 到 承认 ,

但我可以坦白地说:

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][æn; ən][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][,ædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][ænd; ənd][dɪ'zaɪər]

that	**nothing**	**short**	**of**	**an**	**absorbing**	**admiration**	**for**	**it**	**and**	**desire**
那	没有什么	短的	的	一个	吸收	钦佩	为了	它	和	欲望

[tu:; tə] [ɪk'sel] ,

to	**excel**	**,**
到	Excel	,

那是一种全然沉浸于敬仰和渴望超越的心情。

[kʊd; kəd] [tempt] [,em 'i:][tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði]['sɑ:rkæzəm] , ['i:v(ə)n] [ɪn'sʌlts] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em]

could	**tempt**	**me**	**to**	**brave**	**the**	**sarcasms**	**,**	**even**	**insults**	**,**	**to**	**which**	**I**	**am**
可以	诱惑	我	到	勇敢的	这	讽刺	,	甚至	侮辱	,	到	哪个	我	是

[səb'dʒɛktɪd] .

subjected	**.**
受	.

这可能会让我鼓起勇气去忍受我所遭受的讽刺甚至侮辱。

[jʊr; jər] [,θɜ:roʊ'goʊɪŋ] [wɪst] - ['pleɪər] [æz; əz] [sʌtʃ] — ['ædmərəb(ə)l][ɪn] ['praɪvət] [laɪf][æz; əz][aɪ]

Your	**thoroughgoing**	**Whist**	**-**	**player**	**as**	**such**	**—**	**admirable**	**in**	**private**	**life**	**as**	**I**
你的	彻底的	惠斯特	-	玩家	作为	这样的	—	令人钦佩的	在	私人的	生活	作为	我

['pɜ:rsənəli] [noʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] — [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['deɪli] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

personally	**know**	**him**	**to**	**be**	**—**	**the**	**moment**	**he**	**begins**	**the**	**daily**	**business**	**of**
亲自	知道	他	到	是	—	这	片刻	他	开始	这	日常的	商业	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	**life**	**,**
他的	生活	,

你这位技艺精湛的惠斯特牌手——就我个人所知，他在私生活中是一位令人钦佩的人——一旦开始处理他日常生活中的各种事务，

[si:mz] [tu:; tə][kæst][hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

seems	**to**	**cast**	**his**	**better**	**nature**	**to**	**the**	**winds**	**.**
似乎	到	投掷	他的	更好的	自然	到	这	风	.

似乎将他善良的本性抛诸脑后。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [hi:; hi] [wʊd] [lend] [ə; eɪ] [,sɪmpə'θetɪk] [ɪr] [tu:; tə] ['eni] [teɪl] [ʌv; əv]

At	**another**	**time**	**and**	**place**	**he**	**would**	**lend**	**a**	**sympathetic**	**ear**	**to**	**any**	**tale**	**of**
在	其他	时间	和	地方	他	会	借	一个	交感神经	耳朵	到	任何	故事	的

[woʊ] ;

woe	**;**
悲哀	;

在其他时间和地点，他会同情地倾听任何悲惨的故事；

[naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mi:diət] ['welfer]

now	**and**	**here**	**nothing**	**seems**	**to**	**interest**	**him**	**but**	**his**	**own**	**immediate**	**welfare**
现在	和	这里	没有什么	似乎	到	兴趣	他	但	他的	自己的	即时	福利

,

,
,

现在，他似乎只关心自己的眼前利益。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'sju:z] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstnəs] .

which	**he**	**pursues**	**with**	**concentrated**	**energy**	**and**	**earnestness**	**.**
哪个	他	追寻	和	集中	活力	和	认真	.

他全神贯注、认真负责地追求着这件事。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [tu:] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [teiblz] ,

I	**verily**	**believe**	**that**	**if**	**,**	**at**	**one**	**of**	**two**	**adjoining**	**tables**	**,**
我	确实	相信	那	如果	,	在	一	的	二	相邻的	表格	,

我确信，如果在两张相邻的桌子中的一张上，

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['pleɪɝz] - ['hedz] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪk'si:dɪŋ] ['detrɪmənt] ,

the	chandelier	fell	on	the	players	'	heads	to	their	exceeding	detriment	,
这	枝形吊灯	跌倒	在	这	玩家	-	头部	到	他们的	超过	损害	,

吊灯掉下来砸在球员们的头上，给他们造成了极大的伤害。

[ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪbl] [wʊd] ['skersli] [lɪft][ðer; ðər] [aɪz] [ɔ:r] [ˌɪntə'rʌpt] [ðer; ðər]

the	occupants	of	the	other	table	would	scarcely	lift	their	eyes	or	interrupt	their
这	居住者	的	这	其他	桌子	会	几乎	举起	他们的	眼睛	或者	打断	他们的

['rʌbər] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] .

rubber	for	one	moment	.
橡皮	为了	一	片刻	.

另一张桌子上的客人几乎一刻也不抬头，更别说停止揉搓橡皮了。

['faɪənt] - [ru:ət] ['si:ləm] — [let][ðə; ði][kɑ:rdz][bi:; bi] [meɪd] [wət'evər] [ˌʃændə'lɪəz] [fɔ:l] .

Fiant	chartæ	ruat	coelum	—	let	the	cards	be	made	whatever	chandeliers	fall	.
菲安特	-	鲁阿特	体腔	—	让	这	牌	是	制成	任何	吊灯	落下	.

Fiant chartæ ruat coelum—让卡片随吊灯坠落而定。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][koʊld] [blʌd] .

"	When	I	come	to	think	the	matter	over	in	cold	blood	.
"	什么时候	我	来	到	思考	这	事情	超过	在	寒冷的	血	.

“当我冷静地仔细思考这件事的时候。”

" [ðə; ði] ['pleɪɝz] [æt; ət][maɪ] [klʌb] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [gʊd] , [wʌn] [ɪ'speʃəli] [soʊ] ,

"	The	players	at	my	Club	are	all	good	,	one	especially	so	,
"	这	玩家	在	我的	俱乐部	是	全部	好的	,	一	尤其	所以	,

“我俱乐部的球员都很优秀，尤其是一位，

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [west] ['ɪndiən]['redʒɪmənt] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][stænd][ɪn]['mɔ:rt(ə)l] [dred]

a	retired	Colonel	of	a	West	Indian	regiment	,	of	whom	I	stand	in	mortal	dread
一个	退休	上校	的	一个	西方	印度	团	,	的	谁	我	站立	在	凡人	恐惧

.

:

.

一位西印度群岛军团的退役上校，我对他感到无比恐惧。

[hi:; hi][hæz; həz] [ʃɔ:rt] [ʃrɪft] [fɔ:r; fər]['eni] ['feɪlɪŋz] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['pleɪɝz] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

He	has	short	shrift	for	any	failings	,	even	of	players	nearly	as	good	as
他	有	短的	谢里夫特	为了	任何	缺点	,	甚至	的	玩家	几乎	作为	好的	作为

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他对于任何缺点都毫不留情，即使是对那些和他水平相近的球员也不例外。

[waɪlst] [æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

whilst	as	for	me	!
而	作为	为了	我	!

至于我!

[ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [jet] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə]['pɜ:rsən(ə)l]['vaɪələns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] - [leg] ,

though	he	has	never	yet	resorted	to	personal	violence	with	a	chair	-	leg	,
尽管	他	有	绝不	然而	复原	到	个人的	暴力	和	一个	椅子	-	腿	,

虽然他至今还没有用椅子腿诉诸暴力，

[jet] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] ;

yet	that	would	not	surprise	me	;
然而	那	会	不是	惊喜	我	;

但这并不会让我感到惊讶;

[ænd; ənd][maɪ]['pestələnt] [feɪt] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɑ:dz] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [meɪd]

and	my	pestilent	fate	in	defiance	of	all	mathematical	odds	in	such	case	made
和	我的	瘟疫	命运	在	蔑视	的	全部	数学	赔率	在	这样的	案件	制成

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] ,

and	provided	,
和	假如	,

而我那悲惨的命运，违背了所有数学概率，在这种情况下，已经注定并安排妥当。

[ɪz][tu:; tə][kʌt][hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ]['pɑ:rtnər] [θri:] [ænd; ənd] [fɔ:r] [taɪmz][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən]

is	to	cut	him	as	my	partner	three	and	four	times	in	succession	in	an
是	到	切	他	作为	我的	伙伴	三	和	四	时代	在	演替	在	一个

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

就是在一个晚上连续三四次把他从我的搭档身边踢走。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [sens] , [ænd; ənd][ɪn][hændz] ['prezəntɪŋ] [noʊ][pər'tɪkjələr]

I	sometimes	have	glimmerings	of	sense	,	and	in	hands	presenting	no	particular
我	有时	有	微光	的	感觉	,	和	在	双手	呈现	不	特别的

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

我有时会闪现一丝理智，而且是在双手并不显得笨拙的情况下，

[ɪf] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [kɑ:rdz] — [kæn; kən]['mænɪdʒ][tu:; tə] [skreɪp] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei]

if	they	contain	plenty	of	good	cards	—	can	manage	to	scrape	along	in	a	way
如果	他们	包含	很多	的	好的	牌	—	能	管理	到	刮	沿着	在	一个	方式

[aɪ] [θɪŋk] ['ferli] [ˌsætɪs'fæktəri]['i:v(ə)n] — [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

I	think	fairly	satisfactory	even	—	to	him	,
我	思考	相当	令人满意的	甚至	—	到	他	,

如果他们手上有很多好牌——甚至可以勉强维持下去，我觉得这样也相当令人满意——对他来说，

[ðoʊ] [hi:; hi]['nevər] [in'kʌridʒz] [ˌem 'i:][baɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

though	he	never	encourages	me	by	saying	so	.
尽管	他	绝不	鼓励	我	经过	说	所以	.

虽然他从未亲口鼓励过我。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

But	an	awful	thing	happened	the	other	night	.
但	一个	可怕	事物	发生	这	其他	夜晚	.

但前几天晚上发生了一件可怕的事情。

[aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [wʌn] ['rʌbər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	had	played	one	rubber	with	him	and	won	it	,
我	有	玩	一	橡皮	和	他	和	韩元	它	,

我和他打过一局，我赢了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['rʌbər] [ʌv; əv] [tu:] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌmpər] ,

though	it	was	only	a	rubber	of	two	instead	of	a	bumper	,
尽管	它	曾是	仅有的	一个	橡皮	的	二	反而	的	一个	保险杠	,

虽然它只是一个两块橡胶垫，而不是一个保险杠，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] ['prɑ:pərli] — [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [daʊt]

as	it	would	have	been	if	I	had	played	properly	—	for	being	in	doubt
作为	它	会	有	到过	如果	我	有	玩	适当地	—	为了	存在	在	怀疑

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['ædɪdʒ] ,

and	remembering	the	adage	,
和	记住	这	谚语	,

如果我发挥正常的话，结果就会是这样——因为我心存疑虑，并且牢记着那句格言，

[aɪ][hæd; həd][led][ə; eɪ] [trʌmp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌbsɪkwəntli] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvərˌseriz]

I	had	led	a	trump	,	but	it	subsequently	turned	out	that	the	adversaries
我	有	引领	一个	王牌	,	但	它	随后	转向	出去	那	这	对手

[hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

had	called	for	them	.
有	称为	为了	他们	.

我曾发出王牌，但后来发现是敌方要求发出王牌的。

[naʊ] [aɪ]['nevər] [siː] [æn; ən] ['ædvərˌseriz] - [kɔːl] , [ænd; ənd][bʌt; bət] ['rerli] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrtnər] ,

Now	I	never	see	an	adversaries	-	call	,	and	but	rarely	those	of	my	partner	,
现在	我	绝不	看	一个	对手	-	称呼	,	和	但	很少	那些	的	我的	伙伴	,

现在我几乎看不到对手的来电，也很少看到我搭档的来电。

[ən'les] [wen] [meɪd] ['glerɪŋli] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ə; eɪ][ten][ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] ,

unless	when	made	glaringly	conspicuous	by	a	ten	and	a	two	,
除非	什么时候	制成	显而易见	显眼的	经过	一个	十	和	一个	二	,

除非被十和二的图案格外显眼，

[soʊ][aɪ][led] [ðɪs] ['retʃɪd] [kɑːrd][wɪð; wɪθ] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] .

so	I	led	this	wretched	card	with	disastrous	results	.
所以	我	引领	这	可怜	卡片	和	灾难性的	结果	.

于是我打出了这张糟糕的牌，结果惨败。

[haʊ'evər] , [maɪ]['pɑːrtnər] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['swɑːvəti] , ['mɪrli]

However	,	my	partner	accepted	the	situation	with	unexpected	suavity	,	merely
然而	,	我的	伙伴	公认	这	情况	和	意外	温文尔雅	,	仅仅

[riˈmɑːkɪŋ] ['plezntli] ,

remarking	pleasantly	,
评论	愉快	,

然而，我的伴侣却出人意料地平静地接受了这种情况，只是愉快地说道：

[æz; əz][æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ,

as	an	item	of	general	interest	,
作为	一个	物品	的	一般的	兴趣	,

作为一件引起公众普遍关注的事情，

" [ðə; ði]['oʊnli][taɪm][maɪ]['pɑːrtnər]['evər] [liːdz] [ə; eɪ] [trʌmp] [ɪz] [wen] [ðə; ði] ['ædvərˌseriz] [kɔːl] .

"	The	only	time	my	partner	ever	leads	a	trump	is	when	the	adversaries	call	.
"	这	仅有的	时间	我的	伙伴	曾经	线索	一个	王牌	是	什么时候	这	对手	称呼	.

“我的搭档只有在对手叫牌时才会出王牌。”

" [aɪ] [smaɪld] [ɪ'neɪnli] — [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

"	I	smiled	inanely	—	what	else	could	I	do	?
"	我	微笑	愚蠢地	—	什么	别的	可以	我	做	?

我傻笑着——我还能做什么呢?

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['strɪktʃər] [maɪt] [hæv; həv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][fækt] .

for	I	was	dimly	conscious	that	the	stricture	might	have	justification	in	fact	.
为了	我	曾是	依稀	有意识的	那	这	狭窄	可能	有	理由	在	事实	.

因为我隐约觉得，这种严厉的批评或许有其合理性。

[jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz][bæd] ; [bʌt; bət] [wɜːrs] [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] .

Yes	,	this	was	bad	;	but	worse	remains	behind	.
是的	,	这	曾是	坏的	;	但	更糟	遗迹	在后面	.

是的，这很糟糕；但更糟糕的还在后面。

[ɪn][ðə; ði][læst][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['rʌbər] , [maɪ]['pɑːrtnər][hæd; həd] [fɔːr] [trʌmps] ;

In	the	last	hand	of	the	next	rubber	,	my	partner	had	four	trumps	;
在	这	最后的	手	的	这	下一个	橡皮	,	我的	伙伴	有	四	特朗普	;

在下一局的最后一局中，我的搭档有四张王牌；

[soʊ][hæd; həd][aɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [suːt] ; [hens] [hiː; hi][ɪk'stræktɪd][ðə; ði]

so	had	I	;	he	had	,	besides	a	very	long	suit	;	hence	he	extracted	the
所以	有	我	;	他	有	,	除了	一个	非常	长的	套装	;	因此	他	提取	这

[trʌmps] ,

trumps	,
特朗普	,

我也是如此；此外，他还有一副很长的牌；因此他抽出了王牌。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][left][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [tuː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [maɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['betər] .

and	we	were	left	with	the	last	two	between	us	,	mine	being	the	better	.
和	我们	是	左边	和	这	最后的	二	之间	我们	,	矿	存在	这	更好的	.

最后我们俩还剩下最后两把，我的那把更好一些。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [liːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ;

I	got	the	lead	,	of	course	,	exactly	at	the	time	I	did	not	want	it	;
我	得到	这	带领	,	的	课程	,	确切地	在	这	时间	我	做过	不是	想	它	;

当然，我拿到领先地位的时候，恰恰是我最不想要的；

[ɔːl'ðoʊ] ['evriwʌn] [els] [nuː] [wer] [ðə; ði] ['smɔːlər] [trʌmp] [wʌz; wəz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ,

although	everyone	else	knew	where	the	smaller	trump	was	,	I	did	not	,
虽然	每个人	别的	知道	在哪里	这	较小的	王牌	曾是	,	我	做过	不是	,

虽然其他人都知道小王牌在哪里，但我不知道。

[soʊ][aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːrtnɚz] [hænd] ,

so	I	drew	it	from	my	partner's	hand	,
所以	我	画	它	从	我的	合伙人的	手	,

所以我从我伴侣的手里画了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [led][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][suːt] ;

and	then	led	him	a	card	of	which	he	had	none	in	the	suit	;
和	然后	引领	他	一个	卡片	的	哪个	他	有	没有任何	在	这	套装	;

然后给他出了一张他没有的同花色的牌；

[ðɪs] [kɑːrd] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːrməsli] [lɔːŋ]

this	card	,	as	ill	-	luck	would	have	it	,	belonged	to	an	enormously	long
这	卡片	,	作为	患病的	-	运气	会	有	它	,	属于	到	一个	非常	长的

[suːt] ,

suit	,
套装	,

这张牌，很不走运地，属于一个非常长的花色。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvərˌseriz] [hæd; həd][ɪn'taɪər][kən'troʊl] .

of	which	one	of	the	adversaries	had	entire	control	.
的	哪个	一	的	这	对手	有	全部的	控制	.

其中一方完全掌控了局面。

[soʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][gɑːt][ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [ə'baʊt][sɪks] [trɪks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]

So	this	gentleman	got	in	and	made	about	six	tricks	in	it	,	finishing	up	with
所以	这	绅士	得到	在	和	制成	关于	六	技巧	在	它	,	精加工	向上	和

[ðə; ði] [tuː] ;

the	two	;
这	二	;

于是这位先生上场后，连续做了大约六次牌，最后赢了两局；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [speɪdz] [ɔːl] — [ɪn'diːd] ,

he	therefore	made	with	his	spades	all	—	indeed	,
他	所以	制成	和	他的	黑桃	全部	—	的确	,

因此，他用他的铁锹做了所有——事实上，

[aɪ]['ræðər] [θɪŋk] [mɔːr] [trɪks] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	rather	think	more	tricks	than	the	Colonel	ought	to	have	made	in	his
我	相当	思考	更多的	技巧	比	这	上校	应该	到	有	制成	在	他的

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

我认为上校在钻石交易中耍的花招比他应该耍的要多得多。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [naʊ] ['luːzɪŋ] [kɑːrdz] , [hiː; hi] [sək'sesɪvli] ['bæŋd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ]

each	of	which	,	now	losing	cards	,	he	successively	banged	down	with	increasing
每个	的	哪个	,	现在	输	牌	,	他	依次	砰的一声	向下	和	增加

['æŋgər][ænd; ənd] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv]['dʒestʃər] ,

anger	and	turbulence	of	gesture	,
愤怒	和	湍流	的	手势	,

他接连输掉牌，愤怒和动作也越来越激烈，一次又一次地猛击牌面。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

as	the	enormity	of	my	crime	was	borne	in	upon	him	.
作为	这	巨大	的	我的	犯罪	曾是	出生	在	之上	他	.

当我的罪行之严重性逐渐显现在他面前时，他才真正意识到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌbər] ; [ðə; ði] ['ædvərˌseriz] - [skɔːr] [hæd; həd] [stʊd]

It	was	the	deciding	game	of	a	rubber	;	the	adversaries	'	score	had	stood
它	曾是	这	决定	游戏	的	一个	橡皮	;	这	对手	-	分数	有	站立

[æt; ət][wʌn] ,

at	one	,
在	一	,

这是决胜局，双方比分一直为1比1。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [tuː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [baɪ] ['ɑːnərz] ;

while	we	were	at	two	,	and	besides	,	we	had	had	two	by	honours	;
尽管	我们	是	在	二	,	和	除了	,	我们	有	有	二	经过	荣誉	;

当时我们只有两个名额，而且，我们还有两名学生获得了荣誉学位；

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr] [baɪ][kɑːrdz] ,

as	they	made	four	by	cards	,
作为	他们	制成	四	经过	牌	,

他们用四张牌组成了四人组

[ðeɪ] [went] [aʊt] — [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɑːblɪ'gɑːtoʊ] [ə'kʌmpənimənt] [ɑːn]

they	went	out	—	and	so	did	I	—	not	without	an	obbligato	accompaniment	on
他们	去	出去	—	和	所以	做过	我	—	不是	没有	一个	必奏	伴奏	在

['mjuːtɪd] [strɪŋz] ;

muted	strings	;
静音	字符串	;

他们出去了——我也出去了——当然少不了用弱音弦乐器伴奏；

[ʌn'wɪspərd] ['hwispəz] [ʌv; əv] " [kən'faʊndɪd] ['blɑːkhed] ! "

unwhispered	whispers	of	"	confounded	blockhead	!	"
未曾耳语	低语	的	"	令人困惑	傻瓜	!	"

耳语声中夹杂着"该死的笨蛋！"

" ['blʌndərɪŋ] ['ɪdiət] ! "

"	blundering	idiot	!	"
"	笨拙	笨蛋	!	"

"真是个笨蛋！"

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɔːrn] [fuːlz] ! " [ænd; ənd]['sɪmələr] [ˌəbdʒəː'geiʃən] .

"	well	,	of	all	the	born	fools	!	"	and	similar	objurgations	.
"	出色地	,	的	全部	这	出生	傻瓜	!	"	和	相似的	谴责	.

"真是一群天生的傻瓜！"以及类似的斥责。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][koʊld] [blʌd] ,

When	I	came	to	think	the	matter	over	in	cold	blood	,
什么时候	我	来了	到	思考	这	事情	超过	在	寒冷的	血	,

当我冷静下来仔细思考这件事时，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ]['prɑːpər] [kɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [kɑːrd]

I	could	see	that	my	proper	course	would	have	been	to	lead	the	losing	card
我	可以	看	那	我的	恰当的	课程	会	有	到过	到	带领	这	输	卡片

[bɪ'fɔːr] ['drɔːɪŋ] [maɪ] ['pɑːrtnɚz] [trʌmp] .

before	drawing	my	partner's	trump	.
前	绘画	我的	合伙人的	王牌	.

我意识到，我正确的做法应该是先出输牌，然后再抽出同伴的王牌。

[aɪ] ['mɪrli] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ([ə; eɪ]['feɪt(ə)l][wʌn][aɪ][grænt]) [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ]

I	merely	made	a	mistake	(	a	fatal	one	I	grant	)	in	the	order	of	playing
我	仅仅	制成	一个	错误	(	一个	致命的	一	我	授予	)	在	这	命令	的	玩耍

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我只是在演奏顺序上犯了一个错误（我承认这是一个致命的错误）。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[maɪ] [frend] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [meɪk] ['lɜːrnɪd] [ri'maːks] [ə'baʊt] " [ə'merɪkən] [liːdz] , "

My	friend	goes	on	to	make	learned	remarks	about	"	American	leads	,	"
我的	朋友	去	在	到	制作	学习	评论	关于	"	美国人	线索	,	"

我的朋友接着发表了一些关于"美国领导层"的精辟评论，

" [ðə; ði] [fɔːrθ] [best] ,

"	the	fourth	best	,
"	这	第四	最好的	,

"第四好，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [neɪv] ; [liːd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	and	the	difficulties	of	playing	a	knave	;	lead	him	at	once	,	I	think	,
"	和	这	困难	的	玩耍	一个	恶棍	;	带领	他	在	一次	,	我	思考	,

"以及扮演恶棍的难处；我认为应该立刻引导他，

[ɑːn] - ['prɪnsəp(ə)l] : [ænd; ənd] " [θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪv] .

on	Dogberry's	principle	:	and	"	thank	heaven	you	are	rid	of	a	knave	.
在	-	原则	:	和	"	感谢	天堂	你	是	摆脱	的	一个	恶棍	.

根据 Dogberry 的原则："感谢老天，你终于摆脱了一个恶棍。"

" [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [gɪlt] [meɪ] [biː; bi] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][maɪ]

"	The	depths	of	my	guilt	may	be	guessed	from	the	fact	that	many	of	my
"	这	深度	的	我的	有罪	可能	是	猜对了	从	这	事实	那	许多	的	我的

['mɛnˌtɔrz] [ˌeksplə'neɪʃənz][ɑːr; ər] ['hɪtˌaɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mentor's	explanations	are	Hittite	to	me	.
导师的	解释	是	赫梯人	到	我	.

"我的愧疚之深，可以从我的导师给我的许多解释对我来说如同赫梯语一般难以理解这一事实中看出。"

['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['retʃɪd] [oʊld][eɪdʒ][baɪ][nɑːt] ['pleɪɪŋ] ,

People	talking	of	laying	up	a	wretched	old	age	by	not	playing	,
人们	说	的	躺下	向上	一个	可怜	老的	年龄	经过	不是	玩耍	,

人们谈论着不运动会导致晚年凄惨的生活。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪf] [aɪ][dɪd] [pleɪ] [mʌtʃ] .

I	should	be	laying	it	up	for	other	people	if	I	did	play	much	.
我	应该	是	躺下	它	向上	为了	其他	人们	如果	我	做过	玩	很多	.

如果我真的经常打球，我应该把球留给其他人。

[hæf] - [kraʊn] [pɔɪnts] , [ə; eɪ]['pɑːrtnər] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [skɔːr] ([ðoʊz] ['kauntəz] [ænd; ənd]

Half	-	crown	points	,	a	partner	who	knows	how	to	score	(	those	counters	and
一半	-	王冠	积分	,	一个	伙伴	WHO	知道	如何	到	分数	(	那些	计数器	和

['kændlˌstɪks] ,

candlesticks	,
烛台	,

半克朗积分，一个懂得如何得分的伙伴（那些计数器和蜡烛图，

[ɔːr][ðə; ði] [məˈʃiːnz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][boʊn] [greɪv] - [stoʊnz] [ðæt] [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,

or	the	machines	with	little	bone	grave	-	stones	that	shut	up	with	a	snap	,
或者	这	机器	和	小的	骨	严重	-	石头	那	关闭	向上	和	一个	折断	,

或者那些带有小型骨质墓碑的机器，它们会"啪"的一声关上门。

['baːðər][ˌem 'iː]) , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] [wel] - ['tʃoʊzn] ['tɑːpɪks] [waɪl] [ðə; ði] [geɪm]

bother	me	)	,	and	amiable	conversation	on	well	-	chosen	topics	while	the	game
打扰	我	)	,	和	可亲	对话	在	出色地	-	选定	主题	尽管	这	游戏

[goʊz][ɑːn] ,

goes	on	,
去	在	,

（打扰我），以及在游戏进行过程中就精心挑选的话题进行的友好交谈，

[meɪk] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪst] [ðæt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] .

make	the	kind	of	Whist	that	I	enjoy	.
制作	这	种类	的	惠斯特	那	我	享受	.

做我喜欢的那种惠斯特牌。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɑːmən] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [pæst] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə]

We	used	to	play	it	in	Common	Room	in	the	happy	past	;	it	was	easier
我们	用过的	到	玩	它	在	常见的	房间	在	这	快乐的	过去的	;	它	曾是	更轻松

[ðæn; ðən] [luː] ,

than	Loo	,
比	厕所	,

过去我们经常在公共休息室玩这个游戏；它比玩厕所游戏容易多了。

[wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] .

which	I	never	quite	understood	.
哪个	我	绝不	相当	理解	.

我一直不太明白。

[ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [wɪst] .

The	rigour	of	the	game	is	the	ruin	of	Whist	.
这	严格	的	这	游戏	是	这	废墟	的	惠斯特	.

游戏的严苛性毁了惠斯特牌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðə; ði] [nuː] [el] . [siː] . [siː] . ['wækswəːks] .

THE	NEW	L	.	C	.	C	.	WAXWORKS	.
这	新的	L	.	C	.	C	.	蜡像馆	.

新的LCC蜡像馆。

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [taɪm] [jet] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] .

There	has	not	been	time	yet	to	arrange	the	Figures	.
那里	有	不是	到过	时间	然而	到	安排	这	数据	.

还没有时间整理这些数据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [ˌɑːr 'iː] - [sʌŋ] .
POPULAR SONGS RE - SUNG .
受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 .

流行歌曲重新演唱。

" [zɪç] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] [tuː] ! " [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] , [ænd; ənd] ['gretɪst] ,
" Sich a Nice Man Too ! " is one of the latest , and greatest ,
" sich 一个 好的 男人 也 ! " 是 一 的 这 最新的 , 和 最 ,

《真是个好人！》是最新、最棒的歌曲之一，

[sək'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['klevər] ['kɔːstər] ['lɔːriət] , ['mɪstər] . ['ælbərt] [ˌʃevə'liə] , [huː] , " ['fʌni]
successes of the clever Coster Laureate , Mr . ALBERT CHEVALIER , who , " Funny
成功 的 这 聪明的 科斯特 桂冠 , 先生 . 阿尔伯特 骑士 , WHO , " 有趣的
[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['vʌlgər] ,
without being Vulgar ,
没有 存在 庸俗 ,

才华横溢的科斯特奖得主阿尔伯特·舍瓦利埃先生取得了成功，他"幽默而不庸俗"。

" [pruːvz] [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ðɪ] [mjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] [kɑːrt] , [ænd; ənd] [bɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bæroʊ] ,
" proves that he , the Muse of the Market Cart , and Bard of the Barrow ,
" 证明 那 他 , 这 沉思 的 这 市场 大车 , 和 诗人 的 这 巴罗 ,

"证明他，市场车的缪斯，墓穴的吟游诗人，

" [nɔks] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] [kent] [roʊd] , " — [ænd; ənd] ['elsˌwer] — [wɪð; wɪθ] [wel] - [dɪ'zɜːrvd]
" Knocks ' em in the Old Kent Road , " — and elsewhere — with well - deserved
" 敲门声 - 呃 在 这 老的 肯特 路 , " — 和 别处 — 和 出色地 - 应得的
[sək'ses] .
success .
成功 .

"在老肯特路和其他地方都取得了当之无愧的成功。"

[æz; əz] [ɪz] ['evər] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['dʒiːniəs] ,
As is ever the case with the works of genuine genius ,
作为 是 曾经 这 案件 和 这 作品 的 真的 天才 ,

正如所有真正天才的作品一样，

" ['lɪbərəl] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [laɪ] " [ɪn] [hɪz; ɪz] " ['pætər] " ['sɔŋz] ,
" liberal applications lie " in his " patter " songs ,
" 自由主义 应用程序 说谎 " 在 他的 " 语调 " 歌曲 ,

他的"说唱"歌曲中蕴含着"自由主义的应用"，

[ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [niːd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɔːstər] [ænd; ənd]
the enjoyment of which need by no means be confined to the Coster and
这 享受 的 哪个 需要 经过 不 方法 是 受限 到 这 科斯特 和
[hɪz; ɪz] [tʃʌmz] .
his chums .
他的 朋友们 .

享受这一切绝不应该局限于店主和他的朋友们。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [æt; ət] ['kɔːkəs] - ['kɔnfərənsis] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [sɪŋ] — [ænd; ənd]
For example , at Caucus - Conferences and places where they sing — and
为了 例子 , 在 党团会议 - 会议 和 地方 在哪里 他们 唱歌 — 和
[ʃaʊt] — [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['rendərd] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] : —
shout — the following might be rendered with relish : —
喊 — 这 下列的 可能 是 渲染 和 尽情享用 : —

例如，在党团会议和他们唱歌呐喊的地方，以下内容可能会被津津有味地演绎出来：

[noʊ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [zɪç]
No . VII . — SICH
不 . 七 . — sich

第七号——SICH

[ə; eɪ] [smɑːrt] [mæn] [tuː] !
A **SMART** **MAN** **TOO** **!**
一个 聪明的 男人 也 !

他也是个聪明人!

(['kɔːstər] - ['dʒɪm][ɑːn] - - [dʒoʊ] .)
(**Coster** **-** **Jim** **on** **Corkus** **-** **Joe** **.** **)**
(科斯特 - 吉姆 在 - - 乔 .)

（科斯特-吉姆谈科克斯-乔。）

[ðeəz; ðəz]['pɑːrti] - [men] [jər] [miːts] [ə'baʊt]
There's **party** **-** **men** **yer** **meets** **about**
有 派对 - 男人 你的 满足 关于

你会遇到一些派对人士

[wʌt] [wɪnz] [jər] - [ɜːrt] [in'stæntə] ;
What **wins** **yer** **'** **eart** **instanter** **;**
什么 胜利 你的 - 地球 即时 ;

什么能瞬间俘获你的心?

[ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'ses] [ðeəz; ðəz] [nɛə] [ə; eɪ] [daʊt] ,
Of **their** **success** **there's** **ne'er** **a** **doubt** **,**
的 他们的 成功 有 从未 一个 怀疑 ,

他们的成功毋庸置疑。

[ðeɪ] [rɔmps] [ɪn][ɪn][ə; eɪ]['kæntər] .
They **romps** **in** **in** **a** **canter** **.**
他们 嬉戏 在 在 一个 慢跑 .

它们欢快地小跑着进来。

[ðeəz; ðəz][wʌn][æz; əz] [miːnz] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði][lɑːt] ,
There's **one** **as** **means** **to** **lick** **the** **lot** **,**
有 一 作为 方法 到 舔 这 很多 ,

有一种方法可以彻底解决这个问题,

[brʌm] [dʒoʊ] , [ðə; ði] - ['dɑːdʒər] .
Brum **JOE** **,** **the** **artf'llst** **dodger** **.**
伯明翰 乔 , 这 - 孱 .

布鲁姆·乔，最狡猾的躲避者。

[fɔːr; fər] - [ɪm][wiː; wi]['rædz] [went] - ['ɔt, 'oʊ'tiː][ænd; ənd] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] ;
For **'** **im** **we** **Rads** **went** **'** **ot** **and** **'** **ot** **;**
为了 - 我是 我们 辐射 去 - ot 和 - ot ;

为了他，我们 Rads 走了又走;

['sez][wiː; wi] , " [juːs] , ['dʒoʊz][ðə; ði]['kɑːdʒər] !
Sez **we** **,** **"** **Yus** **,** **JOE's** **the** **codger** **!**
sez 我们 , " 优斯 , 乔的 这 怪人 !

我们说："是的，乔是个老家伙！"

" ['kɔːrəs] .
" **Chorus** **.**
" 合唱 .

"合唱。

[zɪç] [ə; eɪ][smɑːrt][mæn] [tuː] !
Sich **a** **smart** **man** **too** **!**
sich 一个 聪明的 男人 也 !

他也是个聪明人!

[zɪç] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt][mæn] !
Sich **a** **very** **smart** **man** **!**
sich 一个 非常 聪明的 男人 !

西奇真是个聪明人!

[noʊ] ['tɔːri] [praɪd] , [noʊ] ['tɔːfɪʃ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] !
No Tory pride , no toffish affectation !
不 保守党 自豪 , 不 上等鱼 做作 !

没有保守党人的骄傲，也没有贵族式的矫揉造作！

[jet] - [iː] ['sʌmhaʊ] [meɪks] [jər] [fiːl]
Yet ' e somehow makes yer feel
然而 - e 不知何故 制作 你的 感觉

然而，他却以某种方式让你感觉

[ðæt] [ɪn] - [ɪm] [jər] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [diːl]
That in ' im yer ' ave to deal
那 在 - 我是 你的 - 大道 到 交易

你必须处理这件事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒent] , [ɪf] [nɑːt][baɪ]['buːθ] , [baɪ] - !
With a gent , if not by buth , by edgercation !
和 一个 绅士 , 如果 不是 经过 布斯 , 经过 - !

用一种绅士的方式，即使不是通过黄油，也是通过边缘化！

- [iː] [meɪd] - [ɪz][paɪl][ɪn][ə; eɪ] [snaɪd] [weɪ] , —
' E made ' is pile in a snide way , —
- E 制成 - 是 桩 在 一个 冷嘲热讽 方式 , —

"他以一种嘲讽的方式堆砌了一堆东西，——

" [daʊn] [ɑːn] [θər] [neɪl] , " - [ɪz] ['mɑːtɚ] —
" Down on ther nail , " ' is motter —
" 向下 在 那里 指甲 , " - 是 莫特 —

"钉在钉子上，"是motter——

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] ;
Went to the front , and came to stay ;
去 到 这 正面 , 和 来了 到 停留 ;

去了前线，然后留下来；

[wɪgz] [maɪt] [pɜːr'tɛst][ænd; ənd] ['pɑːtər] .
Whigs might pertest and potter .
辉格党 可能 每测试 和 陶工 .

辉格党人可能会抗议和闲逛。

- [ɪz] [geɪm] [wɑːz]['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [pʊr] [gʊd] ,
' Is game wos doin ' the poor good ,
- 是 游戏 wos 做 - 这 贫穷的 好的 ,

游戏对穷人有好处吗?

[ænd; ənd]['dɔɪɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - ['ændˌsʌm] .
And doin ' of it ' andsome .
和 做 - 的 它 - 还有一些 .

而且做得非常棒。

[dʒæk] [keɪd] [ðeɪ] [kɔːld] - [ɪm] , — [wɪtʃ] [wɑːz] [ruːd] —
JACK CADE they called ' im , — which wos rude —
杰克 凯德 他们 称为 - 我是 , — 哪个 wos 粗鲁的 —

他们叫他杰克·凯德，——这很不礼貌——

- ['eɪˌkɑːs] - [iː] [tɔːkt] [oʊ] - ['rænsəm] !
' Acos ' e talked o ' ransom !
- acos - e 谈话 o - 赎金 !

'Acos 'e 谈到赎金！

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[zɪç] [ə; eɪ][smɑːrt][mæn] [tuː] !
Sich a smart man too !
sich 一个 聪明的 男人 也 !

他也是个聪明人!

[zɪç] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt][mæn] !
Sich a very smart man !
sich 一个 非常 聪明的 男人 !

西奇真是个聪明人!

[noʊ] " ['lɪli] " [praɪd] , [noʊ] [bluː] — [blʌd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] !
No " Lily " pride , no blue — blood affectation !
不 " 百合 " 自豪 , 不 蓝色的 — 血 做作 !

没有"百合"的骄傲，没有蓝血统的矫揉造作!

[jet] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [jər] [fiːl]
Yet he somehow made yer feel
然而 他 不知何故 制成 你的 感觉

但他不知怎的让你感觉

[ðæt] [ɪn] - [ɪm] [jər] - [æd][tuː; tə] [diːl]
That in - im yer - ad to deal
那 在 - 我是 你的 - 广告 到 交易

那在他身上，你得处理

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒent][baɪ]['neɪtʃər][ænd; ənd][baɪ] - !
With a gent by nature and by edgercation !
和 一个 绅士 经过 自然 和 经过 - !

天性温和，边缘化!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siːn] - [ɪm][ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] ,
You ought to seen - im on the stump ,
你 应该 到 已见 - 我是 在 这 树桩 ,

你应该看看他在候选人名单上的样子,

[smɑːrt] [frɑːk] [ænd; ənd] [stɪf] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] ;
Smart frock and stiff shirt collar ;
聪明的 连衣裙 和 僵硬的 衬衫 衣领 ;

优雅的连衣裙和硬挺的衬衫领;

[gɑːt][ʌp] [rɪ'gɑːrdləs] , [kliːn] - [kʌt] [tʃʌmp] ,
Got up regardless , clean - cut chump ,
得到 向上 不管 , 干净的 - 切 嚼 ,

你这衣冠楚楚的傻瓜，还是起来了。

['ɔːrkɪd] [fɔːr; fər]['bʌt(ə)n] - - ['oʊlɚ] !
Orchid for button - - oler !
兰花 为了 按钮 - - 奥勒 !

兰花送给纽扣!

- [iː] [kɑːkt] [ə; eɪ] [snuːk] [æt; ət] [praɪd] [oʊ] - [reɪs] .
- E cocked a snook at pride o - race .
- E 上膛 一个 斯努克 在 自豪 o - 种族 .

他对种族骄傲嗤之以鼻。

[wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] " - , ['brʌmi] !
We shouted " Brayvo , BRUMMY !
我们 喊叫 " - , 伯明翰 !

我们高喊"Brayvo, BRUMMY! "

[peg][ɑːn] , [wiːl] [pʊt] [jər] [ɪn]['fʌst] [pleɪs] ;
Peg on , we'll put yer in fust place ;
佩格 在 , 出色地 放 你的 在 fust 地方 ;

别动，我们会把你放在最前面;

[ðen] [wəʊnt][oʊld] [wɛg] [lʊk] ['rʌmi] ?
Then won't old WEG look rummy ?
然后 惯于 老的 世界电讯集团 看 拉米纸牌 ?

那老牌WEG赛事岂不是显得很落伍?

" ['kɔːrəs] .
" Chorus .
" 合唱 .

"合唱。

[zɪç] [ə; eɪ][smɑːrt][mæn] [tuː] !
Sich a smart man too !
sich 一个 聪明的 男人 也 !

他也是个聪明人!

[zɪç] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt][mæn] !
Sich a very smart man !
sich 一个 非常 聪明的 男人 !

西奇真是个聪明人!

[noʊ][ˌɑːr aɪ 'piː][wɑːn]['wɪŋk(ə)l] ['hɑːrti] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] !
No Rip wan Winkle HARTY affectation !
不 撕裂 万 温克尔 哈蒂 做作 !

没有里普·万·温克尔·哈蒂的做作!

[jet] - [iː] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [jər] [fiːl]
Yet ' e somehow made yer feel
然而 - e 不知何故 制成 你的 感觉

然而，他却以某种方式让你感觉

[ðæt] - [iː][dʒest] ['noʊd] - [aʊ][tuː; tə] [diːl]
That ' e jest knowed ' ow to deal
那 - e 笑话 已知 - 现在 到 交易

他只是知道如何应对

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['dʒent(ə)lmən] " [baɪ]['buːθ][ænd; ənd] - .
With the " Gentlemen " by buth and edgercation .
和 这 " 先生们 " 经过 布斯 和 - .

由 buth 和 edgercation 创作的"绅士们"。

[əkrɔst] - [ɪz] [fiz] [ðer; ðər][stoʊl][ə; eɪ][smaɪl] ,
Acrost ' is phiz there stole a smile ,
横跨 - 是 脸 那里 偷窃 一个 微笑 ,

Acrost 'is phiz 偷走了一个微笑，

[laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][noʊ'vembər] .
Like sunshine in November .
喜欢 阳光 在 十一月 .

就像十一月的阳光。

['sez] - [iː] , " [aɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌnz] [oʊ] - [taɪl] !
Sez ' e , " I'm for the Sons o ' Tile !
sez - e , " 我是 为了 这 儿子们 o - 瓦 !

他说："我支持瓷砖之子！"

" [oʊ][juːs] , [dəunt][wiː; wi] [rɪ'membər] !
" O yus , don't we remember !
" 哦 优斯 , 不 我们 记住 !

"哦，是的，我们难道不记得吗！"

[wiː; wi] ['fænsɪd] [dʒoʊ][wɑːz][wʌn][ʌv; əv] [hʌs] ,
We fancied JOE wos one of hus ,
我们 幻想 乔 wos 一 的 胡斯 ,

我们喜欢乔，他是我们其中一个人。

[ə; eɪ][koʊv][wiː; wi] [maɪt] [hɑː] - ['trʌstɪd] .

A	cove	we	might	ha	'	trusted	.
一个	海湾	我们	可能	哈	-	可信	.

我们或许曾经信任过的海湾。

[naʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] - [ɪr] [ðə; ðɪ] - [kʌs]

Now	you	should	'	ear	the	Corkus	cuss
现在	你	应该	-	耳朵	这	-	坏话

现在你应该听听科库斯的咒骂声了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [brʌm] ['bʌb(ə)l] — ['bʌstɪd] !

At	the	Brum	bubble	—	busted	!
在	这	伯明翰	气泡	—	被捕	!

伯明翰泡沫破灭了!

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[zɪç] [ə; eɪ][smɑːrt][mæn] [tuː] !

Sich	a	smart	man	too	!
sich	一个	聪明的	男人	也	!

他也是个聪明人!

[zɪç] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt][mæn] !

Sich	a	very	smart	man	!
sich	一个	非常	聪明的	男人	!

西奇真是个聪明人!

[noʊ] - [skɔːrn] , [noʊ] " [ɑːrm] - [tʃɪr] " [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] !

No	orty	scorn	,	no	"	arm	-	cheer	"	affectation	!
不	-	轻蔑	,	不	"	手臂	-	欢呼	"	做作	!

没有四十个轻蔑，没有"手臂欢呼"的矫揉造作!

[wʌn] [æz; əz] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [jər] [fiːl]

One	as	somehow	made	yer	feel
一	作为	不知何故	制成	你的	感觉

其中一个不知何故让你感觉

- [iː][ə'loʊn] ['noʊd] - [aʊ] [tuː; tə] [diːl]

'	E	alone	knowed	'	ow	to	deal
-	E	独自的	已知	-	现在	到	交易

只有他知道如何应对

[wɪð; wɪθ] [ə'lɔtmənts] , ['tæksɪz][ænd; ənd] [friː] - !

With	Allotments	,	Taxes	and	Free	Edgercation	!
和	分配地	,	税收	和	自由的	-	!

包含分配、税收和免费边缘度假!

- [iː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [hɑːd] [mæn]['haʊt] ;

'	E	chose	to	play	at	hodd	man	hout	;
-	E	选择	到	玩	在	霍德	男人	豪特	;

'E 选择在 hodd man hout 玩耍;

- [iː] [eint] [ðə; ðɪ]['fʌst][baɪ] ['meni]

'	E	ain't	the	fust	by	many
-	E	不是	这	fust	经过	许多

'E ain't the fus by many

[wɑːts] [traɪd] [tuː; tə] ['tɑːmi] - [dɔd] [ðə; ðɪ] [raʊt]

Wot's	tried	to	Tommy	-	Dodd	the	rout
什么?	尝试	到	汤米	-	多德	这	路线

Wot试图用Tommy-Dodd的方式结束这场溃败

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - - - ['peni] .
With a two - ' eaded penny .
和 一个 二 - - - 一分钱 .

用两枚铅便士。

[its] [broʊk]['aʊər; ɑːr] [trʌst] ; - [iː][kæn; kən][goʊ] - [oʊm]
It's broke our trust ; ' e can go ' ome
它是 打破 我们的 相信 ; - e 能 去 - 一些

这辜负了我们的信任；他可以回家了。

[wɪð; wɪθ] - [fɔːr; fər][nekst] ['neɪbər] .
With Toffdom for next neighbour .
和 - 为了 下一个 邻居 .

下一个邻居是托夫多姆。

- [iː][wəʊnt][kʌt] ['kæpɪtəlz] ['kɑːksˌkoʊm]
' E won't cut Capital's cockscomb
- E 惯于 切 资本的 鸡冠

"E不会剪掉Capital的鸡冠"

[ɪn][ðə; ði] - ['ɔːli] [kɔːz] [oʊ] - ['leɪbər] !
In the ' Oly Cause o ' Labour !
在 这 - 奥林匹克 原因 o - 劳动 !

为了"劳动的神圣事业"!

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[zɪç] [ə; eɪ] [snaɪd] [mæn] [tuː] !
Sich a snide man too !
sich 一个 冷嘲热讽 男人 也 !

他也是个刻薄的人!

[zɪç] [ə; eɪ] ['veri] [snaɪd] [mæn] !
Sich a very snide man !
sich 一个 非常 冷嘲热讽 男人 !

真是个刻薄的人!

[ænd; ənd] [naʊ] , — [bʌt; bət] [ðæts] - [ɪz] - [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] !
And now , — but that's ' is hartful affectation !
和 现在 , — 但 那就是 - 是 - 做作 !

而现在，——但这却是"一种刻意的矫揉造作！"

- [iː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [hʌs] [fiːl]
' E would like to make hus feel
- E 会 喜欢 到 制作 胡斯 感觉

"他想让他感觉

[æz; əz][hiː; hi]['oʊnli] " [pleɪz] [dʒen'tiːl] ,
As he only " plays genteel ,
作为 他 仅有的 " 演出 文雅的 ,

因为他只会"扮演绅士角色",

" [tuː; tə] [gɪv] [tɑːf] [ə; eɪ] - - !
" To give Toffs a Demmycratic Hedgercation !
" 到 给 贵族 一个 - - !

"给上流人士一个民主对冲！"

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ʌv; əv][ˈtoʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	**FROM**	**THE**	**DIARY**	**OF**	**TOBY**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] , [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [mɑːrtʃ] [ˈsɛvən] . — - [ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] [tuː; tə] - [naɪt]

House	**of**	**Commons**	**,**	**Monday**	**,**	**March**	**7**	**.**	**—**	**JOKIM**	**in**	**a**	**bad**	**way**	**to**	**-**	**night**
房子	的	公共领域	,	周一	,	行进	7	.	—	-	在	一个	坏的	方式	到	-	夜晚

.

:

.

下议院，3月7日，星期一——今晚金正恩处境艰难。

[ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈteɪts] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] £80 ,

People	**are**	**wanting**	**to**	**know**	**how**	**it**	**has**	**come**	**about**	**that**	**TATE's**	**offer**	**of**	**£80**	**,**
人们	是	想要	到	知道	如何	它	有	来	关于	那	泰特的	提供	的	£80	,

人们想知道泰特美术馆为何会提出80英镑的报价。

- [fɔːr; fər] [ˈpɪktʃər] [ˈgæləri] , [wɪð; wɪθ] £80 , - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [θroʊn] [ɪn][tuː; tə][stɑːrt][ˌaɪ ˈtiː]

000	**for**	**Picture**	**Gallery**	**,**	**with**	**£80**	**,**	**000**	**worth**	**of**	**pictures**	**thrown**	**in**	**to**	**start**	**it**
-	为了	图片	画廊	,	和	£80	,	-	值得	的	图片	抛掷	在	到	开始	它

,

,

,

画廊的预算为 000 英镑，启动资金还包括价值 8 万英镑的画作。

[hæz; həz] , [ˈæftər] [lɔːŋ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃænslər] [ʌv; əv] [ɪksˈtʃekər] , [bɪn] [wɪðˈdrɔːn]

has	**,**	**after**	**long**	**correspondence**	**with**	**CHANCELLOR**	**OF**	**EXCHEQUER**	**,**	**been**	**withdrawn**
有	,	后	长的	一致	和	校长	的	国库	,	到过	撤回

.

:

.

经过与财政大臣的长期通信后，该请求已被撤回。

- [ˈraɪzɪz][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

JOKIM	**rises**	**to**	**explain**	**.**
-	上升	到	解释	.

JOKIM起身解释。

" [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [laɪk][tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

"	**What**	**I**	**should**	**really**	**like**	**to**	**do**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**to**	**me**	**,**	**in**	**confidence**	**,**
"	什么	我	应该	真的	喜欢	到	做	,	"	他	低声说道	到	我	,	在	信心	,

“我真正想做的，”他悄声对我说，语气里带着自信。

" [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [teɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn] [ˈkrɪbɪdʒ] .

"	**is**	**to**	**give**	**him**	**one**	**for**	**his**	**tête**	**,**	**as**	**we**	**say**	**in**	**cribbage**	**.**
"	是	到	给	他	一	为了	他的	头	,	作为	我们	说	在	克里比奇牌	.

“就像我们在玩纸牌游戏时说的，给他一个‘tête’（指筹码）。”

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [hɪm; ɪm] [fer] .

But	**suppose**	**I**	**must**	**speak**	**him**	**fair**	**.**
但	认为	我	必须	说话	他	公平的	.

但假设我必须公平地评价他。

" [dɪd][hɪz; ɪz][best][ɪn][ðæt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðoʊ] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['leŋθi]
" **Did his best in that direction though undercurrent of observation in lengthy**
" 做过 他的 最好的 在 那 方向 尽管 暗流 的 观察 在 冗长
['peɪpər][hi:; hi] [ri:d] [dɪ'saɪdɪdli] [set][ɪn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [teit] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]
paper he read decidedly set in direction of making TATE out as a
纸 他 读 绝对地 放 在 方向 的 制作 泰特 出去 作为 一个
[kæn'tæŋkərəs] [rɔ:ŋ] - ['hedɪd] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ,
cantankerous wrong - headed person who ,
脾气暴躁的 错误的 - 标题 人 WHO ,

"尽管他在长篇论文中暗含着一种观察倾向，认为泰特是一个脾气暴躁、固执己见的人，但他还是尽力朝着那个方向努力了。"

[prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [sʌm; səm] £160 , - [ɪn] [wei] [ʌv; əv] [fri:] [gɪft] ,
proposing to bestow some £160 , 000 in way of free gift ,
提议 到 赐给 一些 £160 , - 在 方式 的 自由的 礼物 ,

提议以赠送礼品的形式发放价值约16万英镑的礼物。

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [kən'sʌltid] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætər] [ʌv; əv]['di:teɪl][æz; əz] [sɪ'lekʃ(ə)n]
expected to have his wishes consulted in such matter of detail as selection
预期的 到 有 他的 愿望 咨询 在 这样的 事情 的 细节 作为 选择
[ʌv; əv][saɪt][fɔ:r; fər] ['gæləri] .
of site for Gallery .
的 地点 为了 画廊 .

预计在画廊选址等细节问题上都会征求他的意愿。

" [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][hoʊp] , " [sed] - , [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] ,
" I venture to hope , " said JOKIM , in conclusion ,
" 我 风险投资 到 希望 , " 说 - , 在 结论 ,

"我斗胆抱有希望，"JOKIM最后说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz][nɑ:t]['faɪnəli] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæləri] [fɔ:r; fər] ['brɪtɪʃ]
" that the door is not finally closed on the establishment of a gallery for British
" 那 这 门 是 不是 最后 关闭 在 这 建立 的 一个 画廊 为了 英国
[ɑ:rt] .
Art .
艺术 .

"英国艺术画廊的建立之门并未最终关闭。"

" [jʌŋ] ['fɑ:ðər] ['dɪlˌwɪn] .
" Young Father Dillwyn .
" 年轻的 父亲 迪尔温 .

"年轻的迪尔温神父。"

" [ðæts] [nɑ:t][kwaɪt][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [jʌŋ] ['fɑ:ðər] ['dɪlˌwɪn] , [wɪð; wɪθ][hænd][tu:; tə] [ɪr] ,
" That's not quite it , " said Young Father DILLWYN , with hand to ear ,
" 那就是 不是 相当 它 , " 说 年轻的 父亲 迪尔温 , 和 手 到 耳朵 ,

"还不完全是这样，"年轻的迪尔温神父说着，用手捂住耳朵。

['lɪsnɪŋ] [frʌm; frəm]['kɔ:rnər] [si:t] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] [hi:; hi] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] ['emɪnənt]
listening from corner seat below Gangway he shares with that other eminent
聆听 从 角落 座位 以下 舷梯 他 分享 和 那 其他 杰出
['steɪtsmən] ,
statesman ,
政治家 ,

他坐在舷梯下方角落的座位上，和另一位杰出的政治家一起聆听着。

[ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] [kwi:n] ['ænz] [geɪt] .
the SAGE OF QUEEN ANNE'S GATE .
这 圣人 的 女王 安妮的 门 .

安妮女王门的智者。

" [wʌt] [wi:; wi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] ['mænɪdʒd] ['mætərz] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r]
" What we complain of is , that you have so managed matters that the door
" 什么 我们 抱怨 的 是 , 那 你 有 所以 管理 事情 那 这 门
['hæznt] [bɪn] ['oʊpənd] . "
hasn't been opened . "
还没有 到过 打开 . "

"我们抱怨的是，你们处理事情的方式如此糟糕，以至于大门始终没有打开。"

" [ɑ:] , [wel] , " [sed] - , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , " [ɪts] [noʊ] [ju:z] [maɪ] ['traɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
" Ah , well , " said JOKIM , wringing his hands , " it's no use my trying anything .
" 啊 , 出色地 , " 说 - , 拧干 他的 双手 , " 它是 不 使用 我的 尝试 任何事物 .

"唉，"JOKIM 搓着手说，"我尝试任何方法都没用。"

[rɪ'membər] [wʌns] ['si:ɪŋ] [ɪn] [dɑ:k] [ʌv; əv] [pə'li:s] - [kɔ:rt] [æt; ət] ['laɪənz] , [ə; eɪ] ['seɪlər] [brɔ:t] [ʌp]
Remember once seeing in dock of police - court at Lyons , a sailor brought up
记住 一次 看到 在 码头 的 警察 - 法庭 在 莱昂斯 , 一个 水手 带来 向上
[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ə'fens] .
charged with some offence .
带电 和 一些 罪行 .

记得有一次在里昂警察局的被告席上，看到一个水手被指控犯了某种罪行。

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [wʌz; wəz] [tæ'tu:d] [ðə; ði] ['ledʒənd] , - ['pɑ:] [di:] [tʃæns] . -
On his arm was tattooed the legend , ' Pas de chance . '
在 他的 手臂 曾是 纹身 这 传奇 , - 帕斯 德 机会 . -

他的手臂上纹着"Pas de chance"的字样。

[hi:; hi] [toʊld] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [ɪn'devər] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [strɪkt] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd]
He told long story of honest endeavour , combined with strict honesty and
他 讲述 长的 故事 的 诚实的 努力 , 合并 和 严格的 诚实 和
['taɪərləs] ['ɪndəstri] ,
tireless industry ,
不知疲倦 行业 ,

他讲述了一个关于诚实奋斗、恪守诚信、不懈努力的漫长故事。

['evər] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ] [mə'laɪn] ['æksɪdənt] .
ever frustrated by malign accident .
曾经 沮丧的 经过 诽谤 事故 .

总是因恶意事故而感到沮丧。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['su:nər] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sent] [bæk] [ə'pɑ:n]
In short , he was no sooner out of prison than he was sent back upon
在 短的 , 他 曾是 不 很快 出去 的 监狱 比 他 曾是 发送 后退 之上
[freʃ] [kən'vɪkʃn] .
fresh conviction .
新鲜的 定罪 .

简而言之，他刚出狱不久，就因再次定罪而被送回监狱。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [wʌn] [taɪm] , [ɪn] [ɪn'fɔ:rst] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rld]
He had no chance , and one time , in enforced retirement from the world
他 有 不 机会 , 和 一 时间 , 在 强制执行 退休 从 这 世界
,
,
,

他毫无机会，有一次，他被迫隐退，与世隔绝。

[hi:; hi] [ɪn'deləbli] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rɑ:m] .
he indelibly inscribed the legend on his forearm .
他 不可磨灭地 铭文 这 传奇 在 他的 前臂 .

他将这段铭文深深地刻在了自己的前臂上。

[mwɑː] ['ɔːzi] , ['dʒiː] [naɪ] ['pɑː] [diː] [tʃæns] .
Moi aussi , je n'ai pas de chance .
我 也 , 杰 n'ai 帕斯 德 机会 .

Moi aussi，je n'ai pas de opportunity。

['evər] [sɪns] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['weðər] [ɪn]
Ever since I joined this Government things have gone wrong with me , whether in
曾经 自从 我 加入 这 政府 事物 有 已消失 错误的 和 我 , 无论 在
['bʌdʒɪt] [skiːmz] ,
Budget Schemes ,
预算 方案 ,

自从我加入本届政府以来，事情就一直不顺利，无论是预算方案方面，

[wen] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['depjuti] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] £1 [noʊts] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs]
when acting as Deputy Leader of the House , with £1 notes , and now in this
什么时候 表演 作为 副 领导者 的 这 房子 , 和 £1 笔记 , 和 现在 在 这
[əˈfer] ,
affair ,
事务 ,

担任下议院副领袖时，他曾使用1英镑纸币；而现在，在这件事中，他又使用了1英镑纸币。

[wer] [aɪ] [rʌn] [maɪ] [hed] [ə'genst] [teit] ([sɔːrt] [ʌv; əv] [teɪt] - - - [teɪt]) , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪm]
where I run my head against TATE (sort of tête - à - tête) , and , though I'm
在哪里 我 跑步 我的 头 反对 泰特 (种类 的 头 - - - 头) , 和 , 尽管 我是
['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] ,
innocent as a lamb ,
清白的 作为 一个 羊肉 ,

在那里，我与TATE（某种程度上是一对一的交流）针锋相对，尽管我天真无邪，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪv] ['mʌdld] [θɪŋz] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]
everybody will have it that I've muddled things and lost the nation a
大家 将要 有 它 那 我已经 混乱 事物 和 丢失的 这 国家 一个
[mjuːˈnɪfɪs(ə)nt] [gɪft] .
munificent gift .
优厚 礼物 .

所有人都会认为我把事情搞砸了，让国家失去了一份厚礼。

['pɑː] [diː] [tʃæns] ; ['ʃɛr] ['toʊbi] ; ['pɑː] [diː] [tʃæns] !
Pas de chance ; cher Toby ; pas de chance !
帕斯 德 机会 ; 亲爱的 托比 ; 帕斯 德 机会 !

偶然机会；雪儿托比；机会来了！

" [kreg] ([nɑːt] ['eɪlsə]) .
" Craig (not Ailsa) .
" 克雷格 (不是 艾尔莎) .

“克雷格（不是艾尔莎）。

['hænˌbɛri] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmi] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] !
HANBURY been looking into our Army Service , and behold !
汉伯里 到过 寻找 进入 我们的 军队 服务 , 和 看哪 !

汉伯里一直在调查我们的陆军服役情况，瞧！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [bæd] .
it is very bad .
它 是 非常 坏的 .

情况非常糟糕。

[kən'demz] [ˌaɪ 'tiː] , [lɑːk] , [stɑːk] , [ænd; ənd] ['bærəl] .
Condemns it , lock , stock , and barrel .
谴责 它 , 锁 , 库存 , 和 桶 .

予以彻底谴责。

[θɪŋz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][taɪm][ʌv; əv][kraɪ'miːən][wɔːr] .
Things **no** **better** **than** **they** **were** **in** **time** **of** **Crimean** **War** **.**
事物 不 更好的 比 他们 是 在 时间 的 克里米亚 战争 .

情况并不比克里米亚战争时期好多少。

['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][kɔːsts] [mɔːr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː] [les] [ðæn; ðən]['eni][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Our **Army** **costs** **more** **,** **and** **could** **do** **less** **than** **any** **in** **the** **world** **.**
我们的 军队 成本 更多的 , 和 可以 做 较少的 比 任何 在 这 世界 .

我们的军队造价更高，但能力却比世界上任何其他军队都弱。

['kjʊriəs] [tuː; tə][faɪnd] ['steɪtmənt] [laɪk] [ðɪs] ['greɪvli] [meɪd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt]
Curious **to** **find** **statement** **like** **this** **gravely** **made** **in** **presence** **of** **twenty** **-** **eight**
好奇的 到 寻找 陈述 喜欢 这 严重地 制成 在 在场 的 二十 - 八
['membər] ,
Members **,**
成员 ,

令人惊讶的是，竟然有二十八名成员在场的情况下，郑重其事地发表了这样一份声明。

[ɔːl][toʊld] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkər] .
all **told** **,** **including** **the** **SPEAKER** **.**
全部 讲述 , 包括 这 扬声器 .

包括发言人在内，总共这么多人。

[sə'poʊz] [its] [truː] , ['empaɪər][ɑːn][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['presəpɪs] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ɑːn] ['slaɪtəst] ['ɪmpʌls] ,
Suppose **it's** **true** **,** **Empire** **on** **verge** **of** **precipice** **,** **into** **which** **,** **on** **slightest** **impulse** **,**
认为 它是 真的 , 帝国 在 边缘 的 悬崖 , 进入 哪个 , 在 丝毫 冲动 ,

假设这是真的，帝国正处于崩溃的边缘，稍有不慎就会坠入深渊，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['tɑːtər] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .
it **may** **totter** **and** **disappear** **.**
它 可能 蹒跚 和 消失 .

它可能摇摇欲坠，最终消失。

[ɑːn] . ['membər] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ker] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['bɪzi] [ðəm'selvz]
Hon **.** **Members** **,** **in** **the** **main** **,** **care** **so** **little** **that** **they** **busy** **themselves**
尊敬的 . 成员 , 在 这 主要的 , 关心 所以 小的 那 他们 忙碌的 他们自己

尊敬的议员们，大多对此漠不关心，反而忙于其他事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **144** **]**
[页 -]

[第144页]

['raɪtɪŋ] ['letərz] , ['tʃætɪŋ] [ɪn] ['lɑːbi] , ['gɒsɪp] [ɪn] [smoʊk] - [ruːm] ;
writing **letters** **,** **chatting** **in** **Lobby** **,** **gossipping** **in** **Smoke** **-** **room** **;**
写作 信件 , 聊天 在 大厅 , 八卦 在 抽烟 - 房间 ;

写信、在大堂聊天、在吸烟室闲聊；

[ðə; ði] [fjuː]['prez(ə)nt]['ædmərəbli] [sək'siːd] [ɪn] [dis'gaizɪŋ] ['terər] [ðæt] [mʌst; məst] [pə'zes] [ðem; ðəm]
the **few** **present** **admirably** **succeed** **in** **disguising** **terror** **that** **must** **possess** **them**
这 很少 展示 令人钦佩地 成功 在 伪装 恐怖 那 必须 具有 他们
[æz; əz] ['hænˌbɛri] ,
as **HANBURY** **,**
作为 汉伯里 ,

在场的少数人出色地掩饰了他们内心的恐惧，他们一定是被汉伯里所笼罩的。

[ɪn] ['sɑːləm] [vɔɪs] , ['ʌtəz] [hɪz; ɪz] [ˌlæmən'teɪʃn] .
in **solemn** **voice** **,** **utters** **his** **lamentation** **.**
在 庄严 嗓音 , 说话 他的 哀叹 .

他用庄严的声音表达了他的哀悼。

" ['hæn,bɛri] , " [sed] [kreg] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [tɔːl] ['fɪgjər] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] ,
" **HANBURY** , " **said** **CRAIG** , **looking** **across** **the** **House** **at** **tall** **figure** **below** **Gangway** ,
" 汉伯里 , " 说 克雷格 , 寻找 穿过 这 房子 在 高的 数字 以下 舷梯 ,

"汉伯里，"克雷格说着，看向议会大厦对面舷梯下方的高大身影。

" [riˈmaindz][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['pɑːrti] [ðæt] [rʌst] ['lɑ'kil] ,
" **reminds** **me** **of** **the** **old** **party** **that** **rust** **LOCHIEL** ,
" 提醒 我 的 这 老的 派对 那 锈 洛希尔 ,

"这让我想起了那个生锈的老派对LOCHIEL，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['prɑːspekts][ɪn][ðə; ði][nekst][wɔːr][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['daʊtf(ə)l] , —
and **told** **him** **his** **prospects** **in** **the** **next** **war** **were** **at** **least** **doubtful** , —
和 讲述 他 他的 前景 在 这 下一个 战争 是 在 至少 疑 , —

并告诉他，他在下一场战争中的前景至少是令人怀疑的。

- ['lɑ'kil] , ['lɑ'kil] , [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
' **LOCHIEL** , **LOCHIEL** , **beware** **of** **the** **day**
- 洛希尔 , 洛希尔 , 提防 的 这 天

洛希尔，洛希尔，当心那一天

[wen] [ðə; ði] ['loʊləndz] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðiː] [ɪn]['bæt(ə)l] - [ə'reɪ] . -
When **the** **Lowlands** **shall** **meet** **thee** **in** **battle** **-** **array** **.** '
什么时候 这 低地 将 见面 你 在 战斗 - 大批 . -

当低地列队迎战之时。

" ['lɑ'kil] ['stænəp] [rek] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['tʃiːftən] ; [meɪks] [spiːtʃ]
" **LOCHIEL** **STANHOPE** **recks** **no** **more** **than** **the** **Northern** **Chieftain** ; **makes** **speech**
" 洛希尔 斯坦霍普 雷克 不 更多的 比 这 北方 头目 ; 制作 演讲
['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [lɔːŋ] ,
nearly **two** **hours** **long** ,
几乎 二 小时 长的 ,

"洛希尔·斯坦霍普的威慑力不亚于北方酋长；他的演讲持续了近两个小时，

['pruːviŋ][tuː; tə] ['empti] , [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪd] [bentʃiz] ,
proving **to** **empty** , **but** **interested** **Benches** ,
证明 到 空的 , 但 感兴趣的 长凳 ,

空荡荡的长椅，但却引起了人们的兴趣。

[ðæt] ['nevər] [sɪns] [pə'nɪnsələr] [wɔːr][hæd; həd] [greɪt] ['brɪt(ə)n][æn; ən]['ɑːrmi][soʊ][lɑːrdʒ][ɔːr][soʊ] ['fʊli]
that **never** **since** **Peninsular** **War** **had** **Great** **Britain** **an** **Army** **so** **large** **or** **so** **fully**
那 绝不 自从 半岛 战争 有 伟大的 英国 一个 军队 所以 大的 或者 所以 完全
[ɪ'kwɪpt] .
equipped .
配备 .

自半岛战争以来，英国从未拥有过如此庞大且装备如此精良的军队。

[wen] ['mɪdnaɪt] [strʌk] , [ðə; ði] [fjuː] ['membər] ['prez(ə)nt] [ʃʊk] [ðəm'selvz] , [jɔːnd] , [ænd; ənd]
When **midnight** **struck** , **the** **few** **Members** **present** **shook** **themselves** , **yawned** , **and**
什么时候 午夜 击 , 这 很少 成员 展示 摇晃 他们自己 , 打哈欠 , 和
[went] [hoʊm] .
went **home** .
去 家 .

午夜时分，在场的少数几名成员抖了抖身子，打了个哈欠，然后各自回家了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn]['ɑːrmi] ['estiməts] .
Business **done** . — **In** **Committee** **on** **Army** **Estimates** .
商业 完毕 . — 在 委员会 在 军队 估算 .

事务完成。——陆军预算委员会。

['mɪstər] . [swɪft] - ['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .
Mr . **Swift** **MacNeill's** **little** **joke** .
先生 . 迅速 - 小的 开玩笑 .

斯威夫特·麦克尼尔先生的小玩笑。

['tuːzdeɪ] . — ['nevər] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [kən'vɪkts] ['staːtiŋ] [ɑːn][ðer; ðər]
Tuesday . — Never saw in the flesh procession of Russian Convicts starting on their
周二 . — 绝不 锯 在 这 肉 游行 的 俄语 罪犯 开始 在 他们的
['dʒɜːrni] [tuː; tə][saɪ'bɪriə] .
journey to Siberia .
旅行 到 西伯利亚 .

星期二——从未亲眼见过俄罗斯囚犯开始前往西伯利亚的游行队伍。

[hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ; [hæv; həv]['iːv(ə)n] [siːn] ['pɪktʃərz] [ˌðer'ʌv] .
Have read about it , though ; have even seen pictures thereof .
有 读 关于 它 , 尽管 ; 有 甚至 已见 图片 其中 .

虽然我读过相关资料，甚至看过图片。

[ðə; ði][moʊst] ['sædnɪŋ] [ænd; ənd][soʊl] - [dɪ'presɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪnd][dʒʌst]
The most saddening and soul - depressing of these came back to mind just
这 最多 令人悲伤 和 灵魂 - 沉闷 的 这些 来了 后退 到 头脑 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

刚才，其中最令人悲伤、最令人沮丧的几件事又浮现在我的脑海中。

[wen] ['pʊləstən] , ['pɛliː] [ænd; ənd] ['bɜːdɪt] - ['kaʊts] [fər'lɔːrnli] [faɪld] [fɔːrθ] [æt; ət] [kə'mænd]
when PULESTON , PELLY and BURDETT - COUTTS forlornly filed forth at command
什么时候 普勒斯顿 , 佩利 和 伯德特 - 库茨 凄凉地 已提交 前进 在 命令
[ʌv; əv] ['tʃermən] [ʌv; əv] [kə'mitiz] ,
of Chairman of Committees ,
的 主席 的 委员会 ,

当普勒斯顿、佩利和伯德特-库茨在委员会主席的命令下垂头丧气地列队走出时，

[ə'mɪd] [tʃɪrz] [ʌv; əv] ['hɑːrtləs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
amid cheers of heartless Opposition .
之中 干杯 的 狠心 反对 .

在冷酷无情的反对派的欢呼声中。

[ɪf] [ðeid] ['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['rægɪd] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
If they'd only been a little more ragged in appearance , and , above all ,
如果 他们会 仅有的 到过 一个 小的 更多的 破烂不堪 在 外貌 , 和 , 多于 全部 ,

如果他们看起来再破旧一些，尤其是，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [baɪ][leg] - [tʃeɪn] , [ɪ'luːʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːt] .
if they had been connected by leg - chain , illusion would have been complete .
如果 他们 有 到过 连接 经过 腿 - 链 , 错觉 会 有 到过 完全的 .

如果他们之间用腿链连接在一起，那么幻术就完全实现了。

['membər] [ɑːn] [frʌnt] [bentʃiz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðem; ðəm] , ['wɪrəli] ['fɛriːŋ] [fɔːrθ] ,
Members on Front Benches , as they passed them , wearily faring forth ,
成员 在 正面 长凳 , 作为 他们 通过了 他们 , 疲劳 航道 前进 ,

前排议员们疲惫地走过他们身边时，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðer; ðər]
could not have resisted natural impulse to feel in their
可以 不是 有 抵抗 自然的 冲动 到 感觉 在 他们的
['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['koʊpɪk][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
waistcoat pocket for a kopec or two to bestow upon the unfortunates .
马甲 口袋 为了 一个 科佩克 或者 二 到 赐给 之上 这 不幸的 .

他们无法抑制内心的冲动，想要从马甲口袋里摸出一两个戈比，施舍给那些不幸的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , [ðə; ði][swɪft] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] ,
It was the suddenness of the sentence , the swift falling of the blow ,
它 曾是 这 突然 的 这 句子 , 这 迅速 坠落 的 这 吹 ,

是判决的突然，是打击的迅猛，

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kruːəli] ['hevi] .
that made it so cruelly heavy .
那 制成 它 所以 残酷地 重的 .

这使得它沉重得令人难以承受。

[læst]['fraɪdeɪ] [ðiːz] [θriː] ['membər] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ][voʊt] ['sʌbsɪˌdaɪzɪŋ] [iːst] ['æfrɪkə]
Last Friday these three Members had supported a vote subsidising East Africa
最后的 星期五 这些 三 成员 有 有 一个 投票 补贴 东方 非洲
[ˌsiː 'oʊ] . [ɪn] ['mætər] [ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [θruː] [ðer; ðər] ['terətɔːri] .
Co . in matter of preliminary expenses of railway through their territory .
合作 . 在 事情 的 初步的 开支 的 铁路 通过 他们的 领土 .

上周五，这三位议员投票支持补贴东非铁路公司，用于支付在其辖区内修建铁路的初步费用。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pɪkjuːn'ɪærɪlɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
Someone had discovered they were pecuniarily interested in undertaking .
某人 有 发现 他们 是 经济上 感兴趣的 在 承诺 .

有人发现他们对这项事业有经济利益兴趣。

[tuː; tə] - [deɪ] [swɪft] [mək'niːl] [reɪzd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [lɔː] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
To - day SWIFT MACNEILL raised the question of parliamentary law in such cases .
到 - 天 迅速 麦克尼尔 提高 这 问题 的 议会 法律 在 这样的 案例 .

今天，斯威夫特·麦克尼尔提出了此类案件中的议会法律问题。

[muːvd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [voʊt] [ʌv; əv] [θriː] ['membər] [biː; bi] ['disə'laud] .
Moved Resolution that vote of three Members be disallowed .
已搬 解决 那 投票 的 三 成员 是 不允许 .

提出决议，禁止三名成员投票。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] - [dɪ'miːnər] .
Nothing could exceed gentleness of MACNEILL's demeanour .
没有什么 可以 超过 温柔 的 - 风度 .

麦克尼尔的举止温和无比，无人能及。

['ræðər] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər][hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , ['æŋkʃəs] , [æz; əz][ɔːl] ['aɪrɪʃ]
Rather in sorrow than in anger he moved in the matter , anxious , as all Irish
相当 在 悲哀 比 在 愤怒 他 已搬 在 这 事情 , 焦虑的 , 作为 全部 爱尔兰
['membər] [ɑːr; ər] ,
Members are ,
成员 是 ,

他在处理此事时，与其说是愤怒，不如说是悲伤，他像所有爱尔兰议员一样，感到焦虑不安。

[fɔːr; fər]['pjʊrəti][ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] ['præktɪs] [ænd; ənd]['sæŋktəti][ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['prɪnsəp(ə)lz] .
for purity of Parliamentary practice and sanctity of constitutional principles .
为了 纯度 的 议会 实践 和 圣洁 的 宪法 原则 .

为了维护议会程序的纯洁性和宪法原则的神圣性。

['ɔːlmoʊst] ['blʌbəd] [ɪn] ['bɝːdɪt] - - ['weskət; 'weɪskoʊt] ; [ɪm'breɪst] ['pɛliː] [ænd; ənd]
Almost blubbered in BURDETT - COUTTS's waistcoat ; embraced PELLY and
几乎 呜咽 在 伯德特 - - 马甲 ; 拥抱 佩利 和
['pʊləstən] [ɪn] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [smaɪl] [ʌv; əv]['æməti] .
PULESTON in comprehensive smile of amity .
普勒斯顿 在 综合的 微笑 的 和睦 .

几乎要哭出来了，穿着伯德特-库茨的背心；热情地拥抱了佩利和普尔斯顿，脸上带着友好的微笑。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði] [θriː] ['membər] [ə'suːmd] ['iːzi] , ['ɔːlmoʊst]['dʒɑːnti] , ['mænər]
Encouraged by this attitude , the three Members assumed easy , almost jaunty , manner
鼓励 经过 这 态度 , 这 三 成员 假定 简单的 , 几乎 轻快的 , 方式
.
:
.

受到这种态度的鼓舞，三位成员表现得轻松自在，甚至有些轻快。

[truː] ,
True **,**
真的 ,

真的，

['pʊləstən] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['hiːd] [θɔːt] ['eniwʌn] [wʊd]
PULESTON **admitted** **he** **would** **not** **have** **done** **it** **if** **he'd** **thought** **anyone** **would**
普勒斯顿 承认 他 会 不是 有 完毕 它 如果 他会 想法 任何人 会
[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [roʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — " [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sed] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
have **made** **a** **row** **about** **it** **—** **"** **as** **the** **little** **boy** **said** **when** **he** **was** **being**
有 制成 一个 排 关于 它 — " 作为 这 小的 男生 说 什么时候 他 曾是 存在
[spæŋkt] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɪn][ðə; ði][dʒæm] - [pɑːt] ,
spanked **for** **putting** **his** **fingers** **in** **the** **jam** **-** **pot** **,**
被打屁股 为了 推杆 他的 手指 在 这 果酱 - 锅 ,

普勒斯顿承认，如果他认为有人会对此大惊小怪，他就不会这么做了——“就像那个小男孩因为把手指伸进果酱罐里而被打屁股时说的那样，

" [əb'zɜːrvd] ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .
" **observed** **MARJORIBANKS** **,** **sotto** **voce** **.**
" 观察到 玛乔丽班克斯 , sotto voce .

“MARJORIBANKS 低声说道。”

['bɜ꞉dɪt] - ['kaʊts] ['ɔːlmoʊst] ['hɔːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
BURDETT **-** **COUTTS** **almost** **haughty** **in** **his** **defiance** **of** **the** **descendant** **of** **the**
伯德特 - 库茨 几乎 傲慢 在 他的 蔑视 的 这 后裔 的 这
['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] ['dʒɑːnəθən] [swɪft] ,
Uncle **of** **JONATHAN** **SWIFT** **,**
叔叔 的 乔纳森 迅速 ,

伯德特-库茨几乎带着傲慢的姿态蔑视着乔纳森·斯威夫特的叔叔的后裔。

[diːn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] .
Dean **of** **St** **.** **Patrick's** **.**
院长 的 英石 . 帕特里克的 .

圣帕特里克学院院长。

['pɛliː] ['pensɪv] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd][enɪg'mætɪkəl][ɪn][ə'luːʒ(ə)n] ;
PELLY **pensive** **in** **manner** **and** **enigmatical** **in** **allusion** **;**
佩利 沉思的 在 方式 和 神秘的 在 典故 ;

佩利举止沉思，言辞神秘；

[felt] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] [hɑːrd] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
felt **it** **particularly** **hard** **thus** **to** **be** **placed** **in** **the** **dock** **,**
毛毡 它 特别 难的 因此 到 是 放置 在 这 码头 ,

因此，他感到特别难受，因为他被送上了被告席。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kaʊnti] ['kaʊnsələr] ['ʌndər] [prɪns] ['ɑːrθɜ꞉z] [nuː] [bɪl] .
as **if** **he** **were** **an** **Irish** **County** **Councillor** **under** **Prince** **ARTHUR's** **new** **Bill** **.**
作为 如果 他 是 一个 爱尔兰 县 议员 在下面 王子 亚瑟的 新的 账单 .

就好像他是亚瑟王子新法案下的爱尔兰郡议员一样。

['oʊnli][læst]['fraɪdeɪ] , [ɪn] [dɪ'beɪt] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [naʊ] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
Only **last** **Friday** **,** **in** **debate** **preceding** **the** **very** **Division** **now** **under** **discussion** **,**
仅有的 最后的 星期五 , 在 辩论 前 这 非常 分配 现在 在下面 讨论 ,

就在上周五，在目前正在讨论的这个部门成立之前的辩论中，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən] [ə'dres] [wɪʧ] [dis'kləuzd] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
he **had** **delivered** **an** **Address** **which** **disclosed** **intimate** **acquaintance** **with**
他 有 发表 一个 地址 哪个 披露 亲密的 熟人 和
[ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] ['beərɪŋz] [ʌv; əv] ['rerli] ['trɑːdn] [waɪldz][ɪn] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .
topographical **bearings** **of** **rarely** **trodden** **wilds** **in** **Central** **Africa** **.**
地形 轴承 的 很少 践踏 荒野 在 中央 非洲 .

他曾发表过一篇演讲，其中透露了他对中非人迹罕至的荒野地形方位的深入了解。

[hæd; həd] [ʃoʊn] [haʊ] [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [iːst] ['æfrɪkə] ['kʌmpəni] , ['setɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][soʊ] -
Had **shown** **how** **an** **Agent** **of** **East** **Africa** **Company** **,** **setting** **forth** **from** **So** **-**
有 所示 如何 一个 代理人 的 东方 非洲 公司 , 环境 前进 从 所以 -
[ænd; ənd] - [soʊ] ,
and **-** **so** **,**
和 - 所以 ,

已经展示了东非公司的一名代理人如何从某某地出发，

[hæd; həd] , ['æftər] ['perələs] ['pæsɪdʒ] , [riːtʃt] [soʊ] - [ɑːn] .
had **,** **after** **perilous** **passage** **,** **reached** **So** **-** **on** **.**
有 , 后 危险的 通道 , 达到 所以 - 在 .

历经艰险，终于抵达索恩。

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['broʊkən][rest] , [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] -
After **a** **night** **of** **broken** **rest** **,** **his** **pillow** **soothed** **by** **the** **roar** **of** **GRANDOLPH's**
后 一个 夜晚 的 破碎的 休息 , 他的 枕头 舒缓 经过 这 吼 的 -
[naɪn]['laɪənz] ,
nine **lions** **,**
九 狮子 ,

一夜辗转难眠之后，格兰道夫的九头狮子的咆哮声安抚着他的枕头。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [ə'gen] .
he **had** **set** **out** **again** **.**
他 有 放 出去 再次 .

他再次出发了。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [soʊ] - [fɔːrθ] [hiː; hi] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
Crossing **the** **River** **So** **-** **forth** **he** **wandered** **for** **hours** **,**
十字路口 这 河 所以 - 前进 他 漫步 为了 小时 ,

他过了河，就这样漫无目的地走了几个小时。

['kæriɪŋ] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [θruː] [ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [pleɪnz] [ʌv; əv] [et'setərə] .
carrying **the** **flag** **of** **his** **country** **through** **the** **limitless** **plains** **of** **Etcetera** **.**
携带 这 旗帜 的 他的 国家 通过 这 无限 平原 的 等等 .

他高举着祖国的旗帜，穿越埃特塞特拉无垠的平原。

[haʊs] ['lisnd] [ɪn'trænst] , [waɪlst] ['pɛliː] ['hɜːrid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][soʊ] - [ɑːn][tuː; tə][soʊ] -
House **listened** **entranced** **,** **whilst** **PELLY** **hurried** **them** **from** **So** **-** **on** **to** **So** **-**
房子 听着 着迷 , 而 佩利 慌忙 他们 从 所以 - 在 到 所以 -
[fɔːrθ] .
forth **.**
前进 .

豪斯听得入了迷，而佩利则催促着他们从某处到某处。

" ['eksələnt] [spiːtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] - , [hɪm'self][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]
" **Excellent** **speech** **,** **"** **said** **the** **SQUIRE** **OF** **MALWOOD** **,** **himself** **not** **unfamiliar** **with**
" 出色的 演讲 , " 说 这 乡绅 的 - , 他自己 不是 陌生 和
[lænd] - [sər'veɪɪŋ] ;
land **-** **surveying** **;**
土地 - 测量 ;

"演讲很精彩，"马尔伍德乡绅说道，他本人对土地测量并不陌生；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'nɑːtənəsli] [neɪmd] . "
" **but** **the** **country** **seems** **a** **little** **monotonously** **named** **.** **"**
" 但 这 国家 似乎 一个 小的 单调地 命名 . "

"但是这个国家的名字听起来有点单调。"

" [its] [nɑːt] [ðæt] , " [kraɪd] ['pɛliː] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ; " [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
" **It's** **not** **that** **,** **"** **cried** **PELLY** **,** **interrupting** **;** **"** **the** **fact** **is** **,**
" 它是 不是 那 , " 哭 佩利 , 打断 ; " 这 事实 是 ,

"不是那样的，"佩利打断道，"事实是，

[aɪ][kɑ:nt] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd][kɔ:l][ðem; ðəm][soʊ] - [ɑ:n] .

I	can't	pronounce	the	names	in	the	despatches	,	and	call	them	So	-	on	.
我	不能	发音	这	姓名	在	这	电报	,	和	称呼	他们	所以	-	在	.

我无法念出电报中的人名，就用"So-on"来称呼他们。

" [haʊs] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; ['pɛli:] [faʊnd] [hɪm'self][æt; ət][wʌn] [baʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['ɔ:rətəz] .

"	House	delighted	with	this	explanation	;	PELLY	found	himself	at	one	bound	in	front	rank	of	Parliamentary	orators	.
"	房子	高兴极了	和	这	解释	;	佩利	成立	他自己	在	一	边界	在	正面	秩	的	议会	演说家	.

"众议院对这一解释感到欣喜；佩利发现自己一跃成为议会演说家队伍中的佼佼者。

[ðɪs] ['oʊnli][læst]['fraɪdeɪ] ;

This	only	last	Friday	;
这	仅有的	最后的	星期五	;

就在上周五；

[tu:; tə] - [deɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self][frʌm; frəm] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['rɪt(ə)n] [lɔ:] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

to	-	day	called	upon	to	defend	himself	from	charge	of	breaking	written	law	of	Parliament	.
到	-	天	称为	之上	到	保卫	他自己	从	收费	的	打破	书面	法律	的	议会	.

今天，他被要求为自己辩护，否认违反议会成文法的指控。

[bæd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [wɜ:rs] [tu:; tə] [kʌm] .

Bad	this	,	but	worse	to	come	.
坏的	这	,	但	更糟	到	来	.

这已经够糟糕了，但更糟糕的还在后面。

[wen] - ['pensɪv] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , ['kɔrtni] [roʊz][frʌm; frəm] [tʃer] [ænd; ənd] ['stɜ:rnli] [sed] ,

When	PELLY's	pensive	voice	died	away	,	COURTNEY	rose	from	Chair	and	sternly	said	,
什么时候	-	沉思的	嗓音	死亡	离开	,	考特尼	玫瑰	从	椅子	和	严厉地	说	,

佩利沉思的声音渐渐消失后，考特尼从椅子上站起来，严厉地说：

" [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [θri:] [ɑ:n] .

"	In	accordance	with	practice	of	the	House	,	the	three	Hon	.
"	在	根据	和	实践	的	这	房子	,	这	三	尊敬的	.

"根据议会惯例，三位尊敬的议员....."

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

['membər] [wɪl] [naʊ] [wɪð'drɔ:] .
Members will now withdraw .
成员 将要 现在 提取 .

成员们现在将退出。

" [soʊ] [ðeɪ] [stroʊd] [fɔ:rθ] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] .
" So they strode forth , clothed with innocence .
" 所以 他们 大步走 前进 , 穿着衣服 和 无辜 .

于是他们迈着大步向前，浑身散发着纯真气息。

['pʊləstən] [fɜ:rst] , [wɪð; wɪθ] ['gæstli] [smaɪl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['bɝ:dɪt] - ['kaʊts] [nekst] ,
PULESTON first , with ghastly smile on his face ; BURDETT - COUTTS next ,
普勒斯顿 第一的 , 和 阴森 微笑 在 他的 脸 ; 伯德特 - 库茨 下一个 ,

普勒斯顿先上前，脸上带着诡异的笑容；伯德特-库茨紧随其后。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] ['strætən] [stri:t] ; ['pɛli:]
wondering what they would think of this in Stratton Street ; PELLY
好奇 什么 他们 会 思考 的 这 在 斯特拉顿 街道 ; 佩利

想知道斯特拉顿街的人们会怎么看待这件事；佩利

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] , [ðə; ði] [fə'lɔ:n] [faɪl] [ðæt] ['evər] [pæst] [bɪ'twi:n] [ræŋks] [ʌv; əv] ['dʒɪrɪŋ]
bringing up the rear , the forlornest file that ever passed between ranks of jeering
带来 向上 这 后部 , 这 孤寂 文件 那 曾经 通过了 之间 排名 的 嘲笑
[spek'teitəs] ,
spectators ,
观众 ,

落在队伍最后，是最孤零零的一列队伍，穿过一群群嘲笑的观众。

['sloʊli] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] [soʊ] - [ɑ:n] [tu:; tə] [soʊ] - [fɔ:rθ] .
slowly making their way from So - on to So - forth .
缓慢地 制作 他们的 方式 从 所以 - 在 到 所以 - 前进 .

他们慢慢地从某处走到另一处。

['bɪznəs] [dʌn] . — [nʌn] .
Business done . — None .
商业 完毕 . — 没有任何 .

交易完成——无。

[ðə; ði] [sæl'veʃənɪst] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] .
The Salvationist Solicitor - General .
这 救世军 律师 - 一般的 .

救世军总检察长。

['θɜ:rzdeɪ] . — " [ðə; ði] ['li:dərʃɪp] ['iznt] [ɔ:l] [bɪr] [ænd; ənd] ['skɪtəlz] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
Thursday . — " The Leadership isn't all beer and skittles , is it ?
周四 . — " 这 领导 不是 全部 啤酒 和 彩虹糖 , 是 它 ?

星期四——"领导层并非只有啤酒和彩虹糖，对吧？"

" [aɪ] [sed] [tu:; tə] [prɪns] ['ɑ:rθər] [dʒʌst] [naʊ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [best] [feɪs] [ɑ:n] [ə; eɪ]
" I said to Prince ARTHUR just now , trying to put the best face on a
" 我 说 到 王子 亚瑟 只是 现在 , 尝试 到 放 这 最好的 脸 在 一个
['melənkɑ:li] ['bɪznəs] .
melancholy business .
忧郁 商业 .

"我刚才对亚瑟王子说，试图在一件令人沮丧的事情上表现得最好一些。"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːrtli] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] .
" No , " he said , shortly , " and it isn't public business at all .
" 不 , " 他 说 , 不久 , " 和 它 不是 民众 商业 在 全部 .

"不,"他简短地说，"这根本不是公共事务。"

" [kwaɪt] [truː] .
" Quite true .
" 相当 真的 .

"完全正确。"

[wʌt] ['ɑːfəsərz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ʃæm] - [faɪts] [kɔːl] " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]
What officers in command of sham - fights call " the general idea " of the Sitting
什么 警官 在 命令 的 假 - 战斗 称呼 " 这 一般的 主意 " 的 这 坐着
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

指挥假打的军官们称之为今晚会议的"总体思路"

[wʌz; wəz] — ['kwestʃənz] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] ; ['oʊvər]['prɑːbəbli][æt; ət] [fɔːr] ; [haʊs] [ɪn]
was — questions beginning at half - past three ; over probably at four ; House in
曾是 — 问题 开始 在 一半 - 过去的 三 ; 超过 大概 在 四 ; 房子 在
[kə'mɪti] ; [teɪk] [ʌp] ['ɑːrmi] ['estimәts] ;
Committee ; take up Army Estimates ;
委员会 ; 拿 向上 军队 估算 ;

是——问题从三点半开始；可能四点结束；众议院委员会；审议陆军预算；

[peg] [ə'weɪ] [æt; ət][ðem; ðəm] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ; [ðen] " [huː] [goʊz] [hoʊm] ?
peg away at them till midnight ; then " Who goes home ?
钉子 离开 在 他们 直到 午夜 ; 然后 " WHO 去 家 ?

一直工作到午夜；然后问："谁回家了？"

" [taɪm] - ['teɪbl] [ʌv; əv] [wʌt] ['æktʃuəli] [tʊk] [pleɪs] ['slaɪtli] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] ['dɪfrənt] .
" Time - table of what actually took place slightly , but firmly different .
" 时间 - 桌子 的 什么 实际上 采取 地方 轻微地 , 但 牢牢 不同的 .

"实际发生的事情的时间表略有不同，但本质上有所不同。

[haʊs] [met] [æt; ət] [θriː] ; [prerz] ,
House met at three ; prayers ,
房子 遇见 在 三 ; 祈祷 ,

众议院三点开会；祈祷，

[wɪtʃ] [ə'proʊpriətli] ['pref.ɪs] ['henri] ['faʊlɚz] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [pər'mɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi][tuː; tə]
which appropriately prefaced HENRY FOWLER's motion to permit Salvation Army to
哪个 适当 序言 亨利 福勒的 运动 到 允许 救恩 军队 到
[goʊ][ɪts] [oʊn] [weɪ] [ɑːn]['kwaɪət] ['sæbəθ] [æt; ət] ['iːstbɔːrn] .
go its own way on quiet Sabbaths at Eastbourne .
去 它是自己的 方式 在 安静的 安息日 在 伊斯特本 .

这恰好为亨利·福勒提出的动议做了铺垫，该动议允许救世军在伊斯特本的安静安息日自行其是。

[di'beitid] [ðɪs] [tɪl] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst][sɪks] , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] ['hɑːrtɪli] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn]
Debated this till twenty minutes past six , the SOLICITOR - GENERAL heartily joining in
辩论 这 直到 二十 分钟 过去的 六 , 这 律师 - 一般的 衷心地 加入 在
[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ;
the service ;
这 服务 ;

双方就此问题进行了辩论，直到六点二十分，总检察长也积极参与其中；

[ðen] ['kwestʃənz] , ['sev(ə)nti][ɔ:r] ['eɪti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑ:t]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['ɪntrəst]

then	questions	,	seventy	or	eighty	of	them	,	not	seven	or	eight	of	public	interest
然后	问题	,	七十	或者	八十	的	他们	,	不是	七	或者	八	的	民众	兴趣

,

,

,

然后是七八十个问题，其中并非七八个公众关心的问题。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [reɪzd] [ɑ:n] [dʌl] [deɪz] [ɪn] ['vestri] - [hɔ:l] .

the	rest	of	character	that	might	be	raised	on	dull	days	in	Vestry	-	hall	.
这	休息	的	特点	那	可能	是	提高	在	乏味的	天	在	教区委员会	-	大厅	.

在教堂会议厅里那些沉闷的日子里，可能会培养出其他一些性格特质。

[æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] , [taɪm][tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

At	half	-	past	seven	,	time	to	dress	for	dinner	.
在	一半	-	过去的	七	,	时间	到	裙子	为了	晚餐	.

七点半，该换衣服吃晚饭了。

[stɪl] , ['membər] [θɪŋk] [ðeɪl] [dʒʌst][weɪt][ænd; ənd] [si:] ['bɪznəs] [kə'menst] .

Still	,	Members	think	they'll	just	wait	and	see	business	commenced	.
仍然	,	成员	思考	他们会	只是	等待	和	看	商业	开始	.

不过，会员们认为他们会静观其变，看看业务是如何开展的。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , " [æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] , [ʌp] [gets] [swɪft] [mək'ni:l] ,

"	Instead	of	which	,	"	as	the	Judge	said	,	up	gets	SWIFT	MACNEILL	,
"	反而	的	哪个	,	"	作为	这	法官	说	,	向上	获得	迅速	麦克尼尔	,

正如法官所说，“取而代之的是，斯威夫特·麦克尼尔。”

['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [mu:v] [ə'dʒɜ:rnmənt] [ʌv; əv] [haʊs] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['fæmɪn] [ɪn]

asking	permission	to	move	Adjournment	of	House	in	order	to	discuss	famine	in
问	允许	到	移动	休会	的	房子	在	命令	到	讨论	饥荒	在

['ɪndiə] ,

India	,
印度	,

请求允许休会，以便讨论印度的饥荒问题。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ʌv; əv]['ɪndiən] ['gʌvərnmənt] .

and	shortcomings	of	Indian	Government	.
和	缺点	的	印度	政府	.

以及印度政府的不足之处。

['spi:kər] [in'vaits] [ðoʊz] [hu:] [sə'pɔ:rt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][raɪz][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

SPEAKER	invites	those	who	support	application	to	rise	in	their	places	.
扬声器	邀请	那些	WHO	支持	应用	到	上升	在	他们的	地方	.

发言人邀请支持该申请的人士起立。

['dʒent(ə)lmən] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] ['bli:dɪŋ] [fɔ:r; fər] ['fæmɪʃt] ['feloʊ] -

Gentlemen	below	the	Gangway	,	with	hearts	bleeding	for	famished	fellow	-
先生们	以下	这	舷梯	,	和	心	出血	为了	饥饿	同伴	-

['kri:tʃərz] [ɪn][fɑ:r] - [ɔ:f] [ɪnd] (['sʌbdʒekt][ri'maindz][ðem; ðəm] ,

creatures	in	far	-	off	Ind	(	subject	reminds	them	,
生物	在	远的	-	离开	印度	(	主题	提醒	他们	,

舷梯下的绅士们，心中充满对遥远印度饥饿同胞的怜悯（这个话题让他们想起，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] ['dɪnər] [ɪz] ['nɪrli] ['redi]) , [li:p] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] .

by	the	way	,	that	dinner	is	nearly	ready	)	,	leap	to	their	feet	.
经过	这	方式	,	那	晚餐	是	几乎	准备好	)	,	飞跃	到	他们的	脚	.

对了，晚饭快好了），他们跳了起来。

[twaɪs] [ðə; ði] ['fɔːrti] ['nesəseri] [ðʌs] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ; [liːv] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [swɪft] [mək'niːl]

Twice	the	forty	necessary	thus	forthcoming	;	leave	given	,	and	SWIFT	MACNEILL
两次	这	四十	必要的	因此	即将推出	;	离开	给定	,	和	迅速	麦克尼尔

['proʊsiːdz] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] .

proceeds	to	open	his	budget	.
收益	到	打开	他的	预算	.

因此，所需四十美元的两倍即将到位；准许了，斯威夫特·麦克尼尔开始着手制定预算。

[ðen] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənz] .

Then	strange	thing	happens	.
然后	奇怪的	事物	发生	.

然后，奇怪的事情发生了。

[ðə; ði] ['eɪti] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['hɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [mək'niːl] , ['biːɪŋ] [ɑːn]

The	eighty	Gentlemen	who	sprang	up	to	secure	hearing	for	MACNEILL	,	being	on
这	八十	先生们	WHO	弹簧	向上	到	安全的	听力	为了	麦克尼尔	,	存在	在

[ðer; ðər] [legz] ,

their	legs	,
他们的	腿	,

八十位绅士站起来为麦克尼尔争取听证机会，他们站着，

[kən'kluːd] [ðæt] , [æz; əz] [its] [soʊ] [nɪr] ['dɪnər] - [taɪm] , ['skersli] [wɜːrθ] [waɪl] [ri'zjuːmɪŋ] [ðer; ðər] [siːt]

conclude	that	,	as	it's	so	near	dinner	-	time	,	scarcely	worth	while	resuming	their	seat
结束	那	,	作为	它是	所以	靠近	晚餐	-	时间	,	几乎	值得	尽管	恢复	他们的	座位

;

;

;

他们认为，由于离晚餐时间很近，重新回到座位上似乎没什么意义了；

[soʊ] [ðeɪ] ['bʌnd(ə)l] [fɔːrθ] , [mək'niːl] ,

so	they	bundle	forth	,	MACNEILL	,
所以	他们	捆	前进	,	麦克尼尔	,

于是他们便结伴而行，麦克尼尔

['sʌmwʌt] [ʌn'greɪtfəli] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti]) [ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm]

somewhat	ungratefully	(	for	they	had	secured	his	opportunity	)	urging	them
有些	忘恩负义	(	为了	他们	有	安全	他的	机会	)	敦促	他们

[tuː; tə] " [biː; bi] [ɔːf] ,

to	"	be	off	,
到	"	是	离开	,

他有些忘恩负义地（因为他们为他争取到了这个机会），催促他们"走开，

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

if	they	didn't	want	to	hear	about	the	sufferings	of	their	fellow	-	creatures	.
如果	他们	没有	想	到	听到	关于	这	苦难	的	他们的	同伴	-	生物	.

如果他们不想听到同类的苦难。

" [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [mək'niːl] ['epɪsoʊd] [kloʊzd] .

"	At	ten	o'clock	MACNEILL	episode	closed	.
"	在	十	点钟	麦克尼尔	插曲	关闭	.

"晚上十点，MACNEILL 的故事结束了。"

[prɪns] ['ɑːrθər] [muːvd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] ['ekspədaɪt] ['bɪznəs] , [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ]

Prince	ARTHUR	moved	,	with	intent	to	expedite	business	,	a	Resolution	taking
王子	亚瑟	已搬	,	和	意图	到	加快	商业	,	一个	解决	采取

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .

Report	of	Supply	after	midnight	.
报告	的	供应	后	午夜	.

为了加快议程，亚瑟王子提议，在午夜之后提交一份供应报告。

[tɔːkt] [ɑːn] [ðɪs] [tɪl] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] .

Talked	on	this	till	twenty	minutes	to	twelve	.
谈话	在	这	直到	二十	分钟	到	十二	.

一直讨论到12点52分。

['bɪznəs] [riːtʃt] [æt; ət][læst] , [bʌt; bət] [sɪns] [dɪ'beɪt] [kləuziz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [noʊ][taɪm][tuː; tə][duː]

Business	reached	at	last	,	but	since	Debate	closes	at	midnight	,	no	time	to	do
商业	达到	在	最后的	,	但	自从	辩论	关闭	在	午夜	,	不	时间	到	做

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

终于到了谈生意的时候，但是由于辩论会在午夜结束，所以没有时间做任何事情了。

[kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [poʊ'spoʊnd] , [ænd; ənd] ['membər] [bɪ'gɪn] ['tʃætɪŋ] [ə'baʊt]

Committee	of	Supply	accordingly	postponed	,	and	Members	begin	chatting	about
委员会	的	供应	因此	推迟	,	和	成员	开始	聊天	关于

['grɛʃəm] ['kɑːlɪdʒ] ,

Gresham	College	,
格雷沙姆	大学	,

因此，供应委员会会议延期举行，议员们开始讨论格雷沙姆学院的事宜。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

admitting	in	course	of	conversation	that	there	is	nothing	to	talk	about	,
承认	在	课程	的	对话	那	那里	是	没有什么	到	讲话	关于	,

在谈话过程中承认没什么好谈的，

[sɪns] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [əb'dʒektəz] [tuː; tə] [skiːm] .

since	Government	have	adopted	suggestion	of	objectors	to	scheme	.
自从	政府	有	已采用	建议	的	反对者	到	方案	.

政府已经采纳了反对者的建议。

['bɪznəs] [dʌn] . — [nʌn] .

Business	done	.	—	None	.
商业	完毕	.	—	没有任何	.

交易完成——无。

['fraɪdeɪ] . — [mək'niːl] [ðə; ði][ə'vendʒər][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n][ə'baʊt]

Friday	.	—	MACNEILL	the	Avenger	to	the	front	again	,	with	his	Motion	about
星期五	.	—	麦克尼尔	这	复仇者	到	这	正面	再次	,	和	他的	运动	关于

[ðə; ði][sai'biəriən]['eksailz] .

the	Siberian	Exiles	.
这	西伯利亚	流亡者	.

星期五——复仇者麦克尼尔再次走到台前，提出了关于西伯利亚流放者的动议。

" ['dʒemi] " ['loʊðɚ] , [ɪn][moʊst][dʒuː'dɪʃəl] ['mænər] , [sə'pɔrts] ['moʊʃ(ə)n] , [ðæt] [voʊts] [ʌv; əv] ['pɛliː] ,

"	JEMMY	"	LOWTHER	,	in	most	judicial	manner	,	supports	Motion	,	that	votes	of	PELLY	,
"	杰米	"	洛瑟	,	在	最多	司法	方式	,	支持	运动	,	那	投票	的	佩利	,

“杰米”洛瑟以最公正的方式支持佩利的动议，即投票支持佩利。

['pʊləstən] [ænd; ənd] ['bɜːdɪt] - ['kaʊts] [ɑːn][mɔm'bæsə; -'bɑːsɑː] [ə'fer] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [strʌk] [aʊt] .

PULESTON	and	BURDETT	-	COUTTS	on	Mombasa	Affair	shall	be	struck	out	.
普勒斯顿	和	伯德特	-	库茨	在	蒙巴萨	事务	将	是	击	出去	.

PULESTON 和 BURDETT-COUTTS 在蒙巴萨事件中的发言将被删除。

[prɪns] ['ɑːrθər] ['ɑːgjuːz] [ɑːn] ['ʌðər] [saɪd] ;

Prince	ARTHUR	argues	on	other	side	;
王子	亚瑟	论点	在	其他	边	;

亚瑟王子则持相反观点；

['mɪstər] . [dʒi:] . [θroʊz] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] ['ɪntu:] [skeɪl] [ə'genst] [ðə; ði]['eksailz] ; -

Mr	.	G	.	throws	weight	of	his	authority	into	scale	against	the	Exiles	;	JOKIM
先生	.	G	.	投掷	重量	的	他的	权威	进入	规模	反对	这	流亡者	;	-

['fi:bli] [ə'tempts] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

feebly	attempts	to	reply	.
虚弱地	尝试	到	回复	.

G 先生利用他的权威来对抗流亡者；JOKIM 试图无力地反驳。

[ɑ:n][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ɪn] [fʊl] [haʊs] , ['gʌvərnmənt] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ][faɪv] [voʊts] .

On	Division	,	in	full	House	,	Government	defeated	by	five	votes	.
在	分配	,	在	满的	房子	,	政府	战败	经过	五	投票	.

在全体议员投票表决中，政府以五票之差落败。

- [smaɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['fɪgjərz] , ['sɪmpli] [ɪ'nɔ:rməs] .

MACNEILL's	smile	,	as	he	announced	the	figures	,	simply	enormous	.
-	微笑	,	作为	他	宣布	这	数据	,	简单地	巨大的	.

当麦克尼尔宣布这些数字时，他的笑容简直灿烂无比。

" [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] , " [sed] ['stænəp] , ['ʃudəriŋ] .

"	At	first	I	thought	it	was	an	earthquake	,	"	said	STANHOPE	,	shuddering	.
"	在	第一的	我	想法	它	曾是	一个	地震	,	"	说	斯坦霍普	,	颤抖	.

“起初我以为是地震，”斯坦霍普说着，浑身颤抖。

[nə:vs] ['ʃætərd] [baɪ]['sekənd] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] .

Nerves	shattered	by	second	defeat	of	Government	in	the	week	.
神经	破碎	经过	第二	击败	的	政府	在	这	星期	.

政府一周内第二次败选，令民众神经崩溃。

['bɪznəs] [dʌn] . — [lʊks]

Business	done	.	—	Looks
商业	完毕	.	—	看起来

交易完成。——看起来

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvɜ-nmənts] [wʌz; wəz] — ['veri] ['nɪrli] .

as	if	the	Government's	was	—	very	nearly	.
作为	如果	这	政府的	曾是	—	非常	几乎	.

就好像政府的——几乎就是。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神